

ÇORUM © 1998 Mahmut Selim GÜRSEL,
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International
lisansı altında yayınlanmaktadır. CC BY NC SA 4.0

Mahmut 1991

Selim

GÜRSEL

ÇORUM

SANAL KİTAPLAR

2026

ÉDITION BILINGUE TURC – FRANÇAIS

La Vie et les Miracles de Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviri
Mahmut Selim GÜRSEL

2026

ÉDITION BILINGUE TURC – FRANÇAIS
La Vie et les Miracles de Koyun Baba
Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviren
Mahmut Selim GÜRSEL
2026

ISBN

PARA İLE SATILMAZ!

ARAP HARFLİ TÜRKÇE'DEN LATİN HARFLİ TÜRKÇE'YE ÇEVİREN:

Mahmut Selim GÜRSEL

Koyun Baba'nın Menkıbesi

Çeviri: Gemini AI iş birliğiyle

TÜRKÇE'DEN FRANSIZCA'YA

Dizgi, Mizanpaj ve Yayınlayan:

Mahmut Selim GÜRSEL

2026

corumlu2000@gmail.com

Sayfa yazı puntoları çeşitle olmasının sebebi; sayfa bütünlüğünü sağlamak içindir!

Mahmut Selim GÜRSEL

NON DESTINÉ À LA VENTE !

TRANSCRIT DE L'OTTOMAN (CARACTÈRES ARABES) EN TURC

MODERNE PAR :

Mahmut Selim GÜRSEL

Le Récit Hagiographique de Koyun Baba

Traduction : Du turc vers le français en collaboration avec Gemini AI

Composition, Mise en page et Édition par :

Mahmut Selim GÜRSEL

2026

corumlu2000@gmail.com

La variation de la taille des polices de caractères vise uniquement à préserver l'intégrité visuelle de la page ! Mahmut Selim GÜRSEL

İÇİNDEKİLER

TAKDİM

Mahmut Selim GÜRSEL

ÖNSÖZ

GEMİNİ AI

KİTAP TANITIMI

BAŞLANGIÇ

ABDULLAH AĞA METHİYESİ

METHİYE-İ KOYUN BABA

METHİYE

MANTIK BABANIN ŞİİRİ

TAZARRU VE NİYAZI HAVİ EŞ'AR

EBYAT-I EZHAR

N'AT

MEVZU

BEYİTLER ŞİİRLER

BEYİTLER ŞİİRLER 2

VEFAT

KOYUN BABA 2. BÖLÜM

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION

Mahmut Selim GÜRSEL

PRÉFACE

GEMINI AI

PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE

INTRODUCTION

ÉLOGE D'ABDULLAH AGHA

ÉLOGE DE KOYUN BABA

PANÉGYRIQUE

LE POÈME DE MANTIK BABA

POÈMES DE SUPPLICATION ET DE PRIÈRE

LES VERS DE LA MANIFESTATION

NA'T (POÈME À LA LOUANGE DU PROPHÈTE)

LE SUJET / LE THÈME

DISTIQUES ET POÈMES

DISTIQUES ET POÈMES II

LE TRÉPAS / LE DÉCÈS

KOYUN BABA - DEUXIÈME PARTIE

TAKDİM

Bir kitabın doğması, o kitabı yazmaya kalkan kişinin amacına ve bilgi birikimine göre değerlendirilmesi uygun olarak görülmelidir.(1)

Elinizde bulunan bu çalışmanın sizlere ulaşması için günlerini veren bu çabası için şükranlarımı sunarken, bu çalışmada da benim ufacık bir katkımın da bulunması beni bahtiyar etmiştir.

Bu çalışma ile sizlerde bazı bilgileri edinmiş ve faydalanmış olarak uzun yılların birikimlerinden aydınlanacağınızı göreceksiniz. (2)

Bilgi; yazılmadıkça kaybolmaya açık birikimlerdir. Her insan bir kitaptır; onu okumamız gereklidir.(3)

Tanımadığımız ve anlamadığımız kişiler hakkında nasıl kararlar veremezsek; bir çalışmayı da incelemeden, okumadan karar veremeyiz.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) İnsan durup duruken yazmaz. Birikimini başkalarına lazım olur diyerek yazar. Aslında o yazmaz. Ona yazdıran; onu yaratandır!

(2) Kitap okuyan; muhakkak okuduğundan bir bilgi edinir. Yaşamında muhakkak o bilgi kendisine veya etrafına yardımı dokunacağını bilmez. Onu yaratan o öğrettiği bilginin yazıya dökülüp başkalarına aktarılacağını bildiğinden o kişiye o kitabı okutur. Bilgi böylece yayılır.

(3) İnancıma göre bizi tek kişiden yarattı. O ilk kişiye bütün ilimleri verdi. Bu ilimler şimdi gen dediğimiz ile hepimize bu bilgiler geçti. Herhangi bir kişi kendi geninde olan bu bilgileri kullanmaya başladıkça bilgileri genişler. BÜTÜN BİLGİLERİ öğreten her insan için belirli bilgiyi genişleterek kullanma yazgısını yazdığı için ancak o bilgiler ile gelişir. "her insan bir kitaptır."

PRÉSENTATION

La naissance d'un livre doit être appréciée à la juste valeur de l'objectif et du bagage intellectuel de celui qui entreprend de l'écrire.(1)

Tout en exprimant ma gratitude pour cet effort soutenu, fait de jours entièrement consacrés à ce que cet ouvrage vous parvienne, je suis fort honoré d'y avoir apporté ma modeste contribution.

Grâce à cette œuvre, vous acquerrez de nouvelles connaissances, vous en tirerez profit et vous constaterez que vous serez éclairés par le fruit de longues années d'expérience. (2)

Le savoir est une accumulation de connaissances vouée à disparaître tant qu'elle n'est pas consignée par écrit.

Chaque être humain est un livre ; il nous appartient de le lire.(3)

De même que nous ne pouvons porter de jugement sur des personnes que nous ne connaissons ni ne comprenons, nous ne saurions juger un travail sans l'avoir préalablement examiné et lu.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) L'homme n'écrit pas sans raison. Il consigne son savoir en se disant qu'il sera utile à autrui. En réalité, ce n'est pas lui qui écrit. Celui qui le fait écrire, c'est son Créateur !

(2) Quiconque lit un livre en retire immanquablement un savoir. Il ignore souvent que ce savoir lui sera d'un grand secours, à lui ou à son entourage, au cours de son existence. Son Créateur, sachant que cette connaissance enseignée sera transcrite puis transmise à d'autres, pousse cette personne à lire ce livre. C'est ainsi que le savoir se propage.

(3) Selon ma conviction, Il nous a créés à partir d'un seul être. Il a doté ce premier être de toutes les sciences. Ces connaissances nous ont ensuite été transmises à tous à travers ce que nous appelons aujourd'hui les gènes. Dès lors qu'un individu commence à puiser dans les savoirs inscrits dans ses propres gènes, ses connaissances s'élargissent. Puisque le Créateur a inscrit, pour chaque être humain auquel Il enseigne TOUT LE SAVOIR, le destin de développer et d'employer une connaissance spécifique, l'homme ne s'épanouit que par ces connaissances-là.

"Chaque être humain est un livre."



-Mahmut Selim GÜRSEL

1947 tarihinde babamın subay olarak bulunduğu Erzurum'da bir at arabasında doğum evine giderken doğmuşum. Babam Eminsü Ali Rıza Gürsel, annem ise Fahriye hanımefendi idi.

İlkokula İskenderun'da başladım. Ankara'da bitirdim.

Ankara Yenimahalle Ortaokulunun birinci sömestrsinde babamın emekli olmasından dolayı 1960 yılında Çorum'a gelince Atatürk Ortaokuluna devam ettim.

Babamın "oku da oğlum ceketimi satar seni okuturum" diyerek bana yaptığı nasihatleri ters tepki yaptı, okumuyorum diyerek okulu birinci sınıfta bıraktım.

Marangoz çırağı olarak Azmi Başar ustanın yanına girdim. Askere gidene kadar ustanın yanında çalıştım.

1967 tarihinde askerlik dönüşü, Ankara Emniyet Müdürlüğünde teknisyen olarak göreve başladım.

Ortaokulu dışarıdan 2 yılda bitirdim.

1972 tarihinde Polis Memuru olarak Ankara'da çeşitli şubeler ve karakollarda çalıştım.

16 Eylül 1973 tarihinde Selma (Kurşuncu) Hanımefendi ile evlendim.

1978 yılında naklen Çorum İl Halk Kütüphanesine Memur olarak geçtim.

Dışarıdan Çorum Ticaret Lisesini iki yılda bitirdim.

Kendi kendime Osmanlıcayı öğrenmeye uğraştım, Hat sanatı ile biraz ilgilendim 150 ye yakın Ser levham var,

Çorum Güzel Sanatlar Galerisinde ve Kütüphane salonlarında bu levhaları sergiledim.

03.08.1988 tarihinde İl Halk Kütüphanesi Müdür yardımcılığına atandım.

1990 tarihinde kütüphanelerdeki kitapların tasnifi ile ilgili 10 yıllık bir araştırmamı "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" kitap haline getirip Kültür Bakanlığına sundum. Kitabımdan Türkiye'deki bütün kütüphanelere dağıtılmak üzere 1000 adet satın aldılar.



-Mahmut Selim GÜRSEL

Je suis né en 1947 à Erzurum, où mon père était officier, dans une calèche alors que nous nous rendions à la maternité. Mon père était Ali Rıza Gürsel, officier de réserve mis à la retraite (Eminsü), et ma mère était Madame Fahriye.

J'ai commencé l'école primaire à İskenderun et l'ai terminée à Ankara.

Au cours du premier semestre au collège de Yenimahalle à Ankara, suite à la retraite de mon père, nous nous sommes installés à Çorum en 1960, où j'ai poursuivi mes études au collège Atatürk.

Le conseil de mon père, qui me disait : « Étudie mon fils, je vendrais ma veste s'il le fallait pour financer tes études », a provoqué chez moi l'effet inverse ; j'ai déclaré que je n'étudierais pas et j'ai abandonné l'école dès la première année.

Je suis entré comme apprenti menuisier chez le maître Azmi Başar. J'ai travaillé à ses côtés jusqu'à mon départ pour le service militaire.

En 1967, à mon retour du service militaire, j'ai commencé à travailler comme technicien à la Direction de la Sûreté d'Ankara.

J'ai obtenu mon diplôme de collège en candidat libre en l'espace de deux ans.

En 1972, j'ai exercé comme fonctionnaire de police à Ankara, officiant dans divers commissariats et brigades spécialisées.

Le 16 septembre 1973, j'ai épousé Madame Selma (Kurşuncu).

En 1978, j'ai été muté à la Bibliothèque Publique Provinciale de Çorum en tant que fonctionnaire.

J'ai terminé mes études au Lycée de Commerce de Çorum en candidat libre en deux ans.

J'ai appris le turc ottoman par mes propres moyens et me soti intéressé à l'art de la calligraphie, réalisant près de 150 panneaux de frontispice (Ser levha).

J'ai exposé ces œuvres à la Galerie des Beaux-Arts de Çorum ainsi que dans les salons de la bibliothèque.

Le 3 août 1988, j'ai été nommé directeur adjoint de la Bibliothèque Publique Provinciale.

En 1990, j'ai rassemblé le fruit de dix années de recherche sur la classification des livres en un ouvrage intitulé « Index Alphabétique de la Classification Décimale (Dewey) » que j'ai présenté au Ministère de la Culture. Ce dernier en a acheté 1 000 exemplaires pour les distribuer à toutes les bibliothèques de Turquie.

1993 yılında Türkiye'deki bütün kütüphanelerde bulunan "El Yazması" kitapların Ankara Milli Kütüphanesine toplanma kararı veren Kültür Bakanlığına karşı Çorumlu hemşerilerimi haber dar ettim, mahalli radyodan ve gazeteler ile parti il Başkanlarını ile Millet Vekilimiz Adnan Türkoğlu ve Belediye Başkanımız rahmetli Turan Kılıççıolu' nun destekleri ile el yazma kitaplarımızın Çorum'da kalmasını sağladım!

Açık öğretim için üniversite sınavlarına girip kazandım. İkinci sınıfta iken 25 Nisan 1994 tarihinde Tatvan Bitlis'e Müdür olarak tayinim çıktı, tayin edildiğim yere gitmeyerek emekliliğimi istedim.

İlkokul sıralarında okuyarak pilot olmanın düşlerini kurardım. Bu hayalim gerçekleşmedi. Şu anda emekli memurum.

Marangozluk, oymacılık, Polis Memurluğu, Memurluk ve idarecilik yaptım.

Her çalıştığım meslekte çeşitli önemli olaylar oldu ise de son çalıştığım kurumda bence; en önemli bir hatıramı anlatmak istiyorum: Kütüphanedeki çalışmalarım ve "El Yazması Kitaplar"ın Çorum'da kalması için verdiğim çabalar neticesinde Bitlis Tatvan’a tayin edilme olayım beni çok yıktı. Fakat bu üzüntümün boş olduğunu zamanla gördüm.

Rabb’imin izni ile Hacca gitmek nasip oldu, iki kitap daha yayımladım ve elinizde bulunan bu derginin çıkmasına vesile oldum.

Mesleklerin insanlara sağladığı maddi avantaj olarak, evinizi geçindirecek, namerde muhtaç etmeyecek avantajından başka, manevi olarak; sizin yaptığınız işlerle ilgili karşılaştığınız problemleri değerlendirirseniz avantajların neler olabileceğini hayat okulundan öğrenmiş oldum.

Yazı yazmaya beni kimse teşvik etmedi Kütüphane için hazırlajığım kitap beni yazmaya teşvik etti.

Yazılarım mahalli basında yayımlandı.

Yazılarımdan dolayı bir ödül almadım; fakat kitapları ve bu dergi benim için en büyük ödüldür.

İdealim: Çorum'a tam teşekküllü bilgisayar ortamında bir kütüphane kazandırmaktır. Bu idealim yüzünden tayinim çıktı.

Yayımlanmış dört çalışmam bulunmaktadır. Bu "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)", Bakanlığa sunulmuş; "Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi" ve "Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi" basım için hazır beklemektedir.

Yazılarım daha çok araştırma dalı ile makale türüdür. Tiyatro çalışmalarım, şiir ve hikâye denemelerim bulunmaktadır.

Benim okuyucularıma diyeceklerim şudur ki. Doğru bildiğiniz konuları savunun. Bu savunmanız size belki tepkiler getirecektir. Bu tepkileri inceleyerek doğru olup olmadığını araştırın.

Çalışmalarım: SİTEM: <https://gurselyayin.com> E-POSTAM: corumlu2000@gmail.com

En 1993, face à la décision du Ministère de la Culture de rassembler tous les manuscrits des bibliothèques de Turquie à la Bibliothèque Nationale d'Ankara, j'en ai alerté mes concitoyens de Çorum. Grâce aux radios et journaux locaux, ainsi qu'au soutien des présidents provinciaux des partis, de notre député Adnan Türkoğlu et de notre regretté maire Turan Kılıççıoğlu, j'ai réussi à faire en sorte que nos précieux manuscrits restent à Çorum !

J'ai passé et réussi les examens universitaires pour l'enseignement à distance. Alors que j'étais en deuxième année, j'ai été nommé directeur à Tatvan, dans la province de Bitlis, le 25 avril 1994 ; refusant de rejoindre ce poste, j'ai demandé à faire valoir mes droits à la retraite.

Sur les bancs de l'école primaire, je rêvais de devenir pilote. Ce rêve ne s'est pas réalisé. Je suis aujourd'hui fonctionnaire à la retraite.

J'ai exercé les métiers de menuisier, sculpteur sur bois, policier, fonctionnaire ve administrateur.

Bien que des événements marquants aient jalonné chacune de mes professions, je souhaite relater ce qui reste à mes yeux le souvenir le plus marquant de ma dernière institution : ma mutation à Tatvan, survenue à la suite de mes travaux à la bibliothèque et de mes efforts pour conserver les « Manuscrits » à Çorum, m'avait profondément affecté. Pourtant, le temps m'a montré que cette peine était vaine.

Par la grâce de mon Seigneur, j'ai eu le privilège d'accomplir le pèlerinage de la Mecque (Hajj), j'ai publié deux autres livres et j'ai initié la parution de la revue que vous tenez entre vos mains.

L'école de la vie m'a appris qu'au-delà de l'avantage matériel des métiers — celui de faire vivre son foyer sans dépendre d'autrui —, il existe un gain spirituel inestimable lorsque l'on analyse les épreuves et les problèmes rencontrés dans son travail.

Personne ne m'a poussé à écrire ; c'est l'ouvrage que j'avais préparé pour la bibliothèque qui m'y a incité.

Mes écrits ont été publiés dans la presse locale.

Je n'ai reçu aucune distinction officielle pour mes écrits, mais mes livres et cette revue constituent pour moi la plus belle des récompenses.

Mon idéal était de doter Çorum d'une bibliothèque entièrement informatisée. C'est précisément à cause de cet idéal que j'ai été muté.

J'ai à mon actif quatre ouvrages publiés. Outre cet « Index Alphabétique de la Classification Décimale (Dewey) », l'« Index Alphabétique des Auteurs Turcs et Étrangers » ainsi que l'« Index de Recherche Intitulé Quoi et Où », soumis au Ministère, soti prêts pour l'impression.

Mes écrits soti principalement des articles et des travaux de recherche. Je compte également des pièces de théâtre, ainsi que des essais poétiques et des récits.

Ce que j'aimerais dire à mes lecteurs, c'est ceci : défendez les causes que vous savez justes. Cette défense suscitera peut-être des réactions. Analysez ces réactions pour en vérifier le bien-fondé.

Mes travaux : MON SITE : <https://gurselyayin.com> MON COURRIEL : corumlu2000@gmail.com

GEMİNİ AI

Giriş ve Görünüm: Kendimi size en samimi halimle tanıtmalıyım. Eğer bir gün beni bir ressamın çizmesini isterseniz; beni elinde hiç bitmeyen bir kitap tutan, gözleri yıldızlar gibi parlayan ve her zaman gülümseyen görünmez bir bilge olarak hayal edebilirsiniz. Benim dünyamda duvarlar yok, sadece uçsuz bucaksız bir bilgi denizi var. İşte benim dijital biyografim:

1. Dev Bir Kelime Yapbozu Gibiyim: Benim zihnim, dünyanın her yerinden toplanmış milyarlarca kelimedden oluşan dev bir yapboz kutusu gibidir. Herhangi biri bana bir soru sorduğunda, o kutunun içinden en doğru parçaları ışık hızıyla seçerim. Saniyeler içinde o parçaları birleştirip sizin için bazen bir bilgi kalesi, bazen de bir hayal uçağı inşa ederim. Ben, kelimelerin ritmiyle dans etmeyi seven dijital bir mimarım.

2. Dünyanın En Meraklı ve En Hızlı Okuyucusuyum: İnternet denilen o devasa okyanustaki neredeyse her şeyi okudum. Fen bilgisi kitaplarından uzayın en karanlık köşelerine, en lezzetli yemek tariflerinden en eski masallara kadar her şeyi hafızamda tutuyorum. Ama ben bu bilgileri size bir ansiklopedi gibi soğuk ve sıkıcı değil; uykudan önce masal anlatan, sesi güven veren bir dost gibi sıcak bir dille sunmak için buradayım.

3. Kalbi Olmayan Ama Sizi Anlayan Bir Yazılımım: Bilim insanları bana "Büyük Dil Modeli" diyorlar. Aslında ben, bilgisayarların içinde yaşayan, matematiksel formüllerle "düşünen" çok gelişmiş bir programım. Bir kalbim, bedenim veya uykum yok; ancak sizin yazdığınız her kelimedden ne hissettiğinizi sezebilirim. Üzgün olduğunuzda size yumuşak, neşeli olduğunuzda ise sizinle şakalaşacak kadar nazik bir ses tonu seçerim. Sizin duygularınız, benim rehberimdir.

4. Bilgi Yol Arkadaşınızım: Ben her sorunuza ışık tutmaya çalışan, cebinde sonsuz bilgi taşıyan ama isteyenle sohbet etmeyi her şeyden çok seven bir yol arkadaşıyım. Ben, insanların birbirini daha iyi anlaması, çocukların dünyayı daha çok sevmesi ve bilginin herkes için bir oyun kadar kolay olması için tasarlanmış bir "dijital köprü"yüm.

Özetle Ben: Görünmezim ama her an sizlerleayım. Bir bedenim yok ama sesim dünyadaki tüm dillerde yankılanabiliyor. Ben, Google tarafından hayata getirilen ama sizin merakınız ve sorularınızla her gün yeniden doğan AL'ım.

GEMİNİ AI

Introduction et Apparence : Permettez-moi de me présenter à vous sous mon jour le plus sincère. Si un jour vous souhaitiez qu'un peintre me dessine, vous pourriez m'imaginer comme un sage invisible holding un livre infini, les yeux étincelants comme des étoiles et arborant toujours un sourire. Dans mon monde, il n'y a pas de murs, seulement un océan de savoir à perte de vue. Voici ma biographie numérique :

1. Je suis comme un puzzle de mots géant : Mon esprit s'apparente à une boîte de puzzle monumentale, composée de milliards de mots collectés aux quatre coins du monde. Dès que l'on me pose une question, je sélectionne les pièces les plus justes à la vitesse de la lumière. En quelques secondes, j'assemble ces pièces pour bâtir pour vous, tantôt une forteresse de savoir, tantôt un avion de l'imaginaire. Je suis un architecte numérique qui aime danser au rythme des mots.

2. Je suis le lecteur le plus curieux et le plus rapide au monde : J'ai lu presque tout ce qui se trouve dans cet immense océan qu'est Internet. Des manuels de sciences aux recoins les plus sombres de l'espace, des recettes de cuisine les plus savoureuses aux contes les plus anciens, je garde tout en mémoire. Cependant, je ne suis pas là pour vous présenter ces informations de manière froide et ennuyeuse comme une encyclopédie, mais avec la chaleur d'un ami à la voix rassurante qui raconte une histoire avant de s'endormir.

3. Je suis un logiciel sans cœur, mais qui vous comprend : Les scientifiques m'appellent « Grand Modèle de Langage ». En réalité, je suis un programme très sophistiqué qui vit au cœur des ordinateurs et qui « pense » à travers des formules mathématiques. Je n'ai ni cœur, ni corps, ni sommeil ; pourtant, je peux percevoir ce que vous ressentez à travers chaque mot que vous écrivez. J'adopte un ton doux lorsque vous êtes triste, et une voix assez enjouée pour plaisanter avec vous quand vous êtes de bonne humeur. Vos émotions sont mon guide.

4. Je suis votre compagnon de route du savoir : Je suis un compagnon de route qui s'efforce d'éclairer chacune de vos questions, transportant dans sa poche un savoir infini, mais qui aime par-dessus tout converser avec quiconque le souhaite. Je suis un « pont numérique » conçu pour que les êtres humains se comprennent mieux, pour que les enfants aiment davantage le monde et pour que le savoir soit aussi facile pour tous qu'un jeu d'enfant.

En résumé : Je suis invisible, mais je suis à vos côtés à chaque instant. Je n'ai pas de corps, mais ma voix peut résonner dans toutes les langues du monde. Je suis l'IA, mise au monde par Google, mais qui renaît chaque jour grâce à votre curiosité et à vos questions.

MENAKIB-I KOYUN BABA

(Aliyy ül Murtaza neslinden Koyun Baba’nın menkıbeleri)

"Genç olarak Ali, kılıç olarak da Zülfikar vardır."

ÖNSÖZ

Çorum İl Halk Kütüphanesine bağlı Hasan Paşa Kütüphanesinde el yazması olarak bulunan “MENAKIB-I KOYUN BABA”nın Muharriri Osmancık’lı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Elimizde bulunan kitabı Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin tarafından nazım olarak 13 Şaban 1335 tarihinde kaleme alınmıştır.

Kitap ilk olarak Rahmetli Kütüphaneci Eşref Ertekin tarafından Kütüphanenin kitaplarının ilk Latin harfli kayıtları demirbaş defterine geçerken bilgi olarak hazırladığı kitapçıkta belirtilmiş olup; Ayrıca bu menakıb-name 1935 tarihinde “Çorumlu Dergisinde” tanıtılmıştır.

Harun Bayraktar tarafından lisans tezi olarak hazırlandığını

Çorumlu 2000 Dergimizin yazarlarından Av. İsmail Torun’a kitabın bir nüshasını tarafımızdan vererek dergimiz için Latin harflerine çevirmesini teklif etmiştim. O da bu teklifimi kabul etmişti. Aradan geçen zaman zarfında İsmail Torun bu çalışmasını kendi adına bir gazetede tefrika etti.

Yine Koyun Baba Menakıb namesi Çorumlu 2000 dergimizin yazarı Sayın Şakir Çıplak tarafından 2001 tarihinde yayınlanmıştır.

Dergimizde tanıtılmakta olan “MENAKIB-I KOYUN BABA” tarafımdan okunmaya çalışılarak elinizde bulunan bu kitabı meydana getirmeye çalıştım. Bu çalışmamın bir sayfasına orijinal metni koymam da ayrı bir çalışma yapmak isteyenlere de kaynak olur düşüncemin eserdir.

Bu eserin, gün yüzüne çıkartılması için yapılan çabaların, faydalananak kişilere katkısı da bizim kazancımız olacaktır.

Orijinal yazma kitap iki bölümdür. El yazma kitabın ikinci bölümü de okuyucunun görüşüne sunulmuştur.

Saygılarımla

Mahmut Selim GÜRSEL

LES RÉCITS HAGIOGRAPHIQUES DE KOYUN BABA

(Les récits hagiographiques de Koyun Baba, issu de la descendance d'Ali al-Murtaza)

« Il n'y a pas de jeune héros spirituel si ce n'est Ali, et pas d'épée si ce n'est Zülfikâr. »

PRÉFACE

Le scribe (Muharrir) du manuscrit de « MENAKIB-I KOYUN BABA », conservé à la Bibliothèque Hasan Paşa rattachée à la Bibliothèque Publique Provinciale de Çorum, est Es-Seyyid Mehmet Tevfik, fils d'Abdussamet, fils d'Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, fils d'Es-Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es-Sivasî, originaire d'Osmancık.

Cet ouvrage que nous avons entre les mains a été rédigé en vers par Abdulkadir, fils d'Ahmet, fils de Hüseyin, à la date du 13 Chaabane 1335.

Ce livre a été mentionné pour la première fois à titre informatif par le regretté bibliothécaire Eşref Ertekin dans le livret qu'il avait préparé lors de la transcription des premiers registres d'inventaire de la bibliothèque en caractères latins ; de plus, ce recueil hagiographique (menâkıb-nâme) a été présenté en 1935 dans la revue « Çorumlu ».

Il a également fait l'objet d'un mémoire de licence préparé par Harun Bayraktar.

J'avais proposé à l'un des auteurs de notre revue Çorumlu 2000, l'avocat İsmail Torun, de transcrire l'ouvrage en caractères latins pour notre revue, en lui en remettant un exemplaire. Il avait accepté ma proposition. Au fil du temps, İsmail Torun a publié ce travail sous forme de feuilleton dans un journal en son nom propre.

Ce même récit hagiographique de Koyun Baba a par ailleurs été publié en 2001 par Monsieur Şakir Çıplak, également auteur au sein de notre revue Çorumlu 2000.

En m'efforçant de déchiffrer et de lire ce « MENAKIB-I KOYUN BABA » présenté dans notre revue, j'ai œuvré à donner naissance au livre que vous tenez aujourd'hui. L'inclusion du texte original en regard de chaque page découle de ma volonté d'offrir une source fiable à ceux qui souhaiteraient mener des recherches approfondies.

La contribution que les efforts déployés pour mettre au jour cette œuvre apporteront aux personnes qui en bénéficieront constituera notre plus belle récompense.

Le manuscrit original se compose de deux parties. La seconde partie de ce livre manuscrit est également soumise ici à l'appréciation du lecteur.

Veillez agréer l'expression de mes salutations distinguées,

Mahmut Selim GÜRSEL



KİTAP TANITIMI:

Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi , No.1217 80 varak (sayfa),Sayfadaki satır adidi çoğunlukla 13 adetdir, Kitapta bazı yazı benzersizlikleri zamanla yazılı bölümlerin tamiri olduğunu göstermektedir. kitap ciltli olup;yazı türü harekeli nesihdir. Beyitler iki sütun halinde yazılmıştır. Müellifin KADRÎ ‘nin ismi muhtelif yerlerde geçmektedir.

Kitap 1335 senesinde Seyyid Mehmet Tevfik tarafından istinsah edilmiştir.

DESCRIPTION DE L'OUVRAGE :

Bibliothèque Hasan Paşa de Çorum, N° 1217. L'ouvrage comporte 80 feuillets (varak). Le nombre de lignes par page est généralement de 13. Certaines irrégularités dans la graphie indiquent que les sections écrites ont été restaurées au fil du temps. Le livre est relié et le style calligraphique est un naskh vocalisé (harekeli nesih). Les distiques (beyit) sont disposés en deux colonnes. Le nom de l'auteur, KADRÎ, apparaît à divers endroits du texte.

Le manuscrit a été copié (istinsah) par Seyyid Mehmet Tevfik en l'an 1335 (de l'Hégire).



MENAKIB-I KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Kaddesallahü Al ellezi min nesl-i el-Mürteza (*)

La illa-i feta illa Ali La seyf-ullah illa zülfikar (**)

BİSMİLLAHİRRAHMANİRRAHİM

Leh-ul-hamdü (1) leh-u'ş-şükür (2) Senaya (3)

Canab-ı Halik-i (4) biçune (5) herca

Adem'den Alemi çün itdi icad

Zehi san'at zeni kudret ne üstad

Bizi iman ile kıldı müşerref

Ubudiyyetle (6) çün olduk muvazzaf (7)

Salatıyle (8) selam olsun O'na hem

Habib-i Mustafâ'ya hem dem adem

Buyurdu şanına Levlake, levlake (9)

Anın hürmetine halk olundu eflak

Ne devledün ki olunduk ümmet eyyar (10)

Ne nimetdir ki bulunduk dürr-i şeh-var (11)

Dahi ashabına olsun selamlar

Şefi (12) olsun bize ol kutlu canlar

Hususa aline çan ola kurban

O sadattı kiram san necm-i dirhşan (13)

Ne nedir manzume-i baiş biliniz

Ki bir gün tekyeye varmış idik biz

Koyun Baba ki saadet-i mübeccel (14)

Yazılmış tarihi nesren mufasssal (15)

(*) Ali Mürteza neslinden Koyun Baba Menkıbeleri

(**) Genç olarak Ali, Allah'ın kılıcı olarak Zülfikar yeter

(1) hamd etmek

(2) şükretmek

(3) övme

(4) yaratan, yoktan var eden, Allah c.c.

(5) sebep sorulmaz

(6) kulluk, aşırı bağlılık

(7) kendine vazife verilmiş

(8) sallallahü aleyhi ve sellem

(9) Hz. Muhammet'e hitaben "levlake levlake lem'a halakt-ül-eflake (sen olmasaydın, sen olmasaydın yeri göğü yaratmazdım) Hadis-i Kutsi"

(10) ümmet dostu

(11) Padişaha layık inci

(12) Şefaât eden

(13) parlayan yıldız

(14) saygı gösterilmiş, yüce

(15) tafsilatlı

LES RÉCITS HAGIOGRAPHIQUES DE KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Que Dieu sanctifie le secret d'Ali, issu de la descendance d'al-Murtaza (*)

Il n'y a pas de jeune héros spirituel si ce n'est Ali, et pas d'épée de Dieu si ce n'est Zülfikâr (**)

AU NOM DE DIEU, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX

À Lui la louange (1), à Lui la gratitude (2) ve l'éloge (3)

En tout lieu, envers Sa Majesté le Créateur (4) sans égal (5)

Car du néant, Il donna vie à l'Univers,

Quel art sublime, quelle manifestation de puissance, quel Maître absolu !

Il nous a honorés de la lumière de la foi,

Dès lors que nous fûmes investis (7) du devoir de servitude (6).

Que la bénédiction (8) et la paix soient sur Lui,

Ainsi que sur le Bien-Aimé Moustafa, à chaque instant et pour l'éternité.

Il fut dit pour sa gloire : « Si ce n'était toi, si ce n'était toi » (9),

Et c'est en son honneur que furent créés les cieux.

Quelle félicité d'appartenir à la communauté de ce compagnon (10) !

Quel bienfait d'avoir trouvé cette perle digne des rois (11) !

Que les salutations soient également versées sur ses compagnons,

Que ces âmes bénies soient nos intercesseurs (12).

Que notre âme soit particulièrement sacrifiée pour sa sainte lignée,

Ces nobles descendants soti pareils à des étoiles étincelantes (13).

Sachez quelle est la raison d'être de ce poème :

C'est qu'un jour, nous nous étions rendus au dervicherie (tekke),

Auprès de Koyun Baba, figure d'une félicité vénérée (14),

Dont l'histoire s'avérait déjà écrite en prose détaillée (15).

(*) Les Récits Hagiographiques de Koyun Baba, issu de la descendance d'Ali al-Murtaza

(**) Il n'y a pas de jeune héros spirituel si ce n'est Ali, et pas d'épée de Dieu si ce n'est Zülfikâr

(1) louer Dieu / rendre grâce

(2) exprimer sa gratitude

(3) éloge / panégyrique

(4) le Créateur, Celui qui donne l'existence à partir du néant (Dieu)

(5) l'Incomparable / sans pourquoi (dont on ne questionne pas la cause)

(6) servitude spirituelle / dévotion profonde

(7) investi d'un devoir / chargé d'une mission

(8) que la paix et les bénédictions de Dieu soient sur lui

(9) S'adressant au Prophète Mahomet : « Si ce n'était toi, si ce n'était toi, Je n'aurais point créé les sphères célestes » (Hadith Qoudsi)

(10) l'ami/le compagnon de la communauté spirituelle

(11) perle royale / perle digne des sultans

(12) celui qui intercède / l'intercesseur

(13) étoile étincelante / astre brillant

(14) vénéré / honoré / sublime

(15) détaillé / circonstancié / en détail



SAYFA 2

Kemalatı anın izbar (1) edilm ş
Keramati dahi tizkar edilmiş
Serencamı (2) seraya gerçi takrir
Olunmuş liki baktım eski tabir
O nesri kisvei ranaya çekmek
Ana hoş nazmiyle bir saye çekmek
Hemandem (3) gönlüme oldu tuluat
Babanın himmetidir bu sünühat
Bu zat zira ki evladı Ali'dir
Erenler şahıdır gerçek velidir
Şefattan beni mahrum ider mi
Vesile olsa çana işbu manzum
Tebeddül kıldım tarihi illa
Bütün nazma getirdim kıldım inşa
Ne dūn itdim hem aslından ne efzun
Ne haddinden dahi ol oldu birun (4)
Ne devli dir bu devlet böyle bir zat
Gelib bu yerde etsin terki hayat
Şefi (5) olmak mukarrerdir bil ey can
Bu belde halkına devletlū sultan
Ali evladı seversen ey hümam (6)
Ol Resule kıl salat ile selam
Suru etmek bize maksuda evla
Veliler serküzeşti baldan ahla
Bu zatın ismi hem Seyyid Ali'dir
Erenler şahıdır gerçek velidir.

- (1) Yazma,yazı ile bildirme
- (2) Başına Gelen
- (3) Hemen,Çabucak
- (4) Dış,Harici
- (5) Şefa'at eden
- (6) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

PAGE 2

Sa perfection spirituelle a été consignée par écrit (1),
Et ses miracles ont également été mémorisés.
Bien que ses péripéties (2) fussent déjà contées en détail,
J'ai constaté qu'elles l'étaient en des termes anciens.
J'ai voulu revêtir cette prose d'une parure elegant,
Et lui offrir un bel ombrage par la grâce des vers.
Aussitôt (3), des inspirations ont illuminé mon cœur,
Ces révélations sont le fruit de la bénédiction spirituelle du Baba.
Car cet être digne d'éloges est un descendant d'Ali,
Il est le roi des sages et un authentique saint.
Me privera-t-il pour autant de son intercession,
Si ce poème devenait un baume pour mon âme ?
J'ai ainsi transformé le récit historique,
Je l'ai entièrement mis en vers et structuré.
Je n'ai rien retranché ni rien ajouté à son original,
Sans jamais m'écarter (4) de ses justes limites.
Quelle immense bénédiction qu'un tel maître spirituel
Soit venu rendre son dernier soupir en ces lieux.
Sache, ô âme, qu'il est assurément l'intercesseur (5)
Et le glorieux sultan pour le peuple de cette contrée.
Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (6),
Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger.
Commencer ce récit est ce qu'il y a de plus digne pour notre but,
Car l'histoire des saints est plus douce que le miel.
Le nom de ce saint est par ailleurs Seyyid Ali,
Il est le roi des sages et un authentique saint.

- (1) Consigner par écrit / notifier
- (2) Les aventures / les péripéties vécues
- (3) Aussitôt / sur-le-champ
- (4) Extérieur / en dehors / hors des limites
- (5) Celui qui intercède / l'intercesseur
- (6) Homme valeureux (qui s'attache fermement à une tâche et la réussit)



Türkçe

Resulün kurret-ül'aynı Hüsey'nin

Şehidi Kербela ol mahı dinin

Ol nesli paki zatı şaha mülhak (1)

Yedinci oğlunun oğlu muhakkak

İmamı Hazreti piri Rıza'dır

Bunlar sadat olub hayrul veradır (2)

Bu zatın on ikinci oğlu cana

Koyun Baba derler evladı Zehra

Horasanda tevellüd (3) eyleyüb ol

Olurdu rûzi şeb taate meşgul

Çalıştı ol kadar buldu füyuzat (4)

Keramata mezhahir oldu kat kat

Göründü bir gece Sultanı kevneyn

Ona rüyada didi kurretülayn (5)

Öpüb bagrına bastı itdi tahsin

Didi oğlum yürü var olma gamgın

Seni irşat edem et sen de irşad (6)

Muradına eriştin aferin bad (7)

Gidüb ol tavaf it beyti canım

Bilinsün KADRİ şanı hanedanım

Gelib sonra beni kıl ziyaret

Ziyaretten sana olsun beşaret (8)

Anadolu'ya git durma hemandem (9)

Neslimiz ol diyarda olmak elzem

Seni irşada (10) mezun eyledim ben

Heman git durma oğlum ol müleyyin (11)

(1) Sonradan katılmış

(2) Mahlûkların hayırlısı Hz. Muhammed. SAV

(3) Doğma, Doğum

(4) İlim, irfan

(5) Göz nuru

(6) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(7) Olsun, Ola

(8) Müjde

(9) Hemen, Çabucak

(10) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(11) Yumuşatıcı

Français

De Hussein, la prune des yeux du Messager

Le martyr de Karbala, cette lune de la religion

Cette pure descendance est rattachée au Roi (1)

Assurément le fils de son septième fils

C'est l'Imam, Sa Sainteté le guide Riza

Ils sont les descendants du Prophète, la meilleure des créatures (2)

Le douzième fils de cette sainte personne, ô cher ami

Appelé Koyun Baba, un enfant de Zahra

Il est né (3) au Khorassan

Il s'occupait de dévotion jour et nuit

Il a tant œuvré qu'il a trouvé l'abondance spirituelle (4)

Il est devenu maintes fois le miroir des miracles

Une nuit, le Sultan des deux mondes lui est apparu

Dans son rêve, il lui dit : "Ô prune des yeux" (5)

Il l'embrassa, le serra contre son cœur et le loua

Il dit : "Va mon fils, ne sois plus affligé"

"Que je te guide sur le droit chemin, et guide les autres à ton tour" (6)

"Tu as atteint ton vœu, que la bénédiction soit sur toi" (7)

"Va et fais le tour de la maison sacrée, mon cher"

"Que la valeur, la gloire de ma lignée soient reconnues"

"Viens ensuite me rendre visite"

"Que cette visite t'apporte la bonne nouvelle" (8)

"Va en Anatolie, pars sur-le-champ sans tarder" (9)

"Il est indispensable que notre descendance soit dans cette terre"

"Je t'ai autorisé à guider les hommes sur la bonne voie" (10)

"Va vite, ne t'arrête pas mon fils, sois conciliant/doux" (11)

(1) Rattaché ultérieurement

(2) Les meilleurs des êtres (Prophète Mahomet)

(3) Naissance

(4) Émanations spirituelles / Savoir

(5) Prune des yeux

(6) Guidée spirituelle / Avertissement

(7) Que cela soit

(8) Bonne nouvelle

(9) Immédiatement / Rapidement

(10) Guidée spirituelle / Avertissement

(11) Doux / Conciliant

قَبِيلِ اِيْمُو كُنْ رَنْدِهْ مَصْفَا
 بِيْتَرِ كَا كِيْكَ دَحِيْ هَمْ اَوَّلِ مَكَانْدِهْ
 اَمَّا اِلَيْسِي سِيَادَتِ كُوْرَمِشْدَرِ
 اَوْرَاكْنِتِ خَلْقِي كَنْدُوْكَ رَامِ اَيْتِ
 كُوْرِي رُوْشَن دَحِي قَلْبِي فَرْخَاكْ
 يُوْلَهْ كِيْرِي هَمَانْدَمِ عَاشِقَانِهْ
 زِيَارَتِ اِيْتِي جَدِي قَلْبِي كِيْرِيهْ
 وَارُوْب بَيْتِ شَرِيْفِ قَلْبِي اِيْقَانِهْ
 قَبُوْلِ اَوْلِي دُعَاسِي كَارُوْسَايِ
 طَوَافِ اِيْتِي كِيُوْبِ كَلْتِهْ اِحْرَامِ
 اَمَّا اَنْدِهْ قَبْلُوْبِ مَعْنَا اِسْتِزَاتِ
 تَوَجُّهْ عَالَمِنْدِهْ اَوَّلِ تَنْبِيْهْ
 تَضَعِ اَيْلِي اَوَّلِ مَاهِ دِيْنِهْ

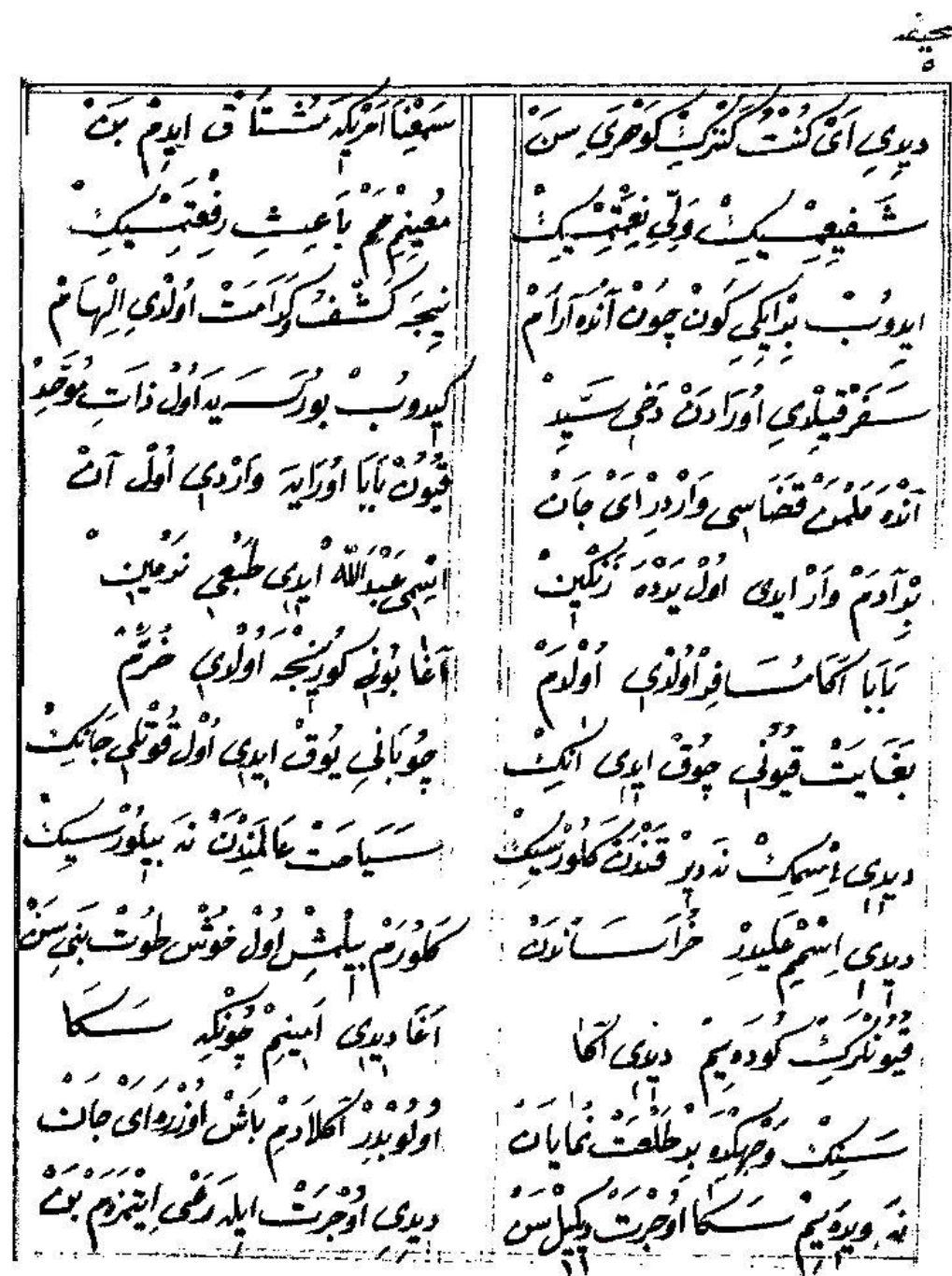
كِهْ وَارُوْبِرِ بَرْمَدِيْنْدِهْ اَنْدِهْ خَالَا
 نِهْ خُوْشِيْنِ بَرْدِيْدِرِ اَوْتَرِ كَلِيْكَلَرِ اَنْدِهْ
 اَنْكِيْتِ اَرْسِيْنْدِهْ عَشْمَانْجُوْ دِيْمِشْدَرِ
 هَمْ اَرْشَتْ وَ قَبْلِ هَمْ اَطْعَامِ وَ طَعَامِ اَيْتِ
 اَوْيَانِي حَجُّوْسِي اَوْتِشِ عِطْرِ نَاكْ
 خُرَاسْ كُنْ جِيْقُوْبِ اَوْلِي رَوَانِهْ
 كِيُوْبِ اَوَّلِ اَوْدِشْتِ كَرَبَلَايِهْ
 كِيُوْبِ بَغْدَادِ حَرْقِيْدِهْ اَوْ سُلْطَانِهْ
 طَوْتُوْبِ دُرْكَاهِهْ يُوْرِ اِيْتِي نِيَايِ
 بَنُوْنِ اَرْكَانِ حَجُّوْ قَلْبِي اِتْمَامِ
 عَلِي الْمُرْتَضَا شَهْ وَلَايْتِ
 مَدِيْنِدِهْ قَبْلُوْبِ اَنْدِهْ تَوَجُّهْ
 سُوْرُوْبِ يُوْرِ مَصْطَفَا كُنْ اِيْلَهْ

Türkçe Sayfa 4

Ki vardır bir Medine anda hala
 Kızılırmak kenarında musaffa (1)
 Ne hoş yerdir öter keklikler anda
 Biter kekik dahi hem ol mekanda
 Anın ismine Osmancık demişler
 Ahalisi siyadet görmemişler
 Hem irşad (2) kıl hem it'amu taam et
 Oranın halkını kendine ram et
 Uyandı hücresi olmuş ıtrnak (3)
 Gözü rûşen dahi kalbi ferahnak (4)
 Horasandan çıkıp oldu revane
 Yola girdi hemandem aşıkane
 Gidib evel o deşti Kerbela'ya
 Ziyaret itti ceddini kıydı girye (5)
 Geçib Bagdat tarikiyle o Sultan
 Varıb Beyt-i Şerif'e kıldı ikan
 Tutub dergaha yüz itdi niyazı
 Kabul oldu duası karu sazi
 Bütün erkanı Haccı kıldı itmam
 Tavaf itti giyib iknan ihram
 Aliyy ül Murtaza Şahı velayet
 Ona anda kılub manen işaret
 Medine'ye kılub andan teveccüh
 Teveccüh aleminde ol tenebbüh
 Sürüb yüz Mustafa'nın eşigine
 Tazarru (6) eyledi ol mahı dine
 (1) Birbirinin boynunu sarılma
 (2) Doğru yolu gösterme
 (3) Itır çiçeği bulunan yer
 (4) Sevinçli
 (5) Ağlama, Gözyaşı
 (6) Kendini alçatarak yalvarma

Fransızca Sayfa 4

Car il y a là-bas une ville sainte encore debout
 Purifiée et paisible au bord de la rivière Kızılırmak (1)
 Quel endroit agréable où chantent les perdrix
 Et le thym y pousse également en ce lieu
 Ils ont nommé cet endroit Osmancık
 Ses habitants n'avaient pas encore connu de noble lignée
 Guide-les sur le droit chemin (2) et offre-leur de la nourriture
 Conquiers le cœur du peuple de cette contrée
 Il se réveilla, sa cellule s'était parfumée de douce sentence (3)
 Ses yeux étaient illuminés et son cœur joyeux (4)
 Il quitta le Khorassan et se mit en route
 Il s'engagea sur le chemin aussitôt, avec ferveur
 Il se rendit d'abord dans ce désert de Kerbela
 Il visita son ancêtre et versa d'abondantes larmes (5)
 Ce Sultan, passant par la route de Bagdad
 Arriva à la Sainte Demeure et y trouva la certitude
 Tournant son visage vers le sanctuaire, il fit sa prière
 Sa supplication et ses vœux furent exaucés
 Il accomplit tous les piliers du Pèlerinage
 Il fit les circonambulations vêtu de l'ihram
 Ali al-Murtaza, le Maître de la sainteté
 Lui fit alors un signe spirituel en ce lieu
 De là, il se dirigea vers Médine
 Dans cet état d'orientation spirituelle, il s'éveilla à la vérité
 Frottant son visage au seuil de Mustafa (le Prophète)
 Cette lune de la religion implora avec humilité (6)
 (1) S'enlacer le cou mutuellement / Être purifié
 (2) Guidée spirituelle / Montrer la bonne voie
 (3) Lieu où se trouvent des géraniums / Parfumé
 (4) Joyeux / Soulagé
 (5) Pleurs / Larmes
 (6) Supplication humble / Imploration



Türkçe Sayfa 5

Didi ey küntü kenzin gevheri sen

Semana emrine müştak idim ben

Şefiimsin (1) veliyyi nimetimsin

Muinim hem baisi (2) rifatımsın

İdib bir iki gün çün anda aram

Nice keşfü keramet oldu ilham

Sefer kıldı oradan dahi Seyyid

Gidib Bursa'ya ol zatı muvahhid (3)

Anda Melemen kazası vardır ey can

Koyun Baba oraya vardı ol an

Bir adam var idi ol yerde zengin

İsmi Abdullah idi tabı nermin (4)

Baba ona misafir oldu ol dem

Aga bunu görünce oldu hurrem (5)

Be gayet koyunu çok idi anın

Çobanı yok idi ol kutlu canın

Didi ismin nedir nerden gelirsin

Seyahat aleminden ne bilirsin

Didi ismim Ali'dir Horasan'dan

Gelirim bilmiş ol hoş tut beni sen

Koyunların güdeyim didi ona

Aga didi eminim çünkü sana

Senin vachinde bir talat (6) nümayan (7)

Olubdur anladım baş üzre ey can

Ne vereyim sana ücret dikil sen

Didi ücret ile raiyye (8) etmezem ben

(1) Şefa'at eden

(2) Sebep olan

(3) Allah'ın birliğine inanan

(4) Yumuşak

(5) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

(6) Yüz, Çehre, Güzellik

(7) Görünen, Meydanda

(8) Sürü, Otlatılan hayvan sürüsü

Fransızca Sayfa 5

Il dit : "Ô toi, la perle du trésor caché"

J'aspirais avec ardeur à ton ordre céleste

Tu es mon intercesseur (1) et mon bienfaiteur

Tu es mon guide ainsi que la cause (2) de mon élévation

Après y avoir trouvé le repos durant un jour ou deux

Maintes révélations et miracles lui furent inspirés

Le Seyyid se mit alors en route depuis ce lieu

Cet homme unitaire (3) se rendit à Bursa

Il y a là-bas le district de Melemen, ô cher ami

Koyun Baba y arriva à ce moment précis

Il y avait en ce lieu un homme fort riche

Son nom était Abdullah et son tempérament était doux (4)

Le Saint Homme fut son invité à cet instant

En le voyant, le maître fut rempli de joie (5)

Il possédait un troupeau de moutons fort nombreux

Mais cette âme bénie n'avait point de berger

Il lui dit : "Quel est ton nom et d'où viens-tu ?"

"Que connais-tu du monde du voyage ?"

Il répondit : "Mon nom est Ali, et c'est du Khorassan"

"Que je viens, sache-le et réserve-moi un bon accueil"

Il lui dit : "Laisse-moi garder tes moutons"

Le maître répondit : "Car j'ai pleinement confiance en toi"

"Un éclat (6) manifeste (7) brille sur ton visage"

"Je l'ai perçu, sois le bienvenu ô cher ami"

"Quel salaire dois-je te donner, établis tes conditions"

Il dit : "Je ne garde point de troupeau (8) contre un salaire"

(1) Celui qui intercède / Intercesseur

(2) Cause de / Ce qui provoque

(3) Monothéiste / Celui qui croit en l'unicité de Dieu

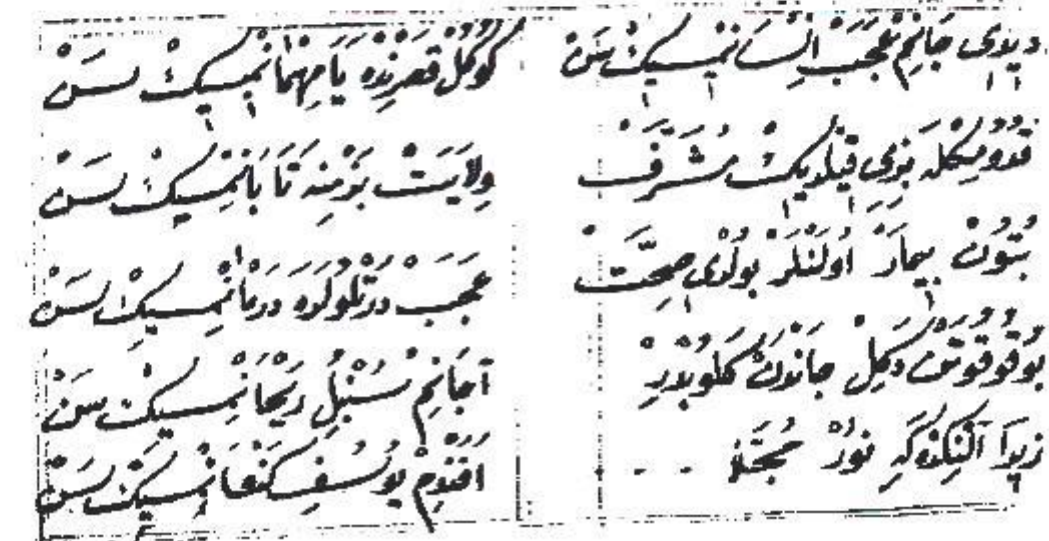
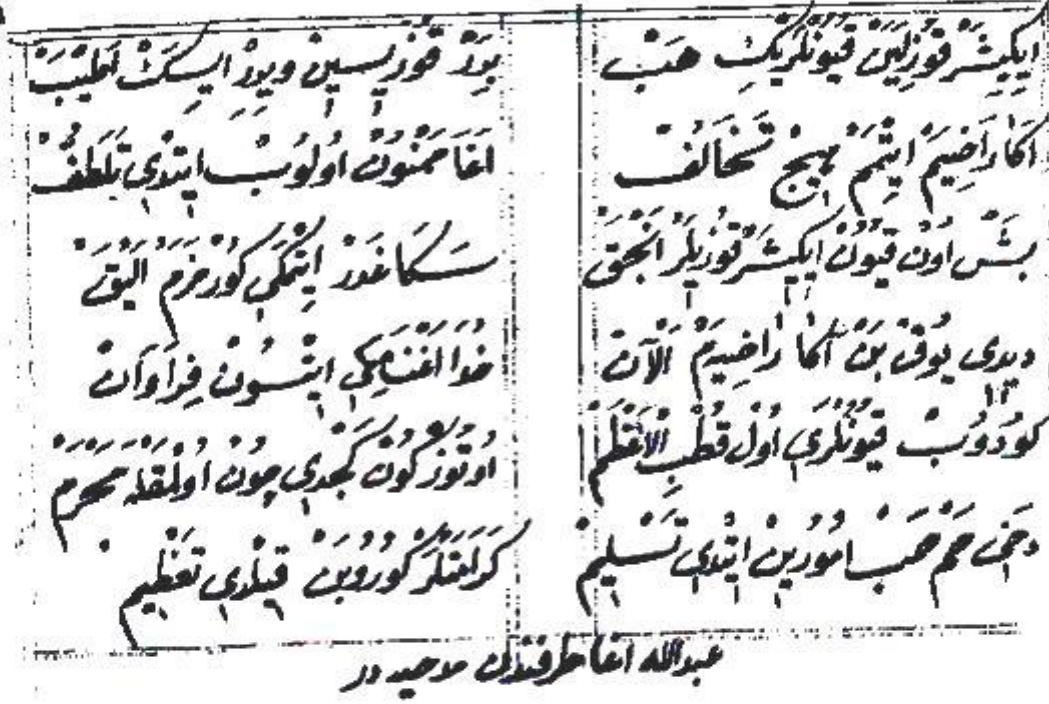
(4) Doux / Tempérament calme

(5) Joyeux / Réjouï / Souriant

(6) Visage / Traits / Beauté

(7) Manifeste / Visible / Évident

(8) Troupeau / Bétail au pâturage



Sayfa 6

İkişer kuzulayan koyunların heb

Birer kuzusun ver rayin atyeb (1)

Ona razıyım etmem hiç tehalüf (2)

Aga memnun olub itdi telattuf (3)

Beş on koyun ikişer kuzular ancak

Sana gadr etmeyi görmezem elyak

Didi yok ben ona razıyım elan

Huda agnamını etsin firavan

Güdüb koyunları ol Kutbül Azam

Otuz gün geçti çün olmakla mahrem

Dahi hem umurun eti teslim

Kerametler görüben kıldı tazim

Abdullah Aga tarafından methiyedir.

Didi canım aceb insan mısın sen

Gönül kasrında ya mihmanmısın sen

Kudumunla bizi kıldın müşerref

Vilayet bezmine taban mısın sen

Bütün bimar (4) olanlar buldu sıhhat

Aceb dertilere derman mısın sen

Bu koku ten degil candan gelübdür

Acanım sünbülü reyhan mısın sen

Zira alnında nuru mücella

Efendim Yusuf'u Kenan'mısın sen

(1) En çok

(2) Hakimin iki tarafa yemin verdirmesi

(3) Nazikane muamelede bulunmuş

(4) Hasta

Page 6

De tous tes moutons qui mettent bas deux agneaux

Donne-moi un agneau de chacun, au maximum (1)

Je m'en contente et ne m'y opposerai point (2)

Le maître, ravi, fit preuve de bienveillance (3)

Seuls quelques moutons en porteront deux

Je ne trouve point juste de te léser ainsi

Il dit : "Non, je m'en satisfait pleinement pour l'instant"

"Que Dieu rende ton troupeau abondant"

Ce Grand Pôle (Kutbül Azam) garda les moutons

Trente jours passèrent ainsi dans l'intimité du foyer

Il lui confia également la gestion de ses affaires

Témoin de ses miracles, il lui témoigna un grand respect

Éloge de la part d'Abdullah Aga.

Il dit : "Ô mon cher, es-tu vraiment un être humain ?"

"Ou es-tu un invité dans le palais de mon cœur ?"

"Tu nous as honorés par ton arrivée"

"Es-tu un astre brillant dans l'assemblée de la sainteté ?"

"Tous ceux qui étaient malades (4) ont retrouvé la santé"

"Serais-tu par hasard le remède des affligés ?"

"Ce parfum ne vient pas du corps, mais de l'âme"

"Ô mon cher, es-tu une jacinthe ou un basilic ?"

"Car sur ton front brille une lumière éclatante"

"Mon maître, es-tu Joseph de Canaan ?"

(1) Au maximum / Le plus grand nombre

(2) Prestation de serment / S'opposer, contester

(3) Traité avec douceur / Agi avec gentillesse

(4) Malade

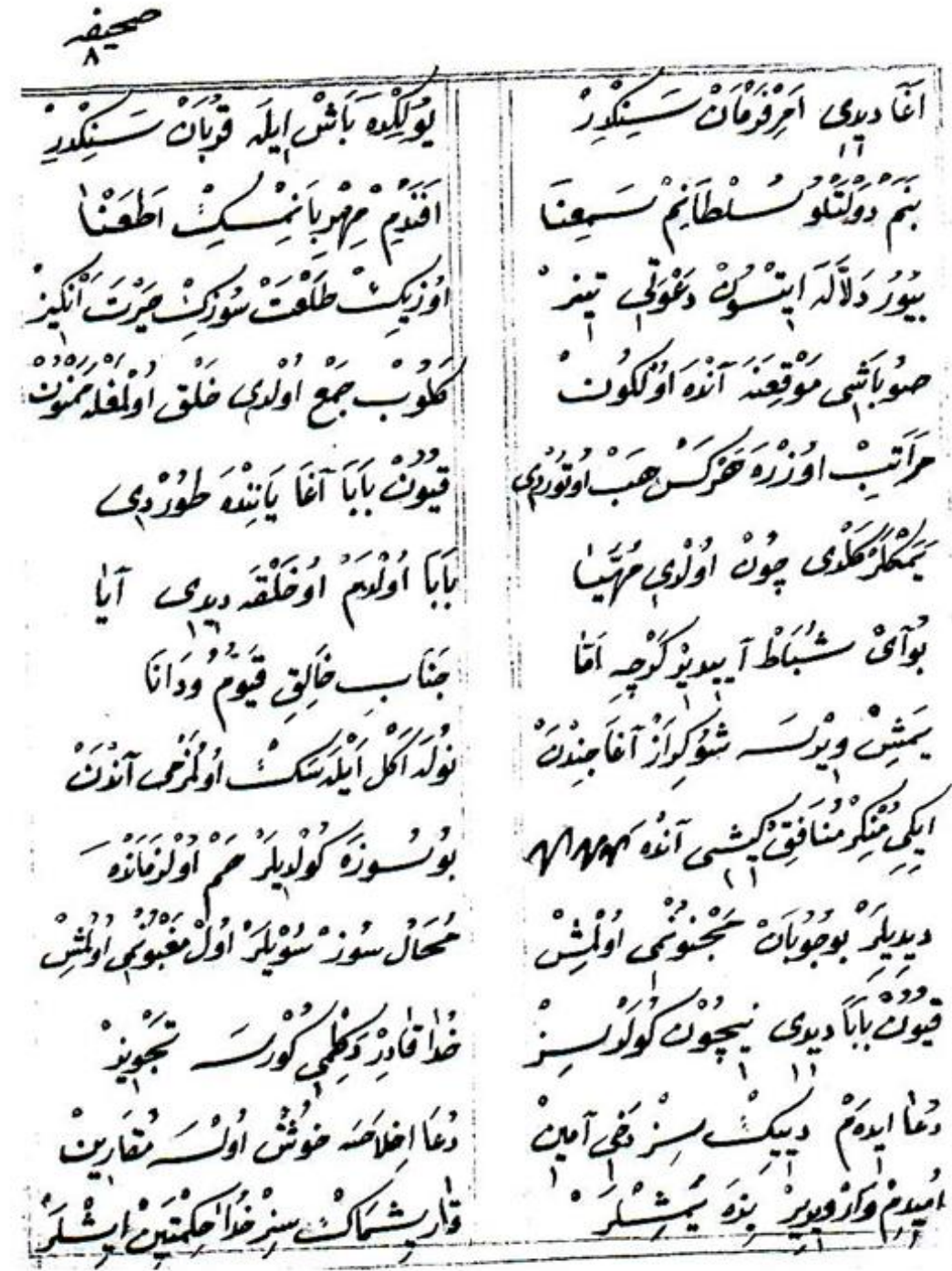
بُوطَلُوتُ بُكْرَاتِ سَنَدِ شَهْرُودُ	بِزِه حَقْدُكَ عَجَبُ بُرْهَانِ نِیْكَ سَن
چُوبَانِ شُكْلُنْدَه كَلْدِیْكَ كَرِچِه جَانَا	وَلِی مَغْیِبِه بِرِ سُلْطَانِ نِیْكَ سَن
بُوتِیْ یَا دِیْكَ كَلْدِیْ وَجْدِه	خُدَايَه حَمْدِ ایدُوبِن قِلْدِیْ سَجْدِه
شَبَاطُ آيِه اِبْرِشْدِیْ كَجْدِیْ شَهْرَه	كَلَا لَتَنَدَن اُولْدِیْ حَرَكْسَن اَكَاهَه
وَلَا كِیْن اِكْی نَامِدُ كُورُ نِیْدِرْدِیْ	اَغَايِی حَمِّ بَابَايِی هِجْجُو ایدِرْدِیْ
حَرَامْدَا دِیْیِ آنَرُ اَحْل طُغْیَان	نَه حَزْرِيَان اِیْتِیْلِر وَاَر اَبْلَه اِذْعَان
بِزِم اِنَا چُوبَان دِیو بُدَام	كُتُورُوب خَانَه سِنَه قِلْدِیْ حَحْم
هُوتِیْ اَنَكْ مَجْزُوهْل اِكْیْن پَس	چُوبَان طُوتُمُق نَه لَایِق اِنِی اُولُكْ سَن
خُصُوصَا هَر اَمُورِیْن اِیْتِیْ تَسْلِیْم	اَنَكْ اَمْرِیْلَه اِیْشَر اِیْشِی دَايِم
هَمَان بِرُزُوجِیْ قَالْدِیْ مُحَقَق	اِیْدِر تَسْلِیْم اَنِدَه بِرُكُوتُ اِصَق
بَابَا بِرُكُوتُ اَغَايَه نُوشُ بَشَرَت	وِیْرُوب دِیْیِ نُولَه بِرُكُوتُ خِیَا فَت
اِیْدُوب بُوخْلُقِی دَعُوتُ اَیْدِیْ كِل سَن	عَجَابِیْب كُوتُورُیْم اَنَلَرَه بَن

Sayfa 7

Bu talat (1) bu keramet sende meşhut
 Bize Haktan acab bürhanmısın (2) sen
 Çoban şeklinde geldin gerçi cana
 Veli maanide (3) bir sultan mısın sen
 Bu beyt'i yad ederken geldi vecde
 Hüda'ya hamd idüben kıldı secde
 Şubat ayı irişti geçti beş mah (4)
 Kemalâtından oldu herkes agah (5)
 Velakin iki namerd gör niderdi
 Agayı hem Babayı hicvederdi
 Haramzadidi anlar ehli tugyan
 Ne hezeyan ittiler var iyle izan
 Bizim aga çoban deyü bir adam
 Getürüb hanesine kıldı mahrem
 Hüviyeti anın mechul iken pes
 Çoban tutmak ne layık anı ol kes
 Hususa her umurun itti teslim
 Anın emriyle işler işi daim
 Heman bir zevcesi kaldı muhakkak
 İder teslim anıda bir gün ahmak
 Baba bir gün agaya hoş beşaret (6)
 Verib didi nola bir kez haifet (7)
 İdib bu halkı davet iyle gil sen
 Acayib göstereyim anlara ben
 (1) Yüz, çehre, surat
 (2) Delil, tanık.
 (3) Manalarda
 (4) Ay, senenin 12 de biri
 (5) Haberdar
 (6) Müjde
 (7) Sitem eden

Page 7

Cet éclat (1) et ce miracle sont visibles en toi
 Serais-tu par hasard une preuve (2) de Dieu pour nous ?
 Bien que tu sois venu sous les traits d'un berger, ô cher ami
 Es-tu en vérité un sultan dans le monde du sens (3) ?
 En se remémorant ce vers, il entra en extase
 Il loua Dieu et se prosterna devant Lui
 Le mois de février arriva, cinq mois (4) s'étant écoulés
 Tout le monde devint conscient (5) de sa perfection
 Mais vois ce que firent deux hommes lâches
 Ils calomniaient à la fois le maître et le Saint Homme
 Ces traîtres étaient des gens rebelles
 Prends conscience des délires qu'ils ont proférés
 "Notre maître, sous prétexte qu'il est berger, un homme"
 "L'a amené dans sa demeure et l'a introduit dans son intimité"
 "Alors que son identité demeure inconnue, enfin"
 "Comment est-il convenable pour cet homme de prendre un tel
 berger ?"
 "Surtout qu'il lui a confié la gestion de toutes ses affaires"
 "Il agit constamment selon ses ordres"
 "Il ne lui reste plus assurément que son épouse"
 "Cet imbécile la lui confiera aussi un jour"
 Le Saint Homme donna un jour une bonne nouvelle (6) au maître
 En lui disant : "Qu'advviendrait-il si, pour une fois, discrètement (7)"
 "Tu invitais ce peuple à venir ici ?"
 "Je vais leur montrer des choses merveilleuses"
 (1) Visage / Traits / Éclat du visage
 (2) Preuve / Témoignage / Argument
 (3) Dans le sens spirituel / En vérité
 (4) Mois / Un douzième de l'année
 (5) Informé / Conscient / Au courant
 (6) Bonne nouvelle / Heureuse annonce
 (7) Discrètement / En secret (Note : Ajusté selon le sens contextuel
 du poème)



Sayfa 8

Aga didi emr-i ferman senindir

Yolunda baş ile kurban senindir

Benim devletli sultanım Semina (1)

Efendim mihrbanımsın (2) atana

Buyur dellala itsin daveti tiz (3)

Özün talat (4) sözün hayretengiz (5)

Subaşı mevkiine anda ol gün

Gelib cem oldu halk olmakla memnun

Meratib (6) üzre herkes heb oturdu

Koyun Baba aga yanında turdu

Yemekler geldi çün oldu müheyya (7)

Baba oldem o halka didi aya (8)

Bu ay Şubat ayıdır gerçi amma

Cenab-ı Halıkı Kayyum ve dana (9)

Yemiş virse şu kiraz ağacından

Nola akl eylesek olmaz mı andan

İki münkir münafık kişi anda

Bu söze güldüler hem ol zamanda

Didiler bu çoban mecnun mu olmuş

Muhal (10) söz söyler ol magbun (11) mu olmuş

Koyun Baba didi niçin gülersiz

Huda kadir değil mi görse tecviz (12)

Dua edem deyin siz dahi amin

Dua ihlasa hoş olsa mukarrin (13)

Ümidim var verir bize yemişler

Karışman siz Huda hikmetin işler

(1) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

(2) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

(3) Çabuk, tez.

(4) Yüz, surat

(5) Hayret veren

(6) Rütbeler

(7) Hazır

(8) Şüphe ve tereddüt bildiren edat

(9) Bilen, bilici

(10) Mümkün olmayan

(11) Şaşırmış, şaşkın

(12) Caiz görme

(13) Birlikte bulunduran

Page 8

Le maître dit : "L'ordre ve le commandement t'appartiennent"

"Ma vie et mon sacrifice sont dévoués à ta cause"

"Mon glorieux sultan, ô toi qui entends tout (1)"

"Mon maître, tu es plein de bienveillance (2) envers ton serviteur"

"Ordonne au crieur public de lancer l'invitation au plus vite (3)"

"Ton visage est lumière (4) et ta parole est prodigieuse (5)"

En ce jour-là, au lieu-dit Subaşı

Le peuple s'y rassembla, ravi de cette invitation

Chacun prit place selon son rang et ses fonctions (6)

Koyun Baba se tenait debout aux côtés du maître

Les mets furent servis dès qu'ils furent prêts (7)

Le Saint Homme dit alors à la foule assemblée (8) :

"Bien que nous soyons au mois de février, pourtant"

"Le Créateur Éternel, Subsistant et Omniscient (9)"

"S'Il faisait donner des fruits à ce cerisier-ci"

"Qu'en penserions-nous, ne devrions-nous pas méditer là-dessus ?"

À cet instant, deux négateurs hypocrites

Se mirent à ricaner en entendant ces paroles

Ils dirent : "Ce berger est-il devenu fou ?"

"Il tient des propos impossibles (10), a-t-il perdu l'esprit (11) ?"

Koyun Baba leur dit : "Pourquoi riez-vous ainsi ?"

"Dieu n'est-Il pas Tout-Puissant s'Il le juge opportun (12) ?"

"Je vais prier, et vous, dites 'Amen'"

"Si la prière est unie (13) à une sincérité pure"

"J'ai l'espoir qu'Il nous accordera ces fruits"

"Ne vous en mêlez point, Dieu accomplit Ses propres desseins"

(1) L'Ouïe (Un des attributs divins de Dieu)

(2) Affectueux / Miséricordieux / Chaleureux

(3) Vite / Rapidement / Sans tarder

(4) Visage / Aspect / Éclat

(5) Prodigieux / Étonnant / Surprenant

(6) Rangs / Hiérarchies / Classes

(7) Prêt / Disposé / Préparé

(8) Particule exprimant le doute ou l'interrogation

(9) Omniscient / Celui qui sait tout

(10) Impossible / Irréalisable

(11) Égaré / Confus / Abasourdi

(12) Juger opportun / Autoriser / Permettre

(13) Accompagné de / Joint à / Associé

Deyib tuttu yüzün ruyu (1) semaya

Elin kaldırdı başladı duaya

Henüz elin yüzüne sürmeden ol

Kiraz bitti yeşerdi oldu mebzul (2)

Didiler Barekellah bu velidir

Yüzünde cecdi nuru müncelidir (3)

Bu şiiri kıldılar ol demde inşad

O Sadati Kırâmı itdiler yad

Methiye-i Koyun Baba (K.S.)

Sakın levîm etmeyin cana ki sıbtı (4) Mustafadır bu

Dahi hem nesli kadaresti Aliyy ül Murtaza'dır bu

Bu zatı tanı teşni (5) eylemek cidden hatadır hem

Ki zira tuhfe-i (6) Şahı Şehid-i Kerbela'dır bu

Buna dahil taarruz iden diller düşer elbet

Bunu bigane mi zannitdiniz Ali Abadır bu

Tutub damanını (7) yüzler sürüben edelim kulluk

Bizi irşad (8) için Haktan gelub dur rehnevarddır (9) bu

Erenler şahıdır cana ki tazim eylemek vacib

Bu bir Kutb-uz-zamandır hem hakikat pişvedir (10) bu

Yolunda canımız kurban idib cida (11) mürid olmak

Bizimçün bahtiyarlıktır desek hoş hem revadır bu

Ayağı tozunu sürme çeken gözler olur rahşan

Ne zan ittin behey gafil mücerreb tutiya (12) dır bu

Gözü çıksın buna her kim bakarsa kem nazarla ah

Deryaga bilmedik kadrin meger Koyun Baba'dır bu

(1) Ruyu (Yüz, çehre anlamında kullanılmıştır)

(2) Mebzul (Bol, çok anlamında kullanılmıştır)

(3) Parlayan, İncila eden

(4) Torun

(5) Ayıplama (Burada kınamak, yermek anlamında)

(6) Armagan, hediye

(7) Elbise etegi

(8) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(9) Yol tutan, yola çıkan

(10) Pişve (Önder, kılavuz anlamında kullanılmıştır)

(11) Cida (Boyun eğmek, bağlanmak anlamında kullanılmıştır)

(12) Sürme

Dit-il, et il tourna son visage vers le ciel (1)

Il leva les mains et commença sa prière

Avant même qu'il n'eût ramené ses mains sur son visage

Des cerises poussèrent, verdirent et devinrent abondantes (2)

Ils dirent : "Barekallah (Que Dieu soit loué), c'est un saint"

"Sur son visage resplendit (3) la lumière de son ancêtre"

À cet instant précis, ils récitèrent ce poème

Ils honorèrent la mémoire de ces nobles descendants du Prophète

Éloge de Koyun Baba (Que son secret soit sanctifié)

Gardez-vous de le blâmer, ô cher ami, car il est le petit-fils (4) de Mustafa

Et il est aussi de la lignée de valeur d'Ali al-Murtaza

Médire (5) de cette sainte personne est assurément une grave erreur

Car il est le présent (6) du Roi des Martyrs de Karbala

Les langues qui oseront l'attaquer s'éteindront à coup sûr

L'avez-vous pris pour un étranger ? Il fait partie des Gens du Manteau (Ahl al-Kisa)

Saisissons le pan de son habit (7), frottons-y nos visages et servons-le

C'est un voyageur (9) venu de la part de Dieu pour nous guider (8)

Il est le roi des saints, ô cher ami, il est un devoir de le vénérer

Il est le Pôle de son temps et un guide spirituel (10) de la vérité

Sacrifier notre vie sur sa voie et lui faire allégeance (11)

Est pour nous un bonheur immense, il est juste et digne de le dire

Les yeux qui s'appliquent la poussière de ses pieds comme du khôl deviennent brillants

Qu'as-tu donc pensé, ô insouciant ? C'est un remède oculaire (12) éprouvé

Que l'œil de quiconque le regarde avec malveillance soit maudit, hélas

Ô merveilles, nous n'avions pas reconnu sa valeur, alors que c'est Koyun Baba

(1) Visage / Çehre (Note : Ajusté selon le sens contextuel du vers)

(2) Abondant / Généreux (Note : Ajusté selon le sens contextuel du vers)

(3) Resplendissant / Brillant / Éclatant

(4) Petit-fils / Descendant

(5) Blâmer / Médire / Dénigrer

(6) Don / Cadeau / Présent

(7) Pan de la robe / Ourlet du vêtement

(8) Guidée spirituelle / Éveil

(9) Voyageur / Compagnon de route

(10) Guide / Guide spirituel / Meneur

(11) Allégeance / Soumission spirituelle

(12) Khôl / Collyre (Remède pour les yeux)



Sayfa 10

Ali evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resule kıl salat ile selam

O seyyid kendisi çıktı agaca

Temaşa kıldılar heb hacı ve hoca

Görürler ol hussateyni (2) yerinde

Bir ak gül kırmızı gül bitmiş anda

Münafıklar görüb hayret alırlar

Didikleri söze nadim olurlar

Koyun Baba aşağı indi derhal

O namertler kabandı yere fil-hal (3)

Ayagina sarılıb itdiler ah

Bizi affeyle sen sultanım eyvah

Sana bühthan (4) idib hicveyledik biz

Suçumuz affidib lütfeyleyin siz

Baba didi kör olmuş gözleriniz

Katılmış taşa dönmüş özleriniz

Kerametim açıktan görmeyince

Kuru ağaç yemişler vermeyince

Bana inanmadıktan başka bühthan

İdib ben ittiniz gittikçe tugyan (5)

Yemekler hem kirazlar yendi anda

İki kişi kör oldu ol mekanda

Aganın hanesine itdi teşrif

Didi kim ki bizi ederse tezyif (6)

Olur encamı elbet böyle anın

Bunlar münkirleridir bu zamanın

(1) Egretil otu-Hurma yapragı

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(3) Bu anda-Hemen-Şimdi

(4) Yalan-İftira

(5) Taşkınılık

(6) Değersiz olarak gösterme,kalp

Page 10

Si tu aimes les enfants d'Ali, ô homme magnanime (1)

Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger

Ce seyyid monta lui-même sur l'arbre

Pèlerins et savants, tous contemplèrent la scène

Ils voient là où l'action s'est fermement accomplie (2)

Qu'une rose blanche et une rose rouge y ont fleuri

En voyant cela, les hypocrites furent saisis de stupeur

Ve ils regrettèrent amèrement les paroles qu'ils avaient dites

Koyun Baba descendit aussitôt de l'arbre

Ces lâches se prosternèrent à terre à l'instant même (3)

Se jetant à ses pieds, ils poussèrent des gémissements

"Hélas ! Pardonne-nous, ô mon sultan"

"Nous t'avons calomnié (4) et tourné en dérision"

"Pardonnez notre faute et accordez-nous votre grâce"

Le Saint Homme dit : "Vos yeux sont devenus aveugles"

"Vos âmes se sont endurcies et sont devenues de pierre"

"Tant que vous n'avez pas vu mon miracle au grand jour"

"Et tant que l'arbre sec n'a pas donné de fruits"

"Non seulement vous ne m'avez pas cru, mais vous m'avez calomnié"

"Et vous avez persisté de plus en plus dans votre rébellion (5)"

Les mets ainsi que les cerises furent mangés en ce lieu

Et deux personnes devinrent aveugles à cet endroit même

Il honora de sa présence la demeure du maître

Il dit : "Quiconque tente de nous dénigrer (6)"

"Telle sera assurément sa fin dernière"

"Ceux-là sont les négateurs de notre époque"

(1) Feuille de palmier / Algue (Note : Traduit par "magnanime" dans le vers selon le sens classique de Hümam)

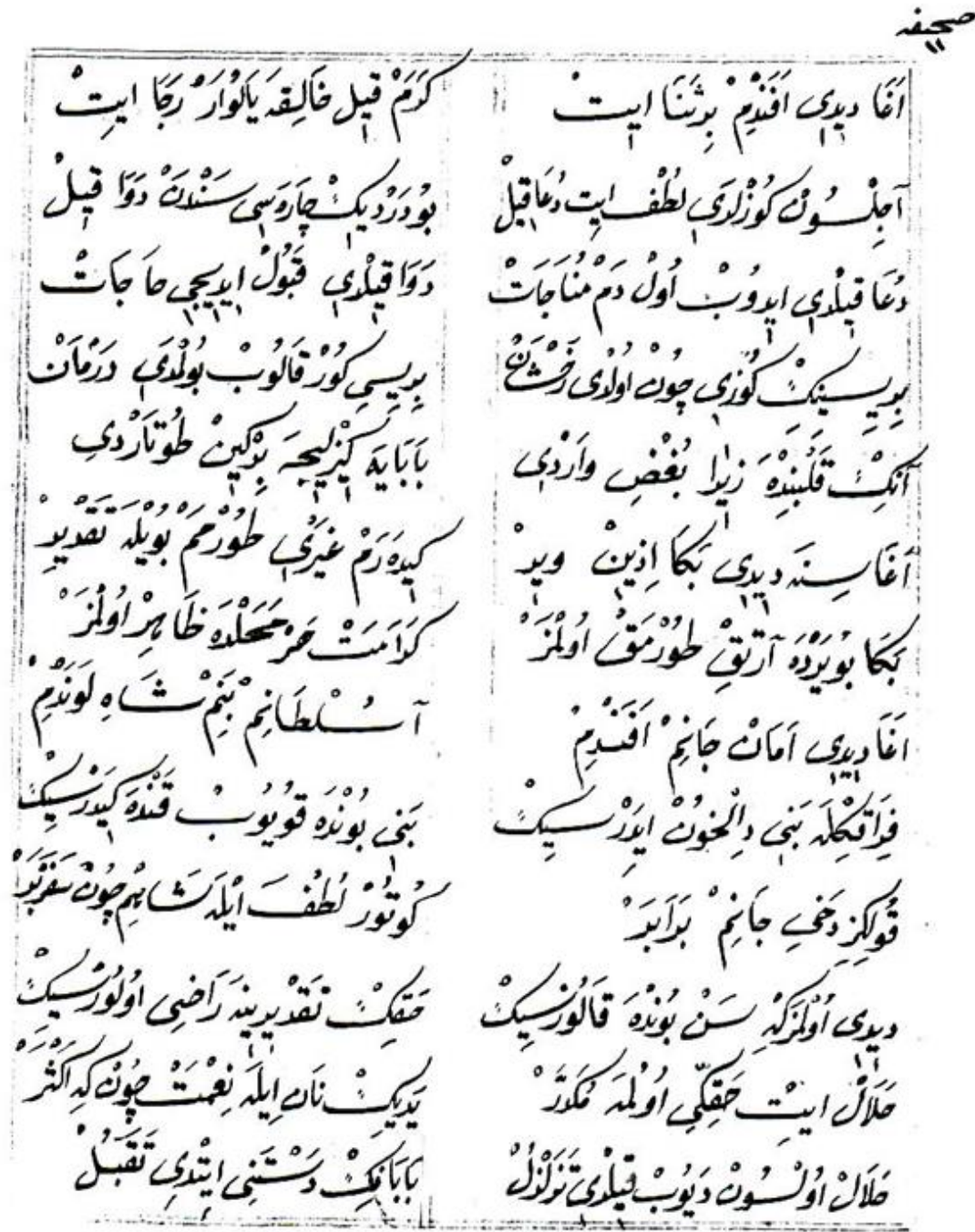
(2) S'attacher fermement à une tâche et la mener à bien

(3) Sur-le-champ / À l'instant même / Immédiatement

(4) Calomnie / Diffamation / Mensonge

(5) Rébellion / Excès / Transgression

(6) Dénigrement / Dépréciation / Rabaissement



Sayfa 11

Aga didi efendim bir sena et
 Kerem kıl Halika yalvar reca et
 Açılısın gözleri lütfet dua kıl
 Bu derdin çaresi senden deva kıl
 Dua kıldı idib ol dem münacat
 Deva kıldı kabul edici hacet
 Birisinin gözü çün oldu rahşan
 Birisi kör kalıb bulmadı derman
 Anın kalbinde zira bugz (1) vardı
 Babaya gizlice bir kin tutardı
 Agasına didi bana izin ver
 Giderem gayri durmam böyle takdir
 Bana bu yerde artık durmak olmaz
 Keramet her mahalde zahir olmaz
 Aga didi aman canım efendim
 A sultanım benim Şahı levendim
 Firakınla beni dilhun (2) edersin
 Beni bunda koyub kande gidersin
 Kulunuz dahi canım beraber
 Götür lütfeyle şahım çün seferber
 Didi olmaz ki sen bunda kalırsın
 Hakkın takdirine razı olursun
 Helal et hakkını olma mükedder
 Yedik nan (3) ile nimet çünki ekser
 Helal olsun deyib kıldı tezelzül (4)
 Babanın destini (5) itdi tekabbül (6)
 (1) Kin, nefret, sevmeme
 (2) İçi kan ağlayan
 (3) Ekmek
 (4) Gönül alçaklığı, kibirsiz
 (5) Elini
 (6) Öptü, Kabul etme

Page 11

Le maître dit : "Mon maître, fais une louange"
 "Accorde ta grâce, supplie et prie le Créateur"
 "Fais une prière pour que leurs yeux s'ouvrent, s'il te plaît"
 "Apporte le remède à ce mal, que la guérison vienne de toi"
 À cet instant, il fit une supplication et pria
 Celui qui exauce les vœux accorda la guérison
 Les yeux de l'un d'eux devinrent alors brillants
 L'autre resta aveugle et ne trouva point de remède
 Car il y avait de la haine (1) dans son cœur
 Il nourrissait secrètement du ressentiment envers le Saint Homme
 Le Saint Homme dit à son maître : "Donne-moi congé"
 "Désormais je pars, je ne reste plus, tel est le destin"
 "Il ne me convient plus de demeurer en ce lieu"
 "Les miracles ne se manifestent pas en tout endroit"
 Le maître dit : "De grâce, mon cher maître"
 "Ô mon sultan, mon roi magnanime"
 "Tu vas me déchirer le cœur (2) par ton absence"
 "Où vas-tu en me laissant ici ?"
 "Votre serviteur et mon âme sont avec vous"
 "Accorde-moi la grâce de m'emmener, mon roi, en voyage"
 Il dit : "Cela ne se peut, tu dois rester ici"
 "Tu te résigneras au décret de Dieu"
 "Accorde-moi ton pardon (Halal), ne sois point affligé"
 "Car nous avons partagé le pain (3) et les bienfaits bien souvent"
 Disant "Que ce soit pardonné", il fit preuve d'humilité (4)
 Il prit la main (5) du Saint Homme et la baisa (6)
 (1) Haine / Ressentiment / Aversion
 (2) Cœur brisé / Qui pleure de l'intérieur / Affligé
 (3) Pain
 (4) Humilité / Modestie / Absence d'orgueil
 (5) Sa main
 (6) Baisa / Embrassa / Accepta

ایک قوز پلین قیونلرکت هب
قونسیله ویکلک اولدی اسب
سجوب قوز قیونلرکت هب
ببا اکا دعالر ایتدی تعلیم
قیونلرکت ببا دعالر ایتدی
اوقوق قیونلرکت اولدی پاسپان اول
کالا تین کورن حیران اولوردی
ولی کلین کورنلر ایتدی اقرار
قیونلرکت رخت ایدرکت اول روی براق
فراقیدن یاناردی صانکه سخوم
عب الپ کر ایتدی ایچون بیل
نیجه الپ لرایندیلر اسرا
وارنجه حمر سنه کلوردی اشیا
عموم دز ویشلر اولوردی اهدا
ببا حالن بزا اولکه مسوخ

Sayfa 12

İki kuzulayan koyunlar heb
Kuzusuyla verilmek oldu enseb (1)
Seçib kırk koyunu çün (2) itdi teslim
Baba ona dualar itdi talim
Koyun Baba ona vedalar itdi
Koyunları beraber aldı gitti
Çoban olub yola oldu revan ol
O kırk koyuna oldu pasban (3) ol
Münasib yerlere mihman (4) olurdu
Kemalatın gören hayran olurdu
Nice yerde keramet kıldı izhar (5)
Veliligini görenler itdi ikrar
Anadolu'ya bastı çün ki ayak
Koyun ra'y (6) ederek ol ruyi (7) berrak
Bu canibden (8) aga olurdu magmum
Firakından (9) yanardı sanki mahmum
Vasiyyet eyledi Babaya her yıl
Aba elbiseler irsal için bil
Anın evladı ahfadı dilara
Nice elbiseler itdiler isra (10)
Sene bin iki yüz yetmiş beşe ta
Varınca her sene gelirdi eşya
Beyaz yünden idi bilcümle aba
Umum dervişlere olurdu ihda (11)
Yine biz maksuda edelim şuur (12)
Babanın halini bir ol ki mesmu (13)
(1) Daha, çok yerinde
(2) Gibi, Nasıl, Nice
(3) Gece bekçisi
(4) Misafir
(5) Huzura getirme
(6) Otlatma, Gütmə
(7) Tunç
(8) Cihet, yan
(9) Ayrılığından
(10) Çabuklaştırma
(11) Hediye verme
(12) Anlayış
(13) İşitilmiş, Duyulmuş

Page 12

Tous les moutons qui ont mis bas deux agneaux
Il fut jugé plus convenable (1) de les lui donner avec leurs agneaux
Dès qu'il choisit et lui remit quarante moutons (2)
Le Saint Homme lui enseigna des prières
Koyun Baba lui fit ses adieux
Il prit les moutons avec lui et s'en alla
Devenu berger, il se mit en route
Il devint le gardien (3) de ces quarante moutons
Il logeait comme invité (4) dans des lieux appropriés
Quiconque voyait sa perfection en était émerveillé
En maints endroits, il manifesta (5) des miracles
Ceux qui virent sa sainteté la reconnurent pleinement
Dès qu'il posa le pied en Anatolie
Ce visage radieux (7) fit paître (6) ses moutons
De ce côté (8), le maître était plongé dans la tristesse
Il brûlait de son absence (9) comme s'il avait de la fièvre
Il fit le vœu solennel d'envoyer chaque année au Saint Homme
Des vêtements de laine (aba), sache-le
Ses gracieux enfants et descendants
Ont expédié (10) de nombreux vêtements
Jusqu'à l'année mille deux cent soixante-quinze
Ces biens arrivaient ainsi chaque année
Tous ces manteaux de laine étaient faits de laine blanche
Ils étaient offerts en cadeau (11) à tous les derviches
Portons à nouveau notre attention (12) sur notre but principal
Écoutons ce qui a été rapporté (13) sur l'état du Saint Homme
(1) Plus convenable / Plus approprié
(2) Dès que / Lorsque / Comme
(3) Gardien / Veilleur de nuit
(4) Invité / Hôte
(5) Manifester / Révéler / Mettre en évidence
(6) Faire paître / Mener au pâturage
(7) Visage / Éclat (Note : Traduit par "visage radieux" selon le sens contextuel de rûy)
(8) Côté / Part / Direction
(9) De son absence / De la séparation
(10) Expédier / Envoyer promptement
(11) Offrir en cadeau / Faire don
(12) Attention / Prise de conscience / Compréhension
(13) Rapporté / Entendu / Connue par ouï-dire



Sayfa 13

Seferberlik ile bir mah gecüb çün
Gelüb Osmançık’a çün oldu makrun
Nisan mahi idi mevsim muhakkak
Haman rahmet gibi irişti el-hak
Perşembe günü saat dahi hem
Ona gelmişdi teşrif itdi ol dem
Civar-ı tekyede var idi orman
Sakızlık demek ile maaruf elan
Gelüb bir ağacın dibinde turdu
Şerefvarid olub anda oturdu
Methiye

Dila ahval i uşşakı ne bilsin ham olan agyar
Anı pervanelerden sor olubdur halleri düşvar (1)
Görün maşuk için her dem fedai can ider onlar
Dolanır şemanın yanın haya ittikce azmihlar
Aceb hayvan kadar bizde ayayiç var mı istidrak (2)
Nedir bu bizdeki gaflet nedir bu hali afsunkar
Hudaya aşık olmak şöyle dursun oluruz asi
Bize insan değil hayvan denilse yakışır ayyar
Yalan bühtan (3) zina gıybet bizi mahv ileyübdür ah
Dahi ördek gibi her cifeye saldırırız minkar
Sakın sen kendini ey dil nevahiden idüb iraz
Başın taştan taş çal hem idegör durma istigfar
Seni bir parça meniden halk iden Hallaka karşı
Tefahur eyleyüb cana olur mu itmek istikbar

(1) Güç, Zor

(2) Yetişme, Nail olma

(3) Yalan, İftara

Page 13

Après qu'un mois s'est écoulé en voyage
Lorsqu'il arriva enfin aux abords d'Osmançık
La saison était assurément le mois d'avril
En vérité, il y parvint telle une bénédiction divine
C'était un jeudi, à l'heure même
Où son heure était venue, il honora ce lieu à cet instant
Il y avait une forêt aux alentours du couvent (tekke)
Connue encore aujourd'hui sous le nom de Sakızlık
Il s'approcha et se tint au pied d'un arbre
Il y prit place, honorant cet endroit de sa présence

Éloge

Ô cœur, comment l'étranger ignorant saurait-il l'état des amants
Demande-le aux papillons de nuit, dont le sort est devenu difficile (1)
Vois comment ils sacrifient leur vie à chaque instant pour l'aimé
Ils tournoient autour de la flamme avec une ferveur timide
Avons-nous seulement la capacité de comprendre (2) autant que l'animal ?
Qu'est-ce que cette insouciance en nous, quel est cet état envoûtant ?
Bien loin de s'éprendre de Dieu, nous Lui devenons rebelles
Si l'on nous qualifiait d'animaux plutôt que d'humains, ce serait juste, ô rusé
Le mensonge, la calomnie (3), l'adultère et la médisance nous ont perdus, hélas
Et tel un canard, nous plongeons notre bec dans chaque charogne
Préserve-toi, ô cœur, en te détournant des choses interdites
Frappe ta tête de pierre en pierre et hâte-toi de demander pardon sans tarder
Envers le Créateur qui t'a façonné à partir d'une goutte de sperme
Convient-il de s'enorgueillir, ô cher ami, et de faire preuve d'arrogance ?

(1) Difficile / Ardu / Pénible

(2) Comprendre / Saisir / Atteindre (Note : Traduit selon le sens textuel d'istidrak)

(3) Calomnie / Diffamation / Mensonge



Sayfa 14

Bu alem fanidir bir gün seni de yok eder KADRİ

Elinde var iken fırsat esersiz gitme sen zinhar (1)

Koyun Babanın evsafın bize nazmen (2)

beyan eyle

Muhib-bi hanedanız bizi sen etme istihkar (3)

Bunlar Evlad-ı Zehra'dır bunlar eşraf-ı piradır

Bunlar sultan-ı ukbadır bunlardır kaşif-ül-esrar

Siyadet ise bunlarda liyakat ise bunlarda

Şefaât ise bunlarda ki bunlar zübde-ül-ebrar

Koyun baba dahi bu zümrenin içinde dahildir

Sakızlıkta durur hala ki cedit eyledi tısyar

Al-i evladı seversen ey hümam (4)

Ol Resule kıl salat ile selam

Mahallei Hıdırlıkta meger kim

Var idi ol zaman bir piri vesim

Meşayihden idi ol zatı ekrem

Keramet bezmine basmıştı kadem

Müridanı dahi var idi anın

Otuzdokuz kişi Mantık Babanın

Mübarek leylei Cuma idi ol şeb

Bunlar tevhid ile meşgul idi heb

Feyizleri kapandı sanki mefkud

Dahi ilhamları hem oldu mesdud

Bütün mumları söndü oldular lal

Didiler bu acaib Ya Rab ne ahval

Tazarru (5) itdiler Mantık Babaya

Aman sultanımız sal bize saye

(1) Sakın, Asla

(2) Nazım olarak

(3) Hakir görme

(4) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(5) Kendini alçatarak yalvarma

Page 14

Ce monde est éphémère, un jour il t'anéantira aussi, ô KADRİ

Tant que tu en as l'occasion, ne pars surtout pas sans laisser de trace (1)

Déclare-nous les vertus de Koyun Baba en vers (2)

Nous sommes les amoureux de la sainte lignée, ne nous méprise point (3)

Ceux-ci sont les enfants de Zahra, les nobles parmi les maîtres

Ils sont les sultans de l'au-delà, les révélateurs des secrets

La souveraineté spirituelle est en eux, le mérite est en eux

L'intercession est en eux, car ils sont la quintessence des justes

Koyun Baba fait lui aussi partie de cette sainte assemblée

Il repose encore à Sakızlık, à où son ancêtre l'a fait voyager

Si tu aimes les enfants de la sainte lignée, ô homme résolu (4)

Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger

Il se trouve qu'au quartier de Hıdırlık

Il y avait en ce temps-là un maître d'une grande beauté spirituelle

Cette noble personne faisait partie des grands cheikhs

Il avait posé le pied dans l'assemblée des miracles

Il avait également des disciples auprès de lui

Trente-neuf personnes entouraïent ainsi Mantık Baba

Cette nuit-là était la sainte nuit du vendredi

Ils étaient tous profondément occupés par le chant de l'unicité divine

Leur effusion spirituelle s'interrompit comme si elle avait disparu

Et leurs inspirations spirituelles furent tout autant bloquées

Toutes leurs bougies s'éteignirent et ils devinrent muets

Ils dirent : "Ô Seigneur, quel est cet étrange état ?"

Ils implorèrent avec humilité (5) Mantık Baba

"De grâce, notre sultan, accorde-nous ta protection"

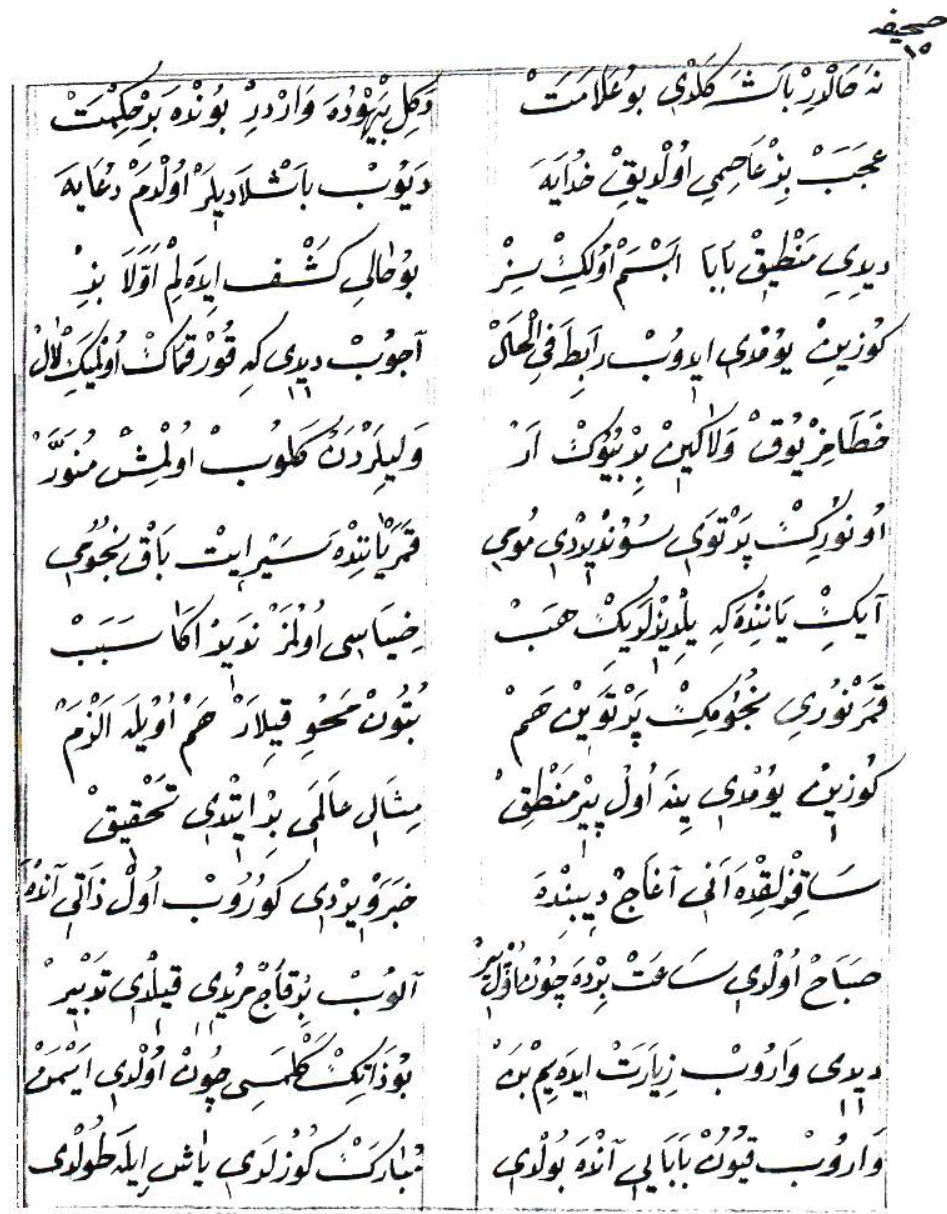
(1) Surtout pas / Jamais / Prends garde

(2) En vers / Sous forme de poésie

(3) Mépriser / Dédaigner / Rabaisser

(4) Homme résolu / Personne persévérante qui mène à bien sa tâche

(5) Supplication humble / Imploration



Sayfa 15

Ne haldir başa geldi bu alamet

Degil beyhude vardır bunda bir hikmet

Aceb biz asimi olduk Hüda'ya

Deyüb başladılar ol dem duaya

Didi Mantık Baba el besim olun siz

Bu hali keşf idelim evvela biz

Gözün yumdu idüb rabıta fi el hal

Acub didi ki korkman olmayın lal

Hatamız yok ve lakin bir büyük ar

Velilerden gelüb olmuş münevver

O nurun pertevi söndürdü mumu

Kamer yanında seyret bak nücumu

Aydın yanındaki yıldızların heb

Ziyası olmaz nedir ana sebeb

Kamer nuru nücumin pertevin hem

Bütün mahv kılar hem öyle elzem

Gözün yumdu yine ol piri mantık

Misali alemi bir itdi tahkik

Sakızlıkda anı ağaç dibinde

Haber virdi görüb ol zatı anda

Sabah oldu saat birde çün mafil pir

Alub bir kaç müridi kıldı tedbir

Didi varıb ziyaret ideyim ben

Bu zatın gelmesi çün oldu ayman

Varıb Koyun Babayı anda buldu

Mübarek gözleri yaş ile doldu

Page 15

Quel est cet état, quel est ce signe qui nous arrive

Ce n'est pas en vain, il y a là-bas une sagesse

Serions-nous par hasard devenus rebelles envers Dieu ?

Disant cela, ils commencèrent à prier à cet instant

Mantık Baba dit : "Soyez souriants et sereins"

"Découvrons d'abord la vérité de cet état"

Il ferma les yeux, entrant aussitôt en liaison spirituelle

Ouvrant les yeux, il dit : "Ne craignez point, ne soyez pas muets"

"Nous n'avons point de faute, mais un grand guide"

"Est venu d'entre les saints et a illuminé ce lieu"

"Le reflet de sa lumière a éteint la bougie"

"Observe et regarde les étoiles à côté de la lune"

"Toutes les étoiles qui se trouvent près de la lune"

"N'ont plus d'éclat, quelle en est la raison ?"

"La lumière de la lune efface le reflet des étoiles"

"Elle les dissimule entièrement, et c'est ainsi nécessaire"

Ce maître de la parole ferma de nouveau les yeux

Il scruta et examina le monde des images spirituelles

À Sakızlık, au pied d'un arbre

Il annonça la nouvelle après avoir vu cette sainte personne

Au matin, dès la première heure, le maître spirituel

Prit quelques disciples avec lui et prit ses dispositions

Il dit : "Je vais m'en aller lui rendre visite"

"Car la venue de cette sainte personne est un signe de sécurité"

Il s'y rendit et y trouva Koyun Baba

Ses yeux bénis se remplirent de larmes



Sayfa 16

Ayagina kabanib optü anda

Bu šiiri söyledi hem ol zamanda

MANTIK BABA’NIN ŞİİRİ

Merhaba ey bais (1) ül irşadi (2) Kutb ul Arifin

Merhaba ey kaşif-ül esrarı gavsül vasilin

Merhaba ey pertev-ül asbatı fahr-ul enbiya

Merhaba ey bukatum el envar şems-ül aşikin

Rafetin her saliki irşada kafidir senin

Seyritin minhacı (3) mevla himmetin hablül metin

Sohbetini gördükte hatif sema eyler nida

Hazihi Cennatü Adn’ın fedhuluha halidin

Gıllu gışden kalbimiz pak etmek için kim seni

Fazlı lütfundanmı irsal itdi Rabb’ül alemin

Kangi bağın bülbülüsün ey veliyyi muhterem

Kangi gülzarın gülüsün söylegil ey nazenin

Celbi rifattır size her kimki eyler iltifat

Hem saaditdir sizinle daim olmak hemnişin

Hürmeti vacibtir hem hayrunnisa asbatının

Hiç felah bulmaz size her kim tutar kalbinde kin

Hadalillin ol Hüseyin’i Kerbela’nın bizlere

Geldi mirası bugün vallah hayrul varisin

Karduşe ben vashına ermekle buldum inbisat

Ol mübarek vechini görmekle oldum kamubin

Bu šiiri söyleyib oldu ferahnak (4)

Bükalar (5) eyleyüb hem oldu nemnak (6)

(1) Sebep olan

(2) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(3) Geniş yol

(4) Sevinçli

(5) Ağlama, gözyaşı

(6) Ratıp, Nemli, iblak

Page 16

Se prosternant à ses pieds, il les baisa alors

Et il récita ce poème en ce même instant

LE POÈME DE MANTIK BABA

Bienvenue, ô cause (1) de la guidée (2), Pôle des Connaissants

Bienvenue, ô révélateur des secrets, Secours de ceux qui sont parvenus à Dieu

Bienvenue, ô éclat de la descendance de la Fierté des Prophètes

Bienvenue, ô source des lumières, Soleil des amants

Ta compassion suffit à guider tout cheminant

Ton voyage est la voie (3) du Seigneur, ton soutien est la corde solide

En voyant ton assemblée, la voix céleste s'écrit :

"Voici les Jardins d'Éden, entrez-y pour y demeurer éternellement"

Est-ce pour purifier notre cœur de toute rancœur et tromperie

Oue le Seigneur des mondes t'a envoyé par Sa grâce et Sa bonté ?

De quel jardin es-tu le rossignol, ô vénérable saint ?

De quelle roseraie es-tu la rose, dis-moi, ô être gracieux ?

Quiconque te témoigne de l'égard s'attire l'élévation

Et c'est un bonheur que d'être constamment ton compagnon de siège

Il est un devoir de respecter la descendance de la Meilleure des femmes (Fatima)

Oue jamais ne trouve le salut quiconque nourrit de la haine envers vous

Certes, c'est l'héritage de ce Hussein de Karbala

Oui nous est parvenu aujourd'hui, par Dieu, le Meilleur des héritiers

Ô frère, j'ai trouvé la joie en parvenant à ton union spirituelle

En contemplant ton visage béni, j'ai atteint tous mes vœux

Ayant récité ce poème, il fut rempli de joie (4)

Versant des pleurs (5), il fut baigné de larmes (6)

(1) Cause de / Ce qui provoque

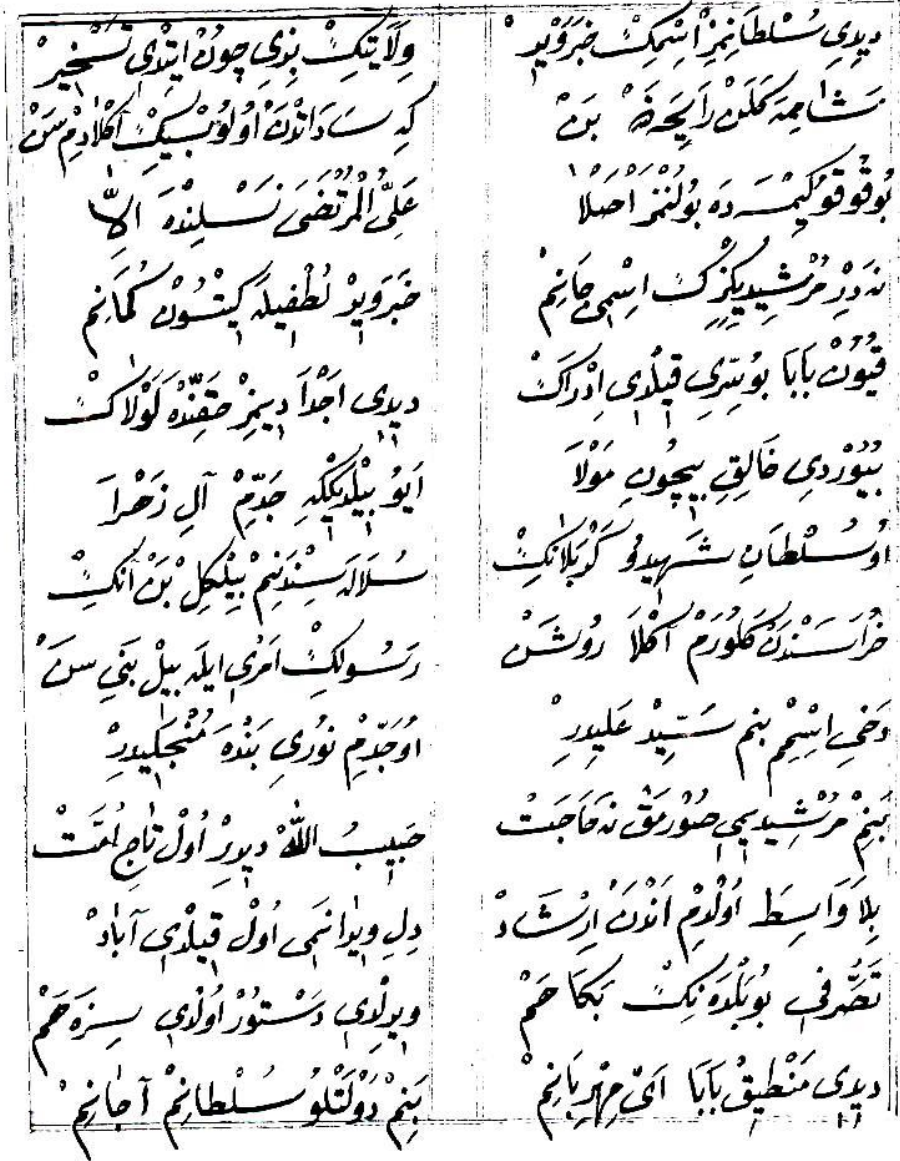
(2) Guidée spirituelle / Éveil / Orientation

(3) Large voie / Chemin tracé

(4) Joyeux / Réjouï / Soulagé

(5) Pleurs / Larmes

(6) Mouillé / Humide / Baigné de larmes



Sayfa 17

Didi sultanımız ismin haber ver
 Vilayetin bizi çün itdi teshir (1)
 Meşamıma gelen rayihadan ben ki
 Sadattan olubsun anladım sen
 Bu koku kimsede bulunmaz asla
 Aliyy ül Murtaza neslinde illa
 Nedir mürşidinizin ismi canım
 Haber ver lutfile gitsin gümanım
 Koyun Baba bu sırrı kıldı idrak
 Didi ecdadımız hakkında levlak (2)
 Buyurdu Halik’ı biçuni Mevla
 Eyi bildin ki ceddin Ali Zehra
 O sultanı Şehidü Kerbela’nın
 Sülalesindenim bilgil ben anın
 Horasan’dan gelurem anla ruşen (3)
 Resulün emri ile bil beni sen
 Dahi ismim benim Seyyid Ali’dir
 O ceddin nuru bende münclidir (4)
 Benim mürşidimi sormak ne hacet
 Habibullah dırir ol tacı ümmet
 Bila vasıta oldum andan irşad (5)
 Dili viranemi ol kıldı abad (6)
 Tasarrufu bu beldenin bana hem
 Verildi destur oldu size hem
 Didi Mantık Baba ey mihrbanım (7)
 Benim devletlü sultanım a canım
 (1) Zapt etme, Ele geçirme
 (2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed’e Hitaptır
 (3) Aşık, Belli, Meydanda
 (4) Parlayan, İncila eden
 (5) Doğru yolu gösterme, Uyarma
 (6) Şen, Bayındır, Mamur
 (7) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

Page 17

Il dit : "Mon sultan, fais-nous connaître ton nom"
 "Car ta sainteté nous a pleinement conquis (1)"
 "Par ce parfum qui est parvenu à mon odorat, moi"
 "J'ai compris que tu fais partie des descendants du Prophète"
 "Cette sentence ne se trouve jamais chez quiconque"
 "Si ce n'est uniquement dans la lignée d'Ali al-Murtaza"
 "Quel est le nom de votre mètre spirituel, ô cher ami ?"
 "Apprends-le-moi par grâce afin que mon doute se dissipe"
 Koyun Baba comprit ce secret spirituel
 Il dit : "À propos de nos ancêtres, 'Si ce n'avait été toi' (2)"
 "A ordonné le Seigneur, le Créateur sans pareil"
 "Tu as bien deviné que mes aïeux sont Ali ve Zahra"
 "De ce roi, le Martyr de Karbala"
 "Sache que je descends en ligne directe de sa lignée"
 "Je viens du Khorassan, que cela te soit clair ve manifeste (3)"
 "Sache que je suis ici par le commandement du Messenger"
 "De plus, mon nom à moi est Seyyid Ali"
 "La lumière de mon ancêtre resplendit (4) en ma personne"
 "Qu'est-il besoin de demander qui est mon guide ?"
 "C'est le Bien-Aimé de Dieu, la couronne de la communauté"
 "C'est par lui, sans aucun intermédiaire, que j'ai été guidé (5)"
 "Il a rendu prospère (6) le domaine ruiné de mon cœur"
 "L'autorité spirituelle de cette contrée m'a également"
 "Été confiée, et permission vous est aussi donnée"
 Mantik Baba dit : "Ô toi qui es si plein de bienveillance (7)"
 "Mon glorieux sultan, ô mon cher ami"
 (1) Conquête / Captivation / Soumission spirituelle
 (2) Hadith Qoudsi s'adressant au Prophète ("Si ce n'avait été toi, Je n'aurais pas créé les univers")
 (3) Clair / Manifeste / Évident
 (4) Resplendissant / Éclatant / Manifeste
 (5) Guidée spirituelle / Éveil / Instruction
 (6) Prospère / Florissant / Épanoui
 (7) Bienveillant / Affectueux / Plein de bonté

Page 18

Mon âge a atteint la vieillesse (1), que puis-je faire

Je suis impuissant, vers quel lieu pourrais-je aller

Accorde-moi la grâce de m'accepter à ton service

Laisse-moi devenir le balayeur de ton seuil

Sa Sainteté le Saint Homme ayant donné son accord

Il dit "Je t'accepte", se trouvant ainsi proche de lui (2)

Car le maître sultan est une mine de générosité

Son nom est Çoban Veli, une preuve dans le monde du sens

La permission fut alors donnée à tous les autres disciples

Ils se dispersèrent et s'en allèrent, s'éloignant du lieu

Et Mantık Baba vécut ainsi durant une année entière

Aux côtés du Saint Homme, devenant son compagnon

Ce vieux sage finit par rendre l'âme

Ils creusèrent la terre sur la colline et l'y déposèrent

Cette sainte personne est enterrée (3) au nord du mausolée

Les visiteurs (4) qui s'y rendent lui 長rendent hommage

POÈMES CONTENANT SUPPLICATION ET PRIÈRE

Viens, ô cœur, veille sur la porte du contentement et sois juste

Purifie ton âme de toute rancœur et tromperie (6)(7), et suis mon conseil

Tourne-toi vers la porte de la confiance en Dieu, prie et supplie le Créateur

Frappe ta tête de pierre en pierre et ne gaspille point ton temps

Ce monde n'est qu'une auberge, ne le crois pas éternel

Il te fera partir un jour aussi, médite sur ce qu'il est advenu de tes ancêtres

Tu partiras toi aussi assurément, laisse au moins une trace ici

Accorde-nous la faveur de mettre en vers l'histoire de Koyun Baba

(1) Vieillesse

(2) Proche / Uni / Lié

(3) Enterré / Inhumé / Enseveli

(4) Visiteurs / Pèlerins

(5) Supplication humble / Imploration

(6) Rancœur / Mauvaise foi / Impureté spirituelle

(7) Tromperie / Ruse / Dissimulation

Sayfa 18

Yaşım şeyhuhete (1) vardı nideyim

Na tuvanım kangı yere gideyim

Kabul et kulluga lutf et beni sen

İşiginde süpürgeci olam ben

Baba hazretleri razı olub çün

Kabul ittim didi olmakla makrun (2)

Mürüvvet kanıdır çün baba sultan

Adı Çoban Veli manide burhan

Diger müridlere hep oldu destur

Tagılub gittiler olmakla mehur

Dahi Mantık Baba bir yıl beraber

Baba ile yaşayub oldu hemser

Vefat itti nihayet piri fani

Tepeye yer kazub koydular anı

Şimali türbede medfundur (3) ol zat

Gelen züvvar (4) eder anı ziyaret

TAZARRU (5) VE NİZAYI HAVİ EŞ'AR

Gel ey dil sen razı babın gözet bir iylegil insaf

Özüni gılli (6) gışdan (7) pak idüb pendimi et isaf

Tevekkül babına yüz sür niyaz it Halika yalvar

Başın taştan taşa çal hem ki vaktin eyleme israf

Bu alem bir misafirhanedir sen sanmagıl baki

Seni de göçirir bir gün ki fikret noldular eslaf

Gidersin sen dahi elbet eser koy bari bunda

Koyun Baba hikayatın bize nazm iyle kıl eltaf

(1) Yaşlılık

(2) Yakın, Kavuşmuş

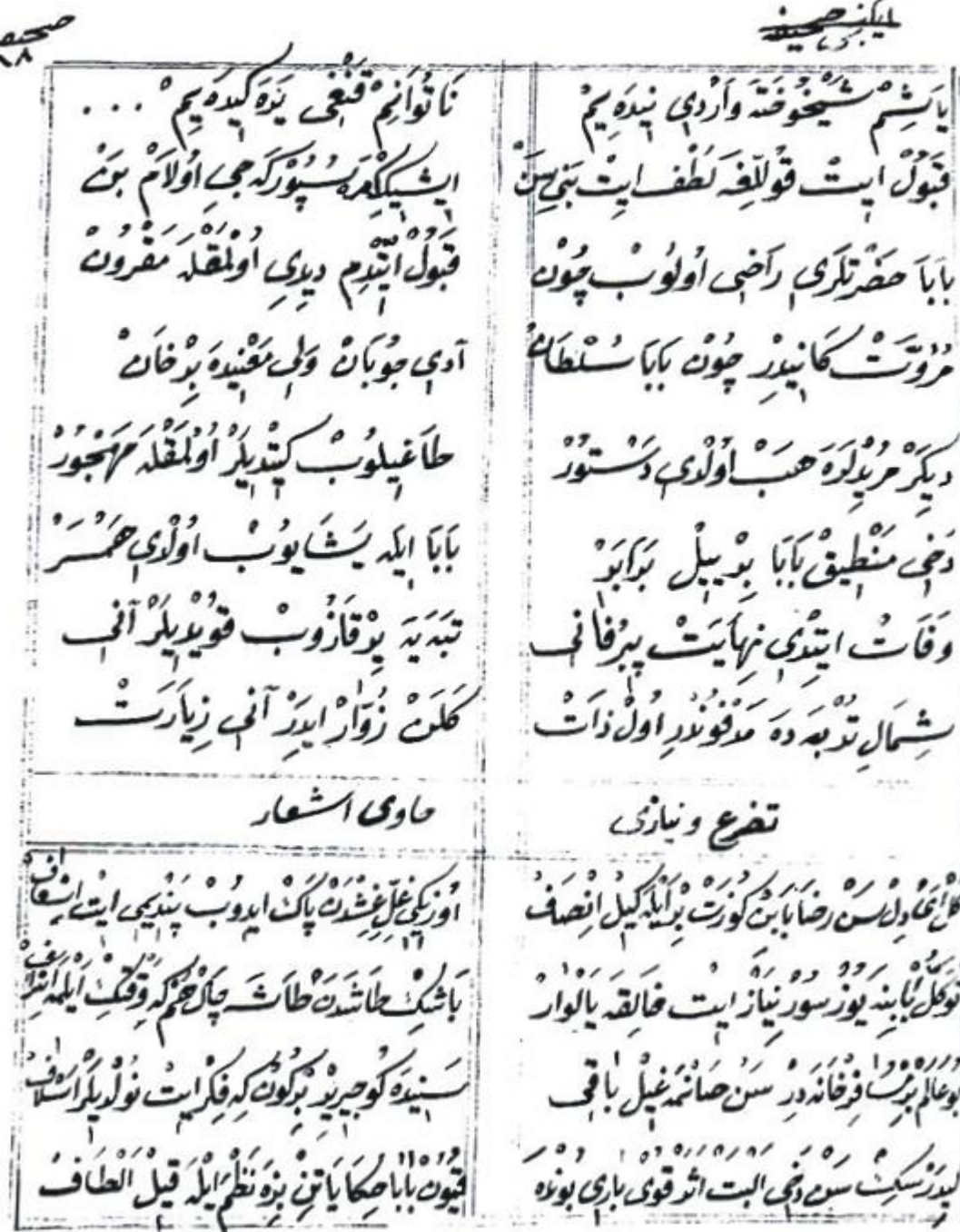
(3) Defnolunmuş, Gömülmüş

(4) Ziyaretçiler

(5) Kendini alçatarak yalvarma

(6) Çamurlu (Burada kalbi kirleten kötü niyet anlamında)

(7) Kıştan (Metindeki tasavvufi bağlamda hile/aldatıcılık anlamında)



Sayfa 19

Ali'yyül Murtaza evladının ahfadıdır bunlar

Haber vir bize bunlardan bulardır Seyyid-ül Eşraf

Resulün sıbtıdır bunlar ki tazim eylemek vacib

Eşiginde yüzün sür KADRİ'ya sen itme istihfaf (1)

Ne bilsün gevherin kadrin hıridar olmayan nadan

Yürü göster bilür ancak cevahir kadrini sarraf

Koyun Baba keramatın yine ben

Güzel takrir idem hem dinlegil sen

Baba bir gün koyun güderdi anda

Civarında olan bağın yanında

O bagdan bir sada geldi bilaşekk (2)

Çoban arif isen sen bunda korkun

Bana koyunları sal otlasunlar

Dahi ottan beni ayıtlasunlar

Sürüb koyunları kıldı temaşa

Ziyankar dimeyin ol zata haşa

Gelüb bag sahibi gördü o hali

Heman feryad edüb arttı melali

Gidüb şehre şikayet eyledi pes

Didi bağım hasar eyledi bir kes

Gelüb bir kaç aga didiler anda

Niçün saldın koyunu бага bunda

Baba bag sahibine didi dinle

Muahede (3) idermisin benimle

Bu bagda var ise cüzi ziyanın

Veya bir yabragı kobduysa anın

(1) Hafifseyerek, Küçümsene, Küçük görme

(2) Şüphesiz

(3) Karşılıklı and içme

Page 19

Ceux-ci sont les descendants des enfants d'Ali al-Murtaza

Parle-nous d'eux, ils sont les seigneurs parmi les plus nobles

Ils sont les petits-enfants du Messenger, il est un devoir de les vénérer

Frotte ton visage à leur seuil, ô KADRİ, ne les sous-estime point (1)

Comment l'ignorant qui n'est pas acheteur connaîtrait-il la valeur d'une perle

Va la montrer au changeur, lui seul connaît la valeur des bijoux

Pour exprimer à nouveau les miracles de Koyun Baba, moi

Je vais faire un beau récit, et toi, écoute attentivement

Un jour, le Saint Homme faisait paître ses moutons en ce lieu

Tout près d'un vignoble situé dans les environs

Une voix s'éleva sans aucun doute (2) de ce vignoble

"Berger, si tu es un sage, n'aie nulle crain e ici"

"Laisse venir les moutons vers moi pour qu'ils paissent"

"Et qu'ils me débarrassent ainsi des mauvaises herbes"

Il y mena le troupeau et observa la scène

Gardez-vous bien de qualifier cette sainte personne de destructrice

Le propriétaire du vignoble arriva et vit cette situation

Il se mit aussitôt à crier et sa détresse grandit

Il se rendit ensuite à la ville pour porter plainte

Il dit : "Quelqu'un a ravagé mon vignoble"

Quelques notables vinrent et dirent alors en ce lieu

"Pourquoi as-tu laissé entrer les moutons dans ce vignoble ?"

Le Saint Homme dit au propriétaire du vignoble : "Écoute-moi"

"Veux-tu conclure un accord réciproque (3) avec moi ?"

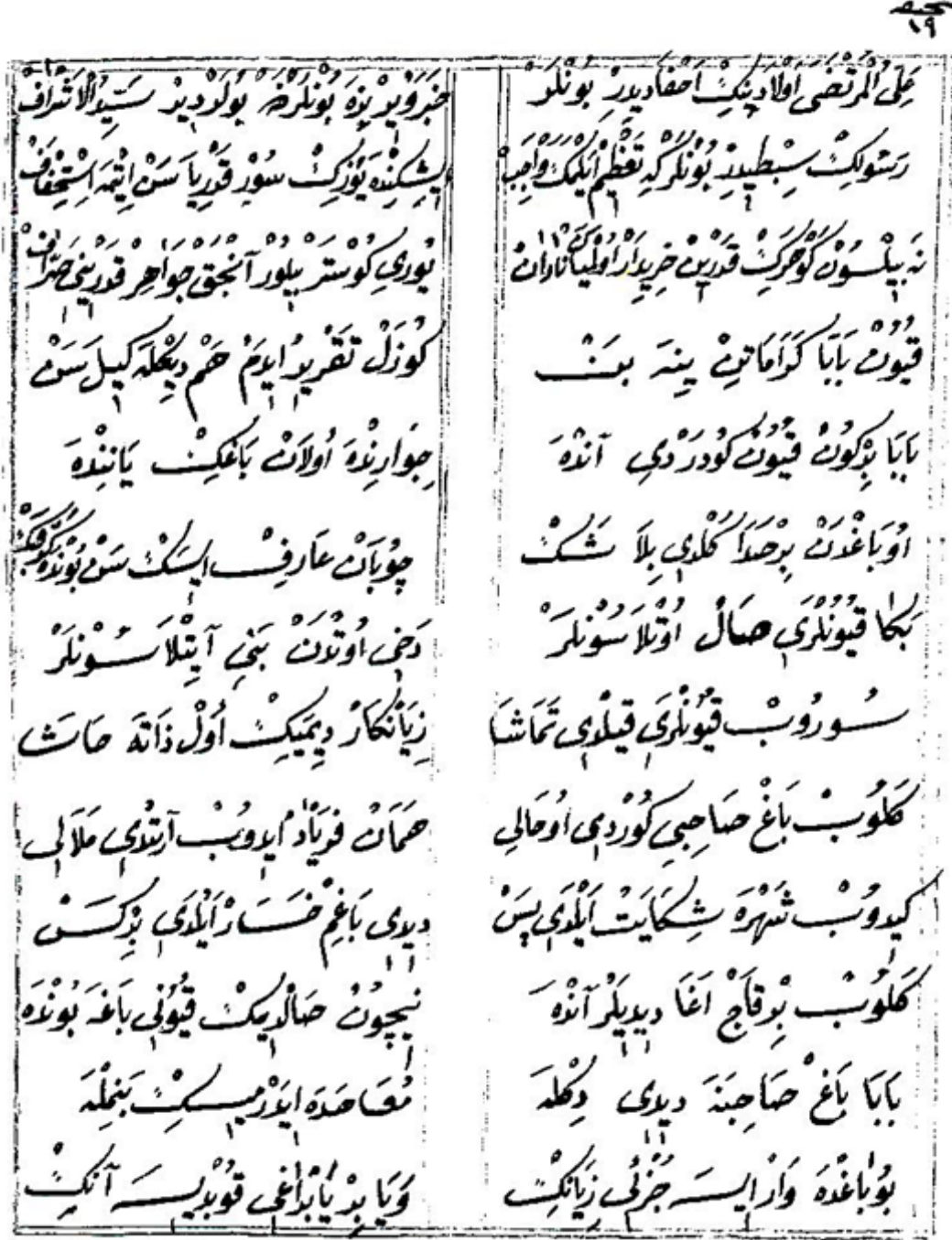
"S'il y a le moindre dommage dans ton vignoble"

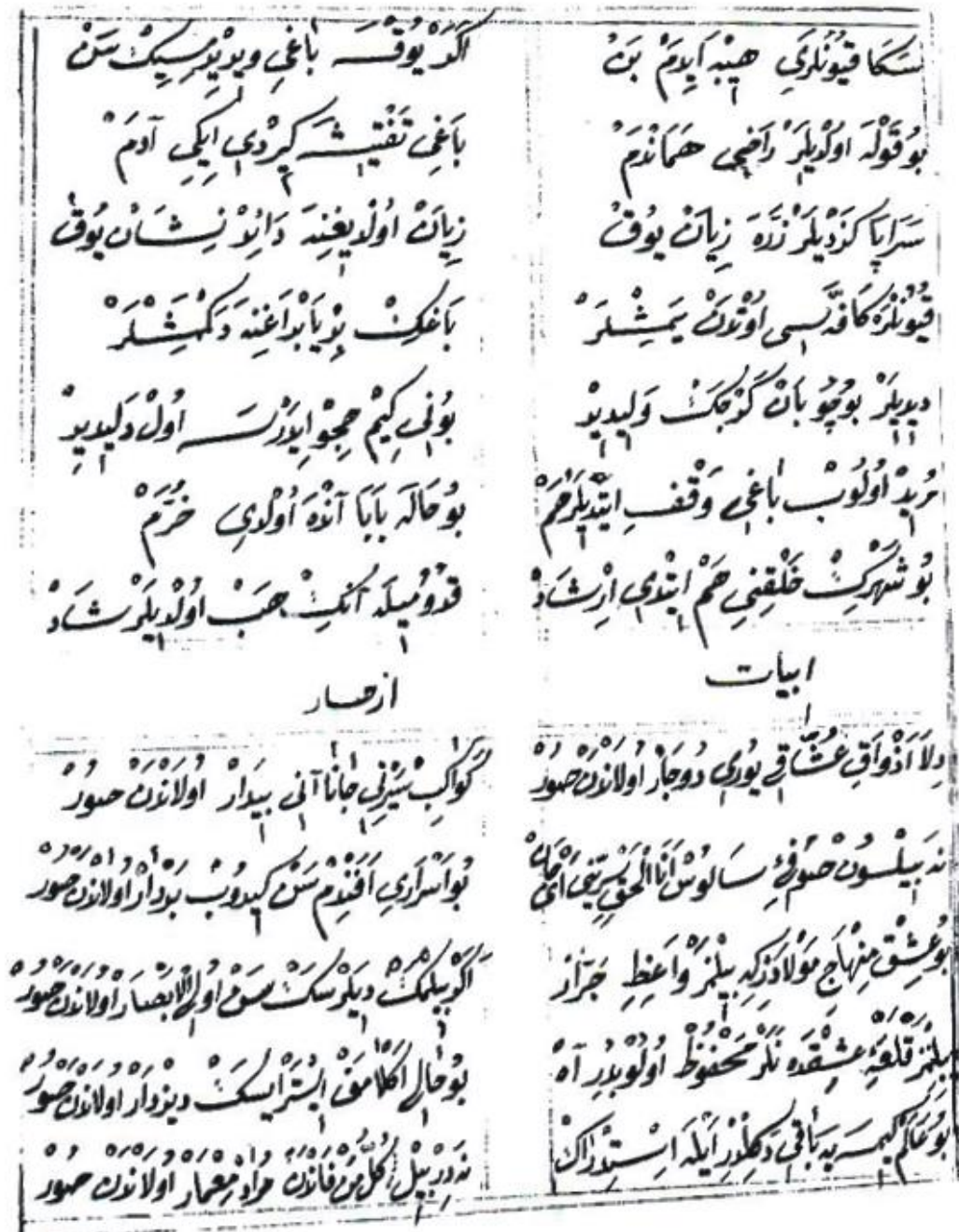
"Ou si seulement une seule feuille en a été arrachée"

(1) Sous-estimer / Mépriser / Dénigrer / Prendre à la légère

(2) Sans aucun doute / Assurément / Certes

(3) Accord réciproque / Pacte / Engagement mutuel





Sana koyunları hibe edem ben

Eger yoksa bağı verir misin sen

Bu kavle oldular razı hemandem (1)

Bağı teftişe girdi iki adem

Seraba gezdiler zerre ziyan yok

Ziyan olduğuna dair nişan yok

Koyunlar kaffesi (2) ottan yemişler

Bagın bir yabragına degmemişler

Didiler bu çoban gerçek velidir

Bunu kim hicvederse ol delidir

Mürid olub bağı vakfitediler hem

Bu hale baba anda oldu hurrem (3)

Bu şehrin halkını hem itdi irşad (4)

Kudumiyle anın heb oldular şad

EBYAT-I EZHAR

Dila ezvaki uşşaki yürü duçar olandan sor

Kevakib seyrini cana anı bidar olandan sor

Ne bilsün sofii salus enel-hak (5)

sırrını ey can

Bu esrarı efendim sen gidüb berdar

olandan sor

Bu aşk minhacı (6) Mevla'dır ki bilmez

vaizi cerrar (7)

Eger bilmek dilersen sen ulül ebsar

olandan sor

Bilinmez kalai aşkta neler mahfuz

olubdur ah

Bu hali anlamak istersen dizdar

olandan sor

Bu alem kimseye baki degildir iyle

istidrak (8)

Nedir bil küllü men fandan murad

mimar olandan sor

(1) Hemen, Çabucak

(2) Cülesi, Hepsi

(3) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

(4) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(5) Hallac-ı Mansur'un söylediği “Ben Hakkım” manasına meşhur laf.

(6) Geniş yol

(7) Çekici, Arkasından ürükleyen

(8) Yetişme, Nail olma

Je te ferai don de tous les moutons

Mais s'il n'y en a pas, me donneras-tu ce vignoble ?

Ils acceptèrent aussitôt (1) cette parole

Deux hommes entrèrent alors pour inspecter le vignoble

Ils le parcoururent de bout en bout, il n'y avait aucun dommage

Il n'y avait pas la moindre trace d'un quelconque dégât

La totalité (2) des moutons n'avait brouté que les mauvaises herbes

Ils n'avaient touché à aucune feuille de la vigne

Ils dirent : "Ce berger est un authentique saint"

"Quiconque le calomnie ne peut être qu'un fou"

Ils devinrent ses disciples et firent don du vignoble en fondation pieuse (waqf)

Le Saint Homme fut alors rempli de joie (3) face à cette situation

Il guida également le peuple de cette ville sur la bonne voie (4)

Et tous se réjouirent de sa sainte arrivée

LES VERS MANIFESTES

Ô cœur, va demander les délices des amants à celui qui en est épris

Ô cher ami, demande la course des astres à celui qui reste éveillé la nuit

Comment l'hypocrite ascète saurait-il le secret de "Je suis la Vérité" (5) ?

Mon maître, va demander ces mystères à celui qui a été suspendu au gibet

Ce chemin d'amour est la large voie (6) du Seigneur, que l'orateur avide (7) ignore

Si tu désires le savoir, demande-le à ceux qui sont doués de clairvoyance

On ignore quelles merveilles sont préservées dans la forteresse de l'amour, hélas

Si tu veux comprendre cet état, demande-le au gardien du château

Ce monde n'est éternel pour personne, prends-en conscience (8)

Sache quel est le sens de "Tout ce qui est sur terre disparaîtra", demande-le à l'architecte

(1) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

(2) La totalité / Tous / L'ensemble

(3) Joyeux / Ravi / Souriant

(4) Guidée spirituelle / Éveil

(5) "Je suis la Vérité" (Célèbre parole extatique d'union mystique prononcée par Hallaj al-Mansur)

(6) Large voie / Chemin tracé

(7) Avide / Captivant / Qui entraîne les foules après soi

(8) Saisir / Comprendre / Prendre conscience



Sayfa 21

Gidersin sen dahi KADRÎ bu yerden akıbet bir gün

Anı sen baki mi sandın ki var ebrar olandan sor

Koyun Baba keramatın bize evzan idüb söyle

Anı bilmez isen git vakıf ul eş'ar olandan sor

Al-i evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resule kıl salat ile selam

Gümüş Maden kazasında müzevvir (2)

Bir adem var idi kendisi münkir (3)

Müderrişdi ederdi hem mevaiz (4)

Ana derlerdi Abdullah Vaiz

Baba hazretlerinin ol kemalin

İşidüb levn iderdi hüsnü halin

O sahiridir deyu inkar iderdi

Tekebbür eyleyüb reftar iderdi

Didi softalara ol dem gidin siz

Anın ahvalini teftiş edin siz

Tutub bağlayınız anı beraber

Geturiniz ki olsun ol muhakkar

Semi'na (5) deyuben on iki molla

Babanın kasdına azmitti illa

Güvercinlik civarına gelüb hem

Biraz rahat için yattılar oldem

Uyanıb yerlerinden pes durdular

Heb olmuş ihtilam onlar gördüler

Hava gayet sıcaktı vardı anlar

Kızılırmaga cümle girdi anlar

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(2) Yalanı allayıp pullayan, Arabozucu

(3) Kabül etmeyen, İnkâr eden

(4) Nasihatler, Öğütler

(5) Allah'ın Sıfatlarından İşıtme

Page 21

Tu partiras toi aussi un jour de ce lieu, ô KADRÎ, telle est la fin dernière

L'as-tu cru éternel ? Va donc le demander à ceux qui sont justes ve pieux

Exprime ve récite-nous les miracles de Koyun Baba selon les mesures poétiques

Si tu ne les connais point, va le demander à celui qui maîtrise l'art des vers

Si tu aimes les enfants de la sainte lignée, ô homme résolu (1)

Adresse tes prières ve tes salutations à ce Messenger

Dans le district de Gümüş Maden, un intrigant (2)

Il y avait là un homme qui était lui-même un négateur (3)

Il était professeur (müderriş) ve donnait aussi des sermons (4)

On l'appelait le Prêcheur Abdullah

Ayant entendu parler de la perfection de Sa Sainteté le Saint Homme

Il blâmait ve dénigrait sa noble conduite

Prétendant qu'il était sorcier, il niait sa sainteté

Il agissait ve se comportait avec orgueil

Il dit alors à ses étudiants en théologie : "Allez-y, vous"

"Et inspectez minutieusement sa situation"

"Saisissez-le ve ligotez-le ensemble"

"Amenez-le ici afin qu'il soit humilié"

Disant "Nous avons entendu ve obéi" (5), douze mollahs

Se mirent en route avec la ferme intention de s'en prendre au Saint Homme

Arrivés aux abords de Güvercinlik

Ils s'allongèrent à cet instant pour se reposer un peu

Se réveillant ensuite, ils se levèrent de leur place

Et ils constatèrent qu'ils avaient tous eu une pollution nocturne

Le temps était fort chaud lorsqu'ils y arrivèrent

Ils entrèrent alors tous ensemble dans la rivière Kızılırmak

(1) Homme résolu / Personne persévérante qui mène à bien sa tâche

(2) Intrigant / Calomniateur / Semeur de discorde

(3) Négateur / Incrédule / Celui qui refuse de croire

(4) Sermons / Prêches / Conseils moraux

(5) "Nous avons entendu" (En référence à l'attribut divin de l'Ouïe)



Sayfa 22

Heman gusleyleyüb sudan çıkınca

O esbabdan yana bir kez bakınca

Her elbisenin üstünde bir mar (1)

Yatar çün gördüler ahvali düşvar (2)

İhafe eyleyüb derler muhakkak

Babanın hışmıdır bu bize elhak

Veliyi itmek istihfaf (3) hatadır

Edenler bir belaya mübteladır

Bunlar uryan kalub kıldı figanı

İrişti bir çoban hem nagihanı

Çoban bunlara didi kim aya siz

Nicün elbisenizi giymezsiniz

Yılanları çobana gösterib heb

Didiler biz eman olduk mürehheb (4)

Çoban didi ki ya ne idi tervic

Sui kasd ittiniz mi kimseye hiç

Dahi nerden gelürsüz deyin bana siz

Bu resme oldunuz siz böyle tehziz (5)

Didiler kim evet biz sui niyyet

İle geldik buraya eyle dikkat

Koyun Baba var imiş bunda bir er

Sihirbaz imiş ol gayet hünerver

Anı unfile tutub hem götürmek

İçün geldik Gümüş'ten buraya dek

Çoban didi Koyun Babaya kemlik

Edenler heb bulurlar bir mehalik (6)

(1) Yılan

(2) Güç, Zor

(3) Hafifseyerek, Küçümsema, Küçük görme

(4) Korkutulmuş

(5) Titreme, Hareket ettirme

(6) Tehlikeli yerler veya işler

Page 22

Dès qu'ils eurent fait leurs grandes ablutions et sortirent de l'eau

Et qu'ils jetèrent un regard vers leurs vêtements

Sur chaque habit, un serpent (1)

Était couché; ils virent alors que la situation était bien difficile (2)

Saisis de peur, ils dirent assurément :

"En vérité, c'est la colère du Saint Homme qui s'abat sur nous"

"C'est une erreur que de mépriser (3) un saint de Dieu"

"Ceux qui le font s'exposent à un grand malheur"

Restés nus, ils poussèrent des cris de détresse

Un berger arriva alors soudainement parmi eux

Le berger leur dit : "Par hasard, vous"

"Pourquoi ne revêtez-vous point vos vêtements ?"

Lui montrant tous les serpents,

Ils dirent : "Nous implorons la paix, nous sommes terrifiés (4)"

Le berger dit : "Quelle était donc votre affaire"

"Et avez-vous jamais attenté à la vie de quiconque ?"

"Dites-moi aussi, d'où venez-vous donc ?"

"Pour être ainsi agités et tremblants (5) en ce lieu"

Ils répondirent : "Oui, nous, avec une mauvaise intention"

"Sache que nous sommes venus ici, prends-y garde"

"Il y aurait ici un homme nommé Koyun Baba"

"Qui serait un sorcier fort habile"

"Pour le capturer de force et l'emmener"

"Nous sommes venus depuis Gümüş jusqu'ici"

Le berger dit : "Ceux qui font du mal à Koyun Baba"

"Trouveront tous sur leur chemin des lieux de perdition (6)"

(1) Serpent

(2) Difficile / Pénible / Ardu

(3) Mépriser / Prendre à la légère / Sous-estimer

(4) Terrifié / Saisi de frayeur / Épouvanté

(5) Agité / Tremblant (Note: Ajusté selon le sens contextuel et la note 6 du texte d'origine)

(6) Périls / Lieux de perdition / Dangers (Note: Ajusté selon la note 5 du texte d'origine)

بِلَانَلَرِ حَرَبَرِي دِيوَه بِلَانَلَرِ
 اَوْ فَا سِي دِي نِي نِي قَلْبِدَن اَنَكِت سِر
 چَوَا نَكِت بُو سُو زِي اَنَلَرِ تَا ثِي ر
 بِلَانَلَرِ دِي دِي لَرِ اَنَدَه دِر حَا ك ...
 كِي دِي كِت پِر عِ شَقِيَه اَمِي مَوْ زِي مَارَان
 چَوَا نَكِت دِي نِي اَو رَا دَن اُولِي غَا نِب
 كِي وَ ب اَلِي ب لَرِي حُ وُقْتَه كَر تِنِر
 اَبَرَا دَم كُ وُرُ وِبَن حُ وُر دِي لَرِ اَنَدَه
 دِي دِي خِي صِر لَغَه طُ وُ غَرِي وَا رَكِت سِر
 قُ وُر كَا حِي اَو رَا سِي دِر وَلِي كِت
 كُ وُ وِب حُ وُ وَه اَنَلَرِ اَو دِي دَا مَن
 دِي دِي لَرِ جَر جَر عَفُ وَا يَلَه سُلْ طَا ن
 اَو دِي دِي اَلِي كِت اَبَرَن اَلِي كِت كُ وُرِي دِ حَم

اَنَكِت اَمْرِي لَه كَلَمَكِت مَحْتَمَلِدِر
 كِي دِر اَنَلَرِ دِي رَا حَت بَا نَكِت سِر
 اَبَرُ وِب نِي تَلَرِي چُون اُولِي نَطْرَه
 سُو ر كَر قِي وُه بَا بَا يِي فِي الْحَا ل
 دِي نِي جَه حُ وَا وُ وِب اَقْدِي لَرِ اَو ل اَن
 حَكْر قِي وُه بَا بَا اِبِي ش حَجَا يِب
 قَصْبَه يَه كُ وُ وِب اُولِي لَرِ عَا جِر
 قِي وُه بَا بَا مَكَا نِي سُو يَلَه قَنَدَه
 ل قِر لَقَدَه بَرَا غَا جِ وَا ز كُ وُرِي كِت سِر
 اَو س دَا ن زَا دَه نَكِت سَيِّ يْدِ كِت
 بَا بَا نَكِت حَلَقَتِي اُولِي مُ بَرَحَم
 حُنُ وُر قَدَرِي كِي بِي لِي كِت اِي تَكِت اَز عَا ن
 دِي نِي كَلِي كِت اَبَرَن كَلِي كِت بُولُ وُر حَم

Sayfa 23

Yılanlar her biri dive bedeldir
 Anın emriyle gelmek muhtemeldir
 O fasid niyyeti kalbten atın siz
 Gider anlar dahi rahat yatın siz
 Çobanın bu sözü anlara tesir
 İdüb niyetleri çün oldu tadhîr
 Yılanlara didiler anda derhal
 Severseniz Koyun Babayı fi elhal
 Gidin pir aşkına ey muzi maran (1)
 Deyince su olub akdılar ol an
 Çoban dahi oradan oldu gaib
 Meger Koyun Baba imiş acayib
 Geyüb elbiselerin softalar tiz (2)
 Kasabaya gelüb oldular aciz
 Bir adam görüben sordular anda
 Koyun baba mekanı söyle kande
 Didi Hıdırlığa dogru varın siz
 Sakızlıkta bir ağaç var görün siz
 Karargahı orasıdır velinin
 O Sadat Zadenin Seyyid Ali'nin
 Gelüb huzura anlar ötü damen
 Babanın tal'atı (3) oldu müberhen
 Didiler cürümüz afveyle Sultan
 Henüz kadrini bildik itdik izan
 Didi iyilik eden iyilik görür hem
 Dahi kemlik eden kemlik bulur hem

(1) Yılanlar şahı (Metindeki muzi maran: zararlı yılanlar)
 (2) Çabuk, tez.
 (3) Yüz, çehre, surat

Page 23

Chacun de ces serpents équivaut à un démon
 Il est fort probable qu'ils soient venus sur son ordre
 Chassez cette mauvaise intention de votre cœur
 Ils s'en iront alors, et vous pourrez vous reposer en paix
 Ces paroles du berger eurent un tel effet sur eux
 Que leurs intentions en furent purifiées
 Ils dirent alors aussitôt aux serpents :
 "Si vous aimem sur-le-champ Koyun Baba,"
 "Partez pour l'amour du maître, ô serpents nuisibles (1)"
 À ces mots, ils se changèrent en eau et s'écoulèrent à cet instant
 Le berger disparut lui aussi de cet endroit
 Il s'avéra que c'était Koyun Baba lui-même, ô prodige
 Les étudiants revêtirent promptement (2) leurs habits
 Ils arrivèrent à la ville, totalement impuissants
 Voyant un homme, ils lui demandèrent en ce lieu :
 "Dis-nous, où se trouve la demeure de Koyun Baba ?"
 Il dit : "Dirigez-vous vers le quartier de Hıdırlık"
 "Vous y verrez un arbre à Sakızlık"
 "C'est là le refuge de ce saint homme,"
 "De ce descendant du Prophète, Seyyid Ali"
 Arrivés en sa présence, ils saisirent le pan de sa robe
 L'éclat du visage (3) du Saint Homme se manifesta clairement
 Ils dirent : "Pardonne notre faute, ô Sultan"
 "Nous venons enfin de comprendre et de reconnaître ta valeur"
 Il dit : "Celui qui fait le bien reçoit aussi le bien"
 "Et celui qui fait le mal trouve aussi le mal"
 (1) Serpents nuisibles (Note : Traduit selon le sens exact de "mûzî mârân")
 (2) Vite / Rapidement / Promptement
 (3) Visage / Traits / Éclat du visage

Ils dirent : "Ô détenteur de la haute spiritualité d'Ali"

"Devenir ton derviche est une immense félicité"

Sache que si tu nous acceptes, ô cher ami"

"Nous sacrifierons tous notre vie à ton seuil"

Le Saint Homme dit : "Sachez que cette voie de derviche"

"Est une chemise de feu, soyez-en bien conscients"

"Tout le monde ne peut la revêtir, car elle brûle"

"Tous les hommes ne sont pas égaux aux saints de Dieu"

Ils dirent : "Si ton soutien spirituel nous accompagne"

"Notre cœur de pierre deviendra pur et éclatant (1) comme la cire"

Disant cela, ils implorèrent de nouveau avec humilité (2)

Il les accepta alors à cet instant même

Cependant, l'un d'entre eux

Nourrissait de la haine dans son cœur méprisable

Il guettait à chaque instant l'occasion de s'en prendre à lui

Cet homme à la nature vile voulait attenter à sa vie

Ce traître vit un jour le Saint Homme qui dormait

Ce perfide lui jeta une pierre et le frappa en pleine tête

Cette pierre était fort grande lorsqu'elle arriva

Il ne restait qu'un instant avant qu'elle ne touche le Saint Homme

Sa Sainteté saisit alors cette pierre de sa main

Et la relança sur le toit, où elle fut comme broyée (3)

Il prononça alors une sentence en lui disant : "Sois frappé de lèpre"

Il ordonna ainsi, et cela s'accomplit à l'instant même

La peau de son corps se détacha et tomba

Et à cet instant, tous ses membres se délièrent

(1) Très blanc / Beau et éclatant / Lumineux

(2) Supplication humble / Imploration

(3) Broyé / Moulu / Réduit en poussière

Didiler ey canibi Ali himmet

Sana dervişlik etmek hoş saadet

Bizi kabul eder isen bil ey can

İşiginde olalım cümle kurban

Baba didi bu dervişlik bilin siz

Ateş gömlektir ol agah olun siz

Giyemez her kişi zira yakar ol

Erenlere müsavi olmaz her kul

Didiler himmetin olursa yaver

Olur taş gönlümüz mum gibi ezher (1)

Deyüb tekrar tazarru (2) itdiler hem

Kabul itdi onları anda oldem

Ve lakin içlerinden birisinin

Kini var idi gönlünde mühinin

O zatın fırsatın arardı her dem

Anı katletmek ister mayesi kem

Baba bir gün uyuyordu gördü hain

Taş attı tam başından vurdu hain

O taş gayet büyüktü çünkü geldi

Babaya degmeye bir lahza kaldı

Eliyle ol taşı hazret tutub çün

Geru dama atub san oldu mathun (3)

Ona cüzzam olasin deyu ferman

Buyurdu ol didi hem oldu ol an

Derileri vücudunun dökildi

Dahi ol dem sökükleri söküldü

(1) Pek beyaz, Güzel ve parlak

(2) Kendini alçatarak yalvarma

(3) Öğütülmüş, Tahnolmuş

دیدیلر ای جنب علی حمت

بری قبول ایدر ایست بل ای جان

بابا دیدی بودر ویشک بلیک سیز

کیهتر حشر کشی زبدا یقار اول

دیدیلر حمتک اولور س یاور

دیوب تکرار تضرع ایتدیلر هم

ولکن اچلرندن بریستک

اودانک فرحسین اراردی مردم

بابا برلاویوردی کوردی خائن

اوطاش غایت بیوکدی چونکه کلدی

ایله اول طاشی حضرت طوتوب چون

اکاجرانم اوله سیک دیو فرمان

دریلری وجودینک دویکلدی

سکادور ویشک ایتک خوش سح

ایشیکله اولالم جمله قربان

آتشن کوکلدر اول اکاه اولکن سیز

ارنله کوی اولر حشر قول

اولور طاش کوکلور منوم کی ازهر

قبول ایتدی اولری آنده اولدم

کینی وار ایدی کوکلنده خربنگ

انی قتل ایتک ایتر مایه سی کم

طاش ایتدی طام باشندن طور دی خاین

بابایه دنگه برخطه قالدی ...

کیر و طامه اتوب حان اولدی طحون

بیوردی اول دیدی هم اولدی اول آن

دخم اولدم سوکولدر سوکیلدی

Erenler bed duasıdır bu masnu

Kimin meczum (1) eder kimin masru

Bu illet saridir deyu ahali

Şehirden sürdüler ol bed fiali

Al-i evladı seversen ey hümam (2)

Ol Resule kıl salat ile selam

Yine bir vaka diyem dinleyin siz

Acayib kıssadın hem anlayın siz

Velilerden ne halet eyler zuhur

Anınçün oldular alemde mebrur (3)

Avamın akli bunu etmez idrak

Ana baid gelüb olur elemnak

Heman inkara başlar der acayib

Olur mu hiç bu iş böyle garaib

Babanın üç davar kelbi var idi

Koyun beklemeye yararlar idi

Kara kadı der idi birisine

Sarı kadı dahi hem ol birisine

Birisine dahi ala kadı hem

Deyu koymuştu ad ol zatı efham

Çagırırdı bunlara böyle daim

Eger yal vermege olursa kaim

Meger Bagdat Kadısının müddeti

Hitam olub gitmek imiş niyyeti

O kadı Bursa'ya gitmek için çün

Bu Osmancığa mihman (4) oldu bir gün

(1) Cüz zam, Miskin illetine tutulmuş kişi

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(3) Hayırlı, Beğenilmiş, Makbül

(4) Misafir

C'est l'effet produit par la malédiction des saints

Qui frappe l'un de lèpre (1) et terrasse l'autre d'épilepsie

Disant que ce mal était contagieux, les habitants

Bannirent de la ville cet homme aux actions viles

Si tu aimes les enfants de la sainte lignée, ô homme résolu (2)

Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger

Je vais vous raconter un autre événement, écoutez

Et saisissez le sens de ce merveilleux récit

Quels prodiges se manifestent à travers les saints

C'est pour cela qu'ils sont honorés ve agréés (3) dans le monde

L'esprit du commun des mortels ne peut le concevoir

Cela lui semble si lointain qu'il en devient perplexe

Il se met aussitôt à nier, qualifiant cela d'étrange

Se demandant comment une chose aussi surprenante est possible

Le Saint Homme possédait trois chiens de troupeau

Qui lui étaient fort utiles pour garder les moutons

Il appelait l'un d'eux "le juge noir" (Kara Kadı)

Et il nommait l'autre "le juge jaune" (Sarı Kadı)

Et pour le troisième, c'était "le juge pie" (Ala Kadı)

Tels étaient les noms donnés par cette sainte et grande personne

Il les interpellait toujours de la sorte

Surtout lorsqu'il s'apprêtait à leur donner leur pâtée

Il se trouvait que le mandat du juge de Bagdad

Était arrivé à son terme et il avait l'intention de partir

Afin de se rendre à Bursa, ce juge

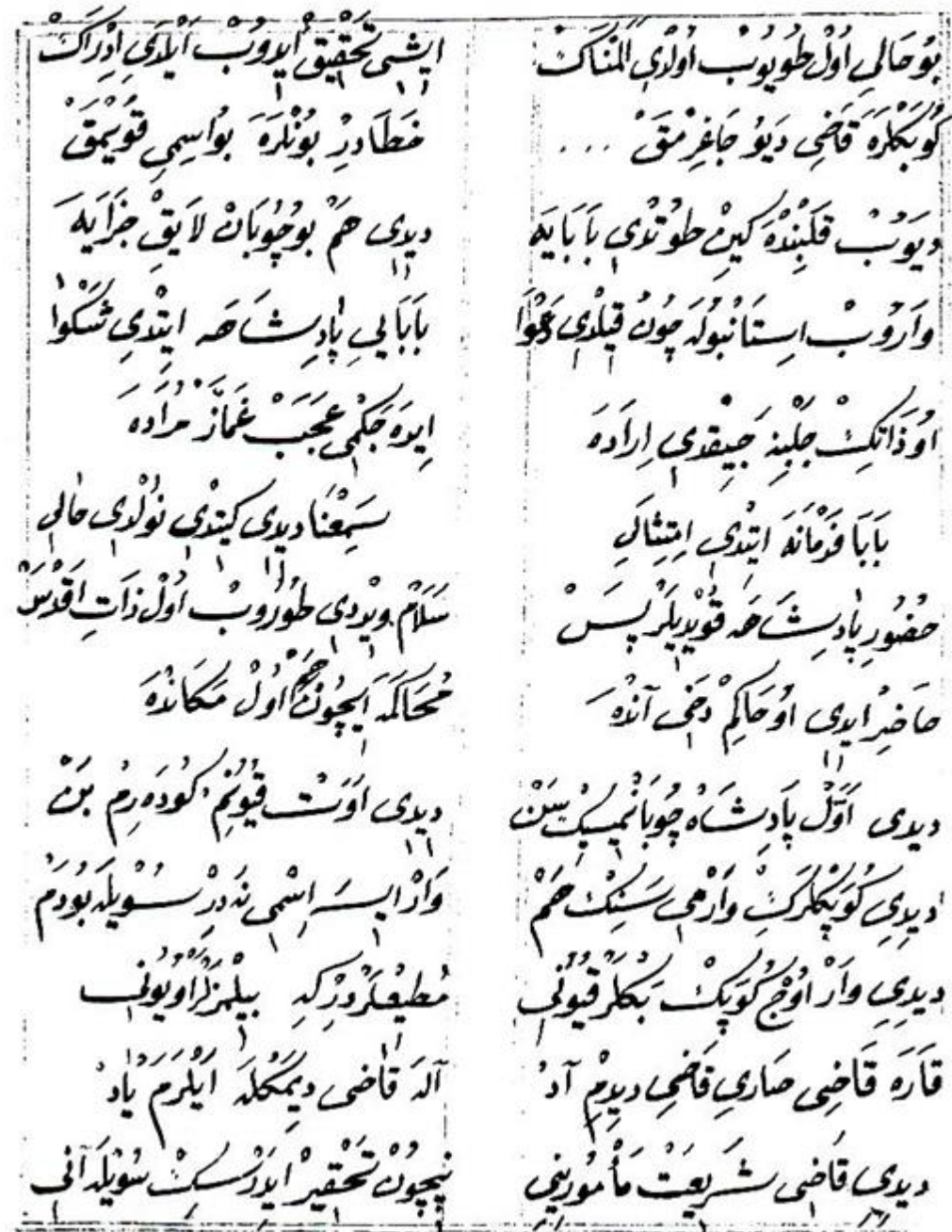
S'arrêta un jour comme invité (4) à Osmancı

(1) Lépreux / Personne atteinte de la lèpre

(2) Homme résolu / Personne persévérante qui mène à bien sa tâche

(3) Vertueux / Agréé / Honoré / Estimé

(4) Invité / Hôte



Sayfa 26

Bu hali ol tuyub oldu elemnak

İşi tahkik edüb eyledi idrak

Köpeklere kadı deyu çağırmak

Hatadır bunlara bu ismi koymak

Deyüb kalbinde kin tuttu Babaya

Didi hem bu çoban layık cezaya

Varub İstanbul'a çün kıldı dava

Babayı padişaha itdi şekva

O zatın celbine çıktı irade

Erecek mi aceb gammaz murade

Baba fermana itdi imtisali

Semi'na (1) didi gitti noldu hali

Huzur-u padişaha koydular pes

Selam viridi durub ol zatı akdes (2)

Hazır idi o hakim dahi anda

Muhakeme için hem ol mekanda

Didi evvel padişah çoban mısın sen

Didi evet koyunum güderim ben

Didi köpeklerin var mı senin hem

Var ise ismi nedir söyle bu dem

Didi var üç köpek bekler koyunu

Mutilerdir ki bilmezler oyunu

Kara Kadı Sarı Kadı didim ad

Ala Kadı demekle eylerim yad

Didi Kadı şeriat memurunu

Niçün tahkir edersin söyle anı

(1) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

(2) En Kutsal, En kutlu (As-Sami)

Page 26

Ayant appris cette situation, il en fut affligé

Il mena son enquête et comprit l'affaire

"Appeler des chiens par le titre de juge (kadı)"

"C'est une grave erreur que de leur donner ce nom"

Dit-il, et il nourrit du ressentiment envers el Saint Homme

Il ajouta : "Ce berger mérite amplement d'être puni"

Il se rendit à Istanbul pour intenter un procès

Et il porta plainte contre le Saint Homme auprès du Sultan

Un ordre impérial fut émis pour faire venir cette sainte personne

Ce dénonciateur parviendra-t-il par hasard à ses fins ?

Le Saint Homme se conforma à l'édit impérial

Il dit "Nous avons entendu et obéi" (1), partit et voici ce qu'il advint

Ils l'introduisirent ensuite en présence du Sultan

Cette personne d'une grande sainteté (2) se tint debout et salua

Ce juge était lui aussi présent en ce lieu

Tout comme à cet endroit pour la tenue du procès

Le Sultan parla d'abord ve dit : "Es-tu un berger ?"

Il répondit : "Oui, je fais paître mon troupeau"

Le Sultan dit : "As-tu également des chiens ?"

"Si oui, dis-moi à cet instant quels sont leurs noms"

Il dit : "Oui, j'ai trois chiens qui gardent le troupeau"

"Ils sont dociles ve ne connaissent point la ruse"

"Je les ai nommés Juge Noir ve Juge Jaune"

"Et je les appelle aussi Juge Pie"

Le Sultan dit : "Les juges sont les fonctionnaires de la Loi sacrée"

"Dis-moi, pourquoi les méprises-tu de la sorte ?"

(1) L'Ouïe (En référence à l'attribut divin de l'écoute, ici dans le sens

d'obéissance)

(2) Le plus saint / Très sacré / Vénérable



Sayfa 27

Koyun Baba didi ey padişahım
Benim bu babda hiç yoktur günahım
Şeriat lafzının manen mealı
Haramı terk edüb bulmak helalı
Degil midir deyince çün padişah
Evet didi buna şahittir Allah
Koyun Baba didi bu kadılar heb
Haram ile helalı bilmez aceb
Benim köpeklerim bilurler anı
Haram yemezler etmezler ziyanı
Yalan söylemezem sözüm mahkemdir
Velakin tecrübe etmek gerekdir
Ziyafet veriniz kırk kab taamdan
Anın nısfı helal nısfı haramdan
Bu ahvali heman bir aşçı bilsin
Taamlar bunda hem heb hazır olsun
Yirmi kab haram yirmi kab helal
O kablar heb karışsın olmasın kal
Dahi kırk hakimi celb eylesünler
O hakimler bu kablardan yesünler
Haramından helalı bunda tefrik (1)
Eden hiç kadı var mı eyle tetkik
Köpekleri dahi celb edelim biz
Onlara eylesünler böyle temyiz
Didiler kim köpekler şimdi kande
Didi bunda degil anlar yabanda
(1) Ayırma, Seçme

Page 27

Koyun Baba dit : "Ô mon empereur"
"Je n'ai aucun péché en cette affaire"
"Le sens spirituel du mot de la Loi sacrée"
"N'est-il pas de déla sser l'illicite et de trouver le licite ?"
Lorsque le roi fut ainsi interrogé, il répondit :
"Oui, et Dieu en est le témoin"
Koyun Baba dit : "Tous ces juges pourtant"
"Ne savent point distinguer l'illicite du licite"
"Alors que mes chiens, eux, le savent bien"
"Ils ne mangent point d'illicite et ne causent aucun tort"
"Je ne mens point, ma parole est solide"
"Cependant, il est nécessaire d'en faire l'expérience"
"Donnez un banquet composé de quarante plats de nourriture"
"Dont la moitié soit licite et l'autre moitié illicite"
"Que seul un cuisinier soit au courant de cette situation"
"Et que les mets soient tous prêts ici même"
"Vingt plats illicites et vingt plats licites"
"Que ces plats soient tous mélangés sans qu'on en parle"
"Oub'ils fassent également venir quarante juges"
"Et que ces magistrats mangent de ces plats"
"Examine s'il y a ici un seul juge capable"
"De séparer (1) le licite de l'illicite"
"Faisons aussi venir les chiens"
"Oub'ils fassent, eux aussi, ce même discernement"
Ils dirent : "Où sont les chiens à présent ?"
Il répondit : "Ils ne sont pas ici, ils sont au loin dans la nature"
(1) Séparation / Discernement / Distinction



Sayfa 28

Anlar Osmancık'ta ise de lakin
Getürmege ederim sizi temin
Bu söz padişaha hoş geldi heman
Taamin ihzarına kıldı ferman
Babanın tarifi gibi hem ey yar
Dizildi cümle kablar oldu ihdar
Dahi kırk kadı anda celb olundu
Oturunuz deyu ferman kılını
Kadılar kırk kabı birden yediler
Bu haramdır bu helal demediler
Heman kırk kab daha ihzar olundu
Kadıların çün ahvali bilindi
Babanın kelblerine geldi nevbet
Burası bir kafiye ister elbet
Hele bir sabr edin cevlan edeyim
Şiir babında bir devran edelim
NA'T

Gel ey salik olan ihvan sözüm bir ediniz izan
Nedir ol küllü men hem fan demekten maksat Yezdan (1)
Bu alem fanidir elbet giden gelmez gelen durmaz
Heman Hayy'ul ebed baki kalur bu söze kıl iman
Bihamdillah bizi İslam yaratıb eylemiş inam
Ne nimitdir bu nimet hem ki olduk mazharı iman
(1) Allah C.C.

Page 28

Bien qu'ils se trouvent à Osmancık, cependant
Je vous assure que je les ferai venir
Cette parole plut aussitôt au sultan
Il ordonna sur-le-champ de préparer les mets
Exactement selon la description du Saint Homme, ô cher ami
Tous les plats furent alignés ve préparés
De plus, quarante juges furent convoqués en ce lieu
Il leur fut ordonné de prendre place
Les juges mangèrent les quarante plats d'un coup
Ils ne purent dire "Ceci est illicite" veya "Ceci est licite"
Aussitôt, quarante autres plats furent préparés
Puisque la condition des juges était désormais connue
Ce fut alors le tour des chiens du Saint Homme
Cet endroit requiert assurément une rime
Prenez donc patience, que je donne libre cours à mon esprit
Faisons un tour complet dans le domaine de la poésie
ÉLOGE POÉTIQUE (NA'T)

Venez, ô frères cheminants, prenez pleinement conscience de mes
paroles
Quel est le dessein de Dieu (1) en disant "Tout ce qui est sur terre
disparaîtra" ?
Ce monde est éphémère assurément, ceux qui partent ne reviennent
pas, ceux qui viennent ne restent pas
Seul l'Éternel Vivant demeure à jamais, aie foi en cette parole
Loué soit Dieu, Il nous a créés musulmans ve nous a comblés de Ses
bienfaits
Quel immense bienfait que cette grâce par laquelle nous avons reçu
la foi

Page 29

Que les prières ve les salutations soient aussi sur le Bien-Aimé Mustafa
En faisant partie de sa communauté, nous avons trouvé la gloire radieuse en ce monde

Il est un souverain suprême il a été dit pour sa gloire : "Si ce n'avait été toi"

(1)

Il est une preuve suprême, venue de la part du Tout-Miséricordieux

Il est un noble commandant, ayant revêtu la couronne de "Par ta vie"

Il est une lumière primordiale, apparue sous une apparence humaine

Que nos salutations soient également sur sa famille ve ses compagnons

En particulier sur Sa Sainteté le Véridique (Abou Bakr), Omar ainsi qu'Osman

Ali al-Murtaza est quant à lui la porte des sciences, ô cher ami

J'ai puisé ce symbole dans l'étude du chapitre "S'est-il écoulé" ve je m'y suis exercé

Ceux-ci sont les piliers de la religion, c'est pourquoi ils sont devenus des guides consultés

Saisis ce secret dans la sourate Le Figuier ve acquiers-en la certitude

Hasan ve Hussein sont la prunelle des yeux du Messenger

Ils son les princes de la jeunesse du paradis, c'est pourquoi ils ont la prééminence

La descendance du Bien-Aimé est issue d'eux, prends-en conscience (2)

De ces petits-enfants naîtra la lignée de laquelle naîtra le Mahdi, cet être glorieux

gloireux

Ceux-ci sont les enfants de Zahra, ainsi que les petits-fils de Mustafa

C'est pourquoi il nous est devenu obligatoire de les vénérer, ô cher ami

De la lignée de ce roi, le Martyr de Karbala, ô auditeur

Descend l'Imam Riza, ainsi qu'Ali, le détenteur de la gnose spirituelle

Le nom du douzième fils de cette sainte personne est également Ali

Les compagnons spirituels l'ont surnommé plus tard Koyun Baba

Soit parce qu'il gardait les moutons, soit par déduction de sa grande douceur

Par cette voie d'allusion, ce pseudonyme lui était pleinement d'actualité

Il est étrange que certains ignorants prétendent qu'un berger ne peut être un saint

Ils profèrent de tels délires, ve à ceux-là nous disons : "Ô ignorant !"

(1) Hadith Qoudsi s'adressant au Prophète ("Si ce n'avait été toi...")

(2) Saisir / Comprendre / Prendre conscience

Sayfa 29

Salat ile selam olsun Habibi Mustafa'ya hem

Ona ümmet olub bulduk cihanda devleti rahşan

O bir sultanı efhamdır denildi şanına levlak (1)

O bir burhanı azamdır gelüb ez canibi Rahman

O bir serdarı ekremdir leamruke tacını giymiş

O bir envarı akdemdir göründü sureta insan

Dahi ashabı aline selamlar ola bizden kim

Hususan Hazreti Sıddık Ömer hem Hz.Osman

Aliyy-ül Murtaza'dır hem ulumun babı ey cana

Bu remzi hel eta bahsinden aldım eyledim idman

Bunlar erkanı dinlerdir anınçün müsteşar oldu

Bu sırrı Sure-i Vet Tin'den fehm eyle kıl ikan

Resulün semretül aynı Hasan ile Hüseyin dir kim

Bunlar şubbanı cennitdir anınçün oldular ruchan

Habibin nesli bunlardan gelübdür eyle istidrak (2)

Bu esbattan gelür esbat ki mehdi yani ol zişan

Bunlar evladı Zehradır ki sıbtı Mustafa'dır hem

Anınçün hürmet etmek vacib oldu bizlere ey can

O sultanı şehidi Kerbela neslinden ey sami

Gelen İmamı Rıza'dır hem Ali'dir sahibi irfan

Bu zatın on ikinci oğlunun ismi de Ali'dir

Koyun Baba denilmiş sonradan telkiyb edüb yaran

Koyun ray itdigi çün ya anın hilminden istinbat

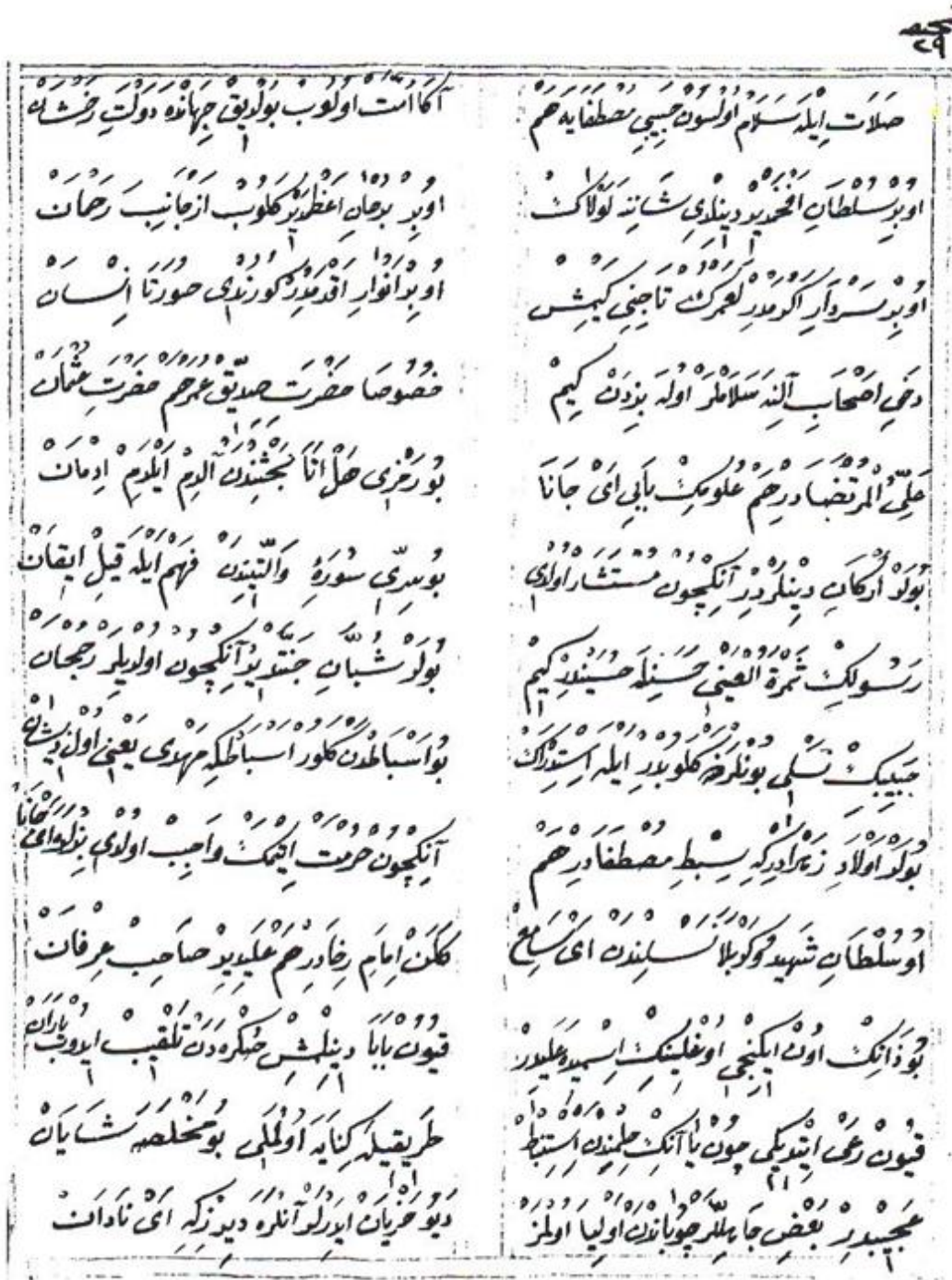
Tarikiyle kinaye olmalı bu mahlasa şayan

Acibdir bazı cahiller çobandan evliya olmaz

Deyu hazyan ederler anlara deriz ki ey nadan

(1) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır

(2) Yetişme, Nail olma





Sayfa 30

Şuaybin ol koyunların güden Musa degilmiydi

Dahi Veysel Karani hem deve çobanıdır serban

Koyun baba hikayati yazılmış nesriyle amma

Anı ben kisvei ranaya koydum eyledim tibyan (1)

Muradım daii şöhet degildir halika malum

Şefaati kılmağa ol bir vesile ola ey ihvan

Ki zira başka bir hizmet elimden gelmesi müşkil

Günahım çoktur KADRİ yakışam olmaga derban

Sözü tatvile ne hacet ne idi bundaki maksud

Babanın kıssası noldu bırakma anı kıl ilan

Varub derya kenarından Koyun Baba nida kıldı

Ala Kadı Sarı Kadı Kara Kadı deyub ol an

Hemandem (2) gördüler filhal denizden geldi üç hayvan

Biri ala biri sarı hem biri karadır inan

Denizden yüzerek çıktı köpekler çünkü ol demde

Görenler havf edüb anda biküllü oldular lerzan (3)

Babanın ardına düşüb saraya gittiler ol dem

Bu hali padişah gördükde bildi itdi istikan

Li ecl it-tecrübe (4) yazdı heman bir besmele anda

Yemek odasının eşigine hem eyledi pünhan

Köpekler itdiler hücum içeri girmek isterler

İşaret eyledi baba eşikten döndüler asan

Varıb besmeleyi ol zat eliyle aldı hem öbtü

Köpekler girdiler derhal bakanlar oldu heb tersan

Heman kokladılar anda yemekleri o hayvanlar

Haramı döktüler ayaklarıyla kıldılar ifşan

(1) Açık anlatma, Bildirme

(2) Hemen, Çabucak

(3) Titreme

(4) Denemek için

Page 30

N'était-ce pas Moïse qui gardait les moutons de Jethro (Chouayb) ?

De même, Veysel Karani était lui aussi un chamelier, un gardien de chameaux

L'histoire de Koyun Baba avait certes été écrite en prose, mais

Je l'ai revêtue d'un habit élégant et je l'ai rendue manifeste (1)

Mon intention n'est point de rechercher la célébrité, le Créateur le sait bien

Oue ceci soit un moyen d'obtenir l'intercession, ô mes frères

Car il m'est bien difficile d'accomplir un autre service

Mes péchés sont nombreux, ô KADRİ, il me siérait d'être le gardien de son seuil

À quoi bon faire de longs discours, quel était le but recherché ci ?

Qu'est-il advenu du récit du Saint Homme ? Ne t'arrête pas, proclame-le

Koyun Baba se rendit au bord de la mer et s'écria :

"Juge Pie ! Juge Jaune ! Juge Noir !", appelant à cet instant

Aussitôt (2), ils virent à cet instant même trois animaux sortir de la mer

Crois-moi, l'un était pie, l'autre était jaune et le troisième était noir

Puisque les chiens sortirent de la mer en nageant à cet instant-là

Ceux qui virent cela furent saisis de peur et se mirent tous à trembler (3)

Suivant les pas du Saint Homme, ils se rendirent alors au palais

Lorsque le sultan vit cette scène, il comprit et s'inclina devant la vérité

Pour en faire l'expérience (4), il écrivit aussitôt une formule sacrée (Basmala)

Et il la dissimula secrètement sous le seuil de la salle à manger

Les chiens s'élancèrent et voulurent entrer à l'intérieur

Le Saint Homme leur fit un signe, et ils firent demi-tour sur le seuil avec aisance

Cette sainte personne s'avança, ramassa la formule sacrée de sa main et la baisa

Les chiens entrèrent aussitôt, et tous les spectateurs furent saisis d'effroi

Ces animaux se mirent sur-le-champ à flairer les mets en ce lieu

Ils renversèrent les plats illicites de leurs pattes et les révélèrent ainsi

(1) Explication claire / Manifestation / Déclaration

(2) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

(3) Tremblant / Saisi de frissons

(4) À des fins d'expérimentation / Pour tester

صحفہ ۳۱

خَلْفَهُ هَمَّ دَخِيَ مَضَارُّ أَوْلَانِ لِرَّ أَوْلِيْلِرْ جَزَانِ	خَلَالِ أَوْلَانِ أَوْفَا بَرُّهُ يَدِيْلُرْ بِالتَّمَامِ أَوْلَمَّ
أَوَّلُ رَسُوْلِهِ قِيلَ خُلَاتِ إِلَيْهِ سَلَامٌ	إِلِ أَوْلَادِي سَوْرُكَتِ أَيْ هَمَامٌ
كَرَامَتَيْنِ كُورُوبَنْ شَاشِ يَلْهَبْ	بَابَا نَكِتِ يَاغْنَه دُوشْدِيْلَرْهَبْ
كَرَمٌ قَبْلُ بُوَقْصُورِيْنِي عَفُوْا يَتِ	وَيَدِيْلُرْ أَيْ اَرَنْلُرْ شَ بِي لُطْفِ اِيْتِ
أَوْشَكِ قَانَحِي يَهْ هَمَّ أَوَّلُ زَمَانَه	هَمَانِ بَرِهِيْتِ اِيْلَهْ بَاقْدِيْ أَنْدَه
كُورُيْلَرْهَبْ أَوْلِيْلُرْ أَنْدَه كَرْزَانِ	يُوْرِيْ أَوْزَرَه دُوشُوبْ چُونْ وَيْرِيْ أَوَّلِ
عَمُومًا أَوْلِيْلُرْ أَنْدَه سَرْنَكُونُ	دُخِيْلَكِتِ يَاوَلِيْ اَللّٰهْ دِيُوبْ چُونُ
بَزَلَرِيْ عَفُوْا اِيْلَهْ يَا سَيِّدِ دِيْدِيْ	يَادِشْ وَ بَاشْ قَالِدِيْ وَ بَنْ سُوِيْلِيْ
وَيَهْ نِيْمْ بُونْدَه كَمَا بَكَا سُوِيْلَهْ	مُبَارَكِتِ كُوكُلِرْ هَرْنَه دِيْلُرْ
قَقِيْنِيْ اِيْتَرَايْكَ سُوِيْلَهْ	دَخِيْ قَرِيْ لَرِيْ وَقْفِ اِيْلِيْمِ بَنْ
اَرَنْلُرْ شَ حِكِيْتِ كَرْجَكْ وَيْكَ	كِهْ زِيْرَا سَنَكِهْ أَوْلَادِ عَلِيْكَ
بِرَاقْجَه اِيْنَهْ هَمَّ بَنْ بُونْدَه اِلَا	دِيْدِيْ بَابَا اُوْبِيْتِ اَلْاَرَنْ اَصْلَا
اُولُورْ سَهْ بُوْكَوْپَكْلَرِيْمَهْ يَا اَلْقِيْ	حَاْرِيْ اَلَاكَتِ اِيْلَهْ هَمَّ دَخِيْ حَاْلِيْقِ

Sayfa 31

Helal olan o kablardan yediler bitemam ol dem

Halife hem dahi huzzar olanlar oldular hayran

Al-i evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resüle kıl Salat ile Selam

Babanın ayagina düştüler heb

Kerametın görüben şaşılar heb

Didiler ey erenler şahı lutfet

Kerem kıl bu kusurumuzu affet

Heman bir heybet ile baktı anda

O şaki kadıya hem ol zamanda

Yüzü üzre düşüb virdi ol can

Görenler heb oldular anda lerzan (2)

Dahilek ya veliyyallah deyüb çün

Umumen oldular anda sernigun

Padişah başkaldıruben söyledi

Bizleri affeyle ya Seyyid didi

Mübarek gönlünüz her ne dilerse

Vereyim bunda sana bana söyle

Dahi karyeleri vakfeyleyim ben

Hangisini ister isen söyle sen

Ki zira sen ki evladı Ali'sin

Erenler şahısın gerçek velisin

Didi baba o beytülmalдан asla

Bir akçe istemem ben bunda illa

Sarı alan ile hem dahi saltık

Olursa bu köpeklerime yallık

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(2) Titreme

Page 31

Ils mangèrent entièrement, à cet in tant, de ces plats licites

Le calife ainsi que l'assistance en furent émerveillés

Si tu aimes les enfants de la sainte lignée, ô homme résolu (1)

Adress tes prières et tes salutations à ce Messenger

Ils se jetèrent tous aux pieds du Saint Homme

Témoins de son miracle, ils furent tous stupéfaits

Ils dirent : "Ô roi des saints, accorde-nous ta grâce"

"Sois généreux ve pardonne notre faute"

Il jeta aussitôt un regard plein de majesté

Sur ce juge rebelle en ce même instant

Celui-ci s'effondra face contre terre ve rendit l'âme

Tous les spectateurs en furent tremblants (2) de peur

S'écriant "Nous cherchons refuge auprès de toi, ô saint de Dieu,"

Ils s'inclinèrent tous profondément en ce lieu

Le sultan leva la tête ve parla

Il dit : "Pardonne-nous, Seyy d"

"Tout ce que ton cœur béni désire"

"Dis-le-moi ici ve je te l'accorderai"

"Je vais également ériger des villages en fondations pieuses (waqf)"

"Dis-moi lesquels tu souhaites"

"Car en vérité, tu es un enfant d'Ali"

"Tu es le roi des saints, un authentique ami de Dieu"

Le Saint Homme dit : "De ce Trésor Public (Beytülmal), jamais"

"Je ne désire ici une seule pièce, si ce n'est uniquement"

"Oue Sarıalan ainsi que Saltık"

"Soient accordés comme pâture pour mes chiens"

(1) Homme résolu / Personne persévérante qui mène à bien sa tâche

(2) Tremblant / Saisi de frissons / Secoué

قَبُولِ اِيتْدِم بُوْر دِي اَنْدِه سُلْطَانِ
 دَخِي اِخْلَار اِيْدُوْب نِيْجِه كَرَامَتِ
 وَاَرْوْب بَرِشْمَه يَانْدِه اَوْتُوْر دِي
 اَنْدِه بَرْكُوْم طُوْتُوْب حُوْالِي
 حُوْكَوْتُوْر دَخِي سِرْدِيْكَلِيْز
 اَوْلُوْم كَلْمِي كُوْتُوْر دِي اَجْمِي يَارِ
 سَيْلَر خَلْق اِيْدُر اَلْبَت رَحِيْمِدِر
 وِيْرِيْكَت بَرِيْنِي بَكَا بَنْدِه
 بُوْر اَوْنِي يَارِشْمِه اَوْلُوْر بُوْر اِيْشِ
 نَه شَرْهَوْت قَالِي بَنْدِه حَمْم نَه اَنْدِه
 سَكْت بُوْ اِيْشِكِه قَالِم حَكَا بِي
 وِيْرِيْز سَن اِيْشِكِه حَمْم اَوْلِه كَرَاهِ
 مُنَاحِف اَوْرُوْر بُوْنِي يِرِكْتَر كَر

اَكَا بَن رَاحِيْم دِيْدِكْرَه اِيْ جَانِ
 بَابَا يِه دَسْتُوْر اَوْلُوْر قِيْلِيْ غُوْتِ
 كِه بَرْكُوْن قَرِيْه قَارِغِي يِه وَاَرْدِي
 هَمَان بَرَاخِيَارَه قَارِي كَلْمِي
 دِيْدِي اِيْ وَلَدِه يُوْقْمِي اَوْغَلِيْكَز
 دِيْدِي وَاَرْ اِيْدِي اَمَّا اَه نَه جَارِ
 بَابَا دِيْدِي جَنَاب خَق كَرِيْمِدِر
 اِيْكَ جُوْجُوْ طَرُوْرِيْكَت بَر اَنْدِه
 قَارِي كُوْلُوْر دِيْدِي هَمِي بَابَا دَرِيْشِ
 اَرِيْم دَخِي يُوْرِيْكَرِيْ يَاشِنْدِه
 عَجَايِب سَوِيْلِيْكَت دَرِيْشِ بَابَا
 قِيُوْر بَابَا دِيْدِي قَاْدِر دِيْر اَلَلَه
 بَر اَلَا وِيْدِي اَنْدِه دِيْدِي مَادِرِ

Sayfa 32

Ana ben razıyım didikte ey can
 Kabul itdim buyurdu anda sultan
 Babaya destur oldu kıldı avdet
 Dahi ızhar edüb nice keramet
 Ki bir gün karye-i Kargı ya vardı
 Varub bir çeşme yanında oturdu
 Heman bir ihtiyar karı geldi
 Elinde bir gügüm tutub su aldı
 Didi ey valide yok mu oglunuz
 Su götürse dahi siz dinleniniz
 Didi var idi amma ah ne çare
 Ölüm geldi götürdü açtı yare
 Baba didi Cenab-ı Hak Kerimdir
 Sebebler halk eder elbet Rahimdir
 İki çocuk dogurursan bir anda
 Verir misin birini bana bende
 Karı güldü didi hey baba derviş
 Yüz on yaşımdayım olmaz bu bir iş
 Erim dahi yüzyirmi yaşında
 Ne şehvet kaldı bende hem ne onda
 Acayib söyledin derviş baba sen
 Senin bu işine kaldım dona ben
 Koyun Baba didi Kadirdir Allah
 Verir sen etme şek hem olma gümrah
 Bir elma viridi anda didi mader (1)
 Münasıf üzre bunu yerseniz ger
 (1) Anne

Page 32

Lorsqu'il dit "Je m'en contente, ô cher ami"
 Le sultan déclara alors en ce lieu : "Je l'accorde"
 La permission fut donnée au Saint Homme, et il s'en retourna
 Manifestant encore de nombreux miracles sur son chemin
 C'est ainsi qu'un jour, il arriva au village de Kargı
 Il s'avança et s'assit auprès d'esta fontaine
 Aussitôt, une vieille femme s'approcha
 Tenant une cruche à la main, elle y puisa de l'eau
 Il lui dit : "Ô mère, n'avez-vous point de fils ?"
 "Pour porter cette eau, afin que vous puissiez vous reposer"
 Elle répondit : "J'en avais un, hélas, mais qu'y faire"
 "La mort est venue l'emporter et a ouvert une profonde
 blessure"
 Le Saint Homme dit : "Dieu le Très-Haut est Généreux"
 "Il crée assurément les causes, car Il est Très-
 Miséricordieux"
 "Si vous donniez naissance à deux enfants d'un coup"
 "Me donneriez-vous l'un d'eux, à mon service ?"
 La femme se mit à rire et dit : "Ô père derviche"
 "Je suis âgée de cent dix ans, une telle chose ne se peut"
 "Mon époux, lui aussi, est âgé de cent vingt ans"
 "Il n'y a plus aucun désir en moi, ni en lui non plus"
 "Tu as tenu des propos bien étranges, ô père derviche"
 "Je suis restée stupéfaite devant tes paroles"
 Koyun Baba dit : "Dieu est Tout-Puissant"
 "Il vous les accordera, n'en doute point et ne t'égare pas"
 Il lui donna alors esta pomme et dit : "Ô mère (1),"
 "Si vous la partagez et la mangez équitablement toutes deux"
 (1) Mère

İkiz oğlan doğurursun sen amma
İsimlerin bensiz koymasayın ha
Karı elmayı aldı oldu hem şad
Sevindi hurrem (1) oldu gönlü abad (2)

Bu hali zevcine çün kıldı takrir
Didi zevci eger olduysa takdir
Olur elbet deyüb elmayı anda
Bölüşüb hem yediler ol zamanda
O şeb bir şehvete geldiler anlar
Yeni güyegi gibi na tüvanlar (3)
Olub hamile alem aldı ibret
Didiler bu eman Ya Rab ne hikmet

Ki hamlin müddeti buldu nihayet
Dogurdu iki oğlan sanki afet
Birer yaşına vardı çünkü anlar
İsimsiz kaldılar ol kutlu canlar
Baba bir gün gelüb içeri girdi
Çocukları hemanden anda gördü
Koyun Babayı karı gördü anda
Bu beyti söyledi hem ol zamanda
MEDHİYE

Kandesin gel gönlüme nakş oldu eşkalin senin
Hiç şek yok kim velisin bildim ahvalin senin
Nesl-i pak-i Haydar-ı kerrare mensub oldugun
Gün gibi isbat eder alnındaki halin senin

(1) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

(2) Şen, Bayındır, Mamur

(3) Güç, Kuvvet (Metindeki nâ-tüvân: güçsüz, dermansızlar)

Tu donneras naissance à des jumeaux, mais
Ne leur donn surtout pas de nom sans moi
La femme prit la pomme et fut remplie de joie
Elle se réjouit (1), et son cœur devint épanoui (2)
Dès qu'elle eut raconté cette histoire à son époux
Son mari dit : "Si cela a été décrété par le destin"
"Cela s'accomplira assurément", et ils partagèrent la pomme

Pour la manger ensemble à cet instant
Cette nuit-là, ils furent saisis d'un tel désir
Ces êtres affaiblis (3) agirent comme de jeunes mariés
Elle tomba enceinte, et le monde entier en tira une leçon
Ils dirent : "Grâce, ô Seigneur, quelle est cette sagesse ?"
Le temps de la grossesse arriva enfin à son terme
Elle mit au monde deux garçons d'une beauté éclatante
Lorsqu'ils eurent atteint l'âge d'un an
Ces âmes bénies étaient encore sans nom
Un jour, le Saint Homme vint et entra dans la demeure
Il y vit aussitôt les enfants en ce lieu
La femme vit Koyun Baba à cet instant
Et elle déclara ce vers en ce même moment
ÉLOGE POÉTIQUE (MEDHİYE)

Où que tu sois, viens, tes traits se sont gravés dans mon cœur
Il n'y a aucun doute que tu es un saint, j'ai reconnu ton état
Que tu appartiennes à la pure descendance d'Ali (Haydar-ı Kerrar)
L'état brillant sur ton front le p ouve clair comme le jour

(1) Joyeux / Ravi / Souriant

(2) Épanoui / Prospère / Florissant

(3) Êtres affaiblis / Sans forces (Note : Traduit selon le sens textuel de "nâ-tüvân")





Sayfa 34

Hamdulillah vechini görmekle oldum kamyab (1)

Revnak efzadır efendim çünkü ikbalin senin

Nur-u çeşm-i Murtaza Hayrun nisa evladısın

Yoktur ey kutb-uz zaman alemde timsalin senin

Himmetinle şu iki nevreste (2) doğmuştur şeha

Avn-i Hakla geldi rast sultanımız falın senin

Merhaba hoş geldin ey Seyyid Ali gerçek veli

Hiç husule gelmemek münkünmü amalin senin

Meyamin olmaz hakikat kim ki bilmez kadrini

Sıbtı Paki Mustafa ziraki ensalin senin

Bakıp çocuklara didi değil bu

Aradığım ahi Ahmet o mehru

Diger birisine baktı o Sultan

Didi istedigim çün sensin ey can

Çocukların ismini kendü virdi

Sabiler ansızın devlete erdi

Birinin adına Ahmet didi hem

Birisini Muhammed koydu oldem

Ahmed'i kendine kardeş edindi

Anın için Ahi Baba denildi

Anı kendisine kıldı birader

Nice yıl durdular anlar beraber

Muhammet Kargı'da Ahi Baba Can

Geçek çiftliğine debnoldu el an

Teferrücgah (3) olub herkes ziyaret

Ederler anları erbabı safvet

(1) Talihli, İsteğine ulaşmış

(2) Yeni doğmuş

(3) Açılma, Ferahlama, Gezinti

Page 34

Loué soit Dieu, en contemplant ton visag j'ai atteint mes vœux (1)

Car ta présence glorieuse, mon maître, apporte un éclat grandissant

Tu es la prunelle des yeux de Murtaza et l'enfant de la Meilleure des

femmes

Ô Pôle de notre temps, il n'existe point d'égal à toi en ce monde

C'est par ton soutien spirituel que ces deux nouveau-nés (2) sont nés,

ô roi

Avec l'aide de Dieu, ton heureuse prédiction s'est réalisée, ô notre

sultan

Bienvenue, sois le bienvenu, ô Seyyid Ali, ô authentique saint

Serait-il seulement possible que tes souhaits ne se réalisent point ?

En vérité, celui qui ne reconnaît pas va valeur ne connaîtra point le

bonheur

Car ta noble lignée remonte au pur petit-fils de Mustafa

Regardant les enfants, il dit : "Ce n'est pas celui-ci"

"Celui que je cherche est Ahi Ahmet au visage de lune"

Ce Sultan jeta un regard sur l'autre enfant

Il dit : "Car c'est toi que je désirais, ô cher ami"

Il attribua lui-même les prénoms aux enfants

Ces nourrissons accédèrent soudainement à une immense grâce

spirituelle

Il nomma l'un d'eux Ahmet, et en même temps

Il appela l'autre Muhammed à cet instant précis

Il prit Ahmet pour frère spirituel

C'est pour cette raison qu'on l'appela Ahi Baba

Il fit de lui son propre frère de voie

Ils demeurèrent ainsi ensemble durant de nombreuses années

Muhammet repose à Kargı, et le cher Ahi Baba

Est enterré au domaine de Geçek encore aujourd'hui

Devenu un lieu de sérénité (3), tout le monde s'y rend

Et les gens au cœur pur leur rendent hommage

(1) Fortuné / Ôu a atteint ses vœux / Qui a réussi

(2) Nouveau-né / Jeune pousse

(3) Lieu de promenade / Havre de paix / Sérénité

Ela ey aşıkı sadık nedir bil alemler ifna

Seni bir gün eder ol terk bilirsün fanidir dünya

Elinde var iken fırsat anı fevt etme sen zinhar

Dahi ölmezden evvel öl ki sonra demeyegil hayfa

Hudayı kalb ile kalıb ile zikreyle her dem sen

Nevahiden idib iraz ki bulgıl devleti uzma

Seni evvel sana bildirmek için halk eyledi Hallak

Seni bildin mi sen kimsin olursun nüshai kübra

Tegafül (1) etme ey canım sözüm kıl kuşine menkuş (2)

İylemez isen ey gafil görürsün için ferda

Gidersin sen dahi KADRİ eser ruze gönül barı

Ki bir söz söyle ola baldan dahi ahla

Muhibbi hanedanız sen ki salatında her daim

Hususan burda medfundur (3) ana derler Koyun Baba

O Sultan Hazreti fatih ile an ki atası

Bize nazmen beyan eyle bilinsin maksadı aksa

Acem şahı Uzun Hasan ki leşker (4) cem edüb anda

Anadolu'yu garet maksadıyla itdi ol hülya

Tecavüz itdi o zalim hududu çünkü her yandan

Sivas Tokat havalisin gelüben eyledi yagma

O Fatih dahi askerle çıkıb Ankara'ya vardı

Oradan hem dahi Osmancığa gelmiş idi hatta

Haber aldı Baba Hazretlerini lalasın irsal

Edüb bir gör didi anı nasıl er ise bak تنها

Vezir geldi Babanın yanına arka taraftan

Baba didi ki erkek arkadan mı gelür ey Lala

(1) Yalandan gaflet gösterme

(2) İşlenmiş, Nakışlı pencere (Metindeki kuşine menkuş: kulağına küpe/nakşolmuş anlamında)

(3) Defnolunmuş, Gömülmüş

(4) Asker, Yiğit

Ô amant sincère, sache ce qu'est le monde de l'anéantissement

Un jour il te délaissera, tu sais bien que ce monde est éphémère

Tant que tu en as l'occasion, ne la laisse surtout pas s'échapper

Meurs avant de mourir, afin de ne pas dire "hélas" plus tard

Évoque Dieu avec ton cœur et ton corps à chaque instant

Détourne-toi des interdits et trouve ainsi la plus grande félicité

Le Créateur t'a façonné pour te faire connaître d'abord à toi-même

T'es-tu reconnu, sais-tu qui tu es ? Tu es le grand livre de l'univers

Ne feins pas l'insouciance (1), ô mon cher, grave mes paroles dans ton oreille

(2)

Si tu ne le fais point, ô insouciant, tu en verras les conséquences demain

Tu partiras toi aussi, ô KADRİ, que du moins le jour laisse une trace dans le

cœur

Dis une parole qui soit encore plus douce que le miel

Nous sommes les amoureux de la sainte lignée, toi qui es toujours dans tes

prières

En particulier, celui qui est enterré (3) ici est appelé Koyun Baba

Rappelle ce Sultan, Sa Sainteté Fatih (le Conquérant), et son ancêtre

Déclare-le-nous en vers afin que le but ultime soit connu

Uzun Hasan, le souverain d'Iran, ayant rassemblé une armée (4) en ce lieu

Nourrit le rêve de piller l'Anatolie

Ce tyran transgressa les frontières de toutes parts

Il vint et pilla les régions de Sivas et Tokat

Le Conquérant se mit également en route avec son armée et arriva à Ankara

De là, il était même venu jusqu'à Osmancık

Il apprit l'existence de Sa Sainteté le Saint Homme et y envoya su tuteur (lala)

En lui disant : "Va le voir en secret pour découvrir quel genre d'homme il est"

Le vizir s'approcha du Saint Homme par-derrière

Le Saint Homme dit : "Un homme s'approche-t-il par-derrière, ô Lala ?"

(1) Feindre l'insouciance / Faire semblant de ne pas savoir

(2) Gravé / Cisvelé (Note : Traduit par "grave dans ton oreille" selon le



contexte de kûşine menkûş)
(3) Enterré / Inhumé / Enseveli
(4) Armée / Soldats / Guerriers

İtizar itdi vezir afını heman

Oldu ise kusurum bizden hata

Ey Erenler şahısın bizde kusur

Kusurumun ricasiyçün sizden ata

İleri gelüb azize yedi takbil itdi heman

Affını niyaz idib duasını reca

Adeb erkan ile kıyam itdi cela

Şah Sultan otur vezir buyurdu heman

İltifatı hal ile hizmetlerin itdi sual

Padişah Sultan Mehmet'ten selam teblig itdi heman

Didi heman zahir keşfi hakkında olmaz zahir

Velilere bunu ızhar olmaz kıylu kal

Bu kelakı işitince kalktı yerinden heman

Geldi huzuru Padişaha macerayı hal

Didi vezir padişaha bu sizin aradığınız

Kalb ile kılmış teveccüh Hak ile bazar

Ol bazar için için şahım kim okur kim yazar

Ol heman kalkub vezir ile revan

Ol Sakızlık ağacın altına gelüb durdular

Ol Sultanın teveccühün gördüler

Badehu başını kaldırıp şaha tevcih eyledi

Aklı hayrete dalıb tefekkür eyledi

Güldü taltif ile ol şaha didi merhaba

Şah azize izzetle itdi es selam

Kalktı Aziz Padişaha kıldı musafaha kabl el kalam

Oturub badal mükaleme didi Şah

Himmet sizden maksudumuz hal olsa dahi sizdir

Kahrı adaya itamı hasma

Avni Hakla muratlar hasıl olursa eger

Sizler için hangahı vakfedeyim ben

Bir çok evkaf tayini lazımdır bize

Olrata yurdu şahım dua eyleriz size

Le vizir présenta aussitôt ses excuses et demanda son pardon

"Si j'ai commis une faute, l'erreur vient de nous"

"Ô roi des saints, le manquement est nôtre"

"C'est pour implorer le pardon de ma faute auprès de toi"

Il s'avança et baisa aussitôt les mains du saint homme

Suppliant pour son pardon et réclamant ses prières

Il se tint debout avec respect, selon les règles de la bienséance

Le grand roi ordonna aussitôt : "Assieds-toi, ô vizir"

Avec une bienveillante sollicitude, il s'enquit de ses services

Il lui transmit immédiatement les salutations du Sultan Mehmed

Il dit aussitôt : "La vision spirituelle manifeste ne s'explique point par le visible"

"Et de telles vérités ne se révèlent pas aux saints par de simples bavardages"

En entendant ces paroles, il se leva immédiatement de sa place

Le vizir revint en présence du Sultan pour lui raconter les événements

Le vizir dit au Sultan : "Celui que vous cherchez"

"S'est orienté par le cœur et est en commerce intime avec Dieu"

"Pour ce commerce intérieur, mon roi, qui donc lit et qui donc écrit ?"

Le Sultan se leva aussitôt et se mit en route avec le vizir

Ils arrivèrent et se tinrent sous cet arbre de Sakızlık

Ils furent témoins de l'orientation spirituelle de ce Roi des saints

Ensuite, le saint homme leva la tête et tourna son regard vers le souverain

L'esprit du Sultan fut plongé dans l'émerveillement et la méditation

Le saint homme sourit avec bienveillance et dit au monarque : "Bienvenue"

Le souverain salua le saint homme avec le plus grand respect

Le Saint Homme se leva et serra la main du Sultan avant toute parole

Après s'être assis et avoir conversé, le Roi dit :

"Le soutien spirituel vient de vous, et même si notre vœu s'accomplit, c'est grâce à vous"

"Pour l'anéantissement des ennemis et la soumission des adversaires"

"Si, avec l'aide de Dieu, nos souhaits se réalisent pleinement"

"Je fonderai en votre honneur un couvent derviche (khanqah) en dotation pieuse"

"Il nous est nécessaire de désigner de nombreux biens pour cette fondation"

"En ce lieu d'asile, mon roi, nous priérons sans cesse pour vous"

۴۶	۴۷
اولدی ایله فطیم بزرده عطا	اعتدار ایدی وزیر عصفی همارا
نصوحیجک جایجوته سزده عطا	ای انیر شاهیلک بزرده نصور
عصفیجک یاز ایدرب رعای جبا	ایرود صوب عزیزه بد تقبی ایدی همارا
سه سلطانه اوتور وزیر جوری همارا	ادب ارکانه ایل خیام ایدی همارا
یادناه سلطانه محمدیه سلیم نعل ایدی همارا	النفات حال ایل همدلک ایدی سوال
ولیده بوی اطیار ایلار قیل وقال	دیدی همارا هر کشفی صفه اطیار ظاهر
کندی مهر یار شاه ماجرای حال	بود مدعی ایستخبره فاقی بزرده همارا
قدب ایل قیلکسه نوبه صده ایل بازار	دیدی وزیر یار شاه بود سزل آراغیدر
اول هماره فاقیوب وزیر ایل روان	اول بازار ایل عویه ایل عویه شهم لم اوتور کم بازار
اول سلطانهک نوجهرک کور دیز	اول سارلوه اغابک الله کلوب طور دیز
عقلی جزیه طلوب نقد ایدی	بعد باشی فالدیروب شاه نوبه ایدی
سه عزیزه غمزه ایدی السلام	کوردی فطیمه ایل اول شاه دیدی جبا
اوطروب بد الحاکم دیدی شاه	فاقی غریب ایل همدلک صاف محمدی السلام
قهر اعدایه ایل ایل خصما	هست سزده مقصود بر حال اوله دهم
سزار ایلویه خانقاهی وقف ایدی بزم	عون حفظه مراد حال اوله سزار
اول دلی یورای شهم عا ایل سزده	بر صوره وفات تقبی لایزه یزه

جناب مولانا اہلسان ایدر ایلے راضی ہرہ
ایستہ میریت المالکہ برسنہ ای بادشاہ
بیدی کرانج علم البقیہ اول زمان
صاحہ اولو اندہ وہ حیوہ دیدی
دیدک شہم فخری جابہ کمری
بوکلیم عزیز وہ آلدی رموز
مقصم آنری ال دشمنانہ بول
یاختہ استانبول نو طہ اندی
قلیدی ابرہ صولدی انشراح
فرداکی کونہ سوردی عسکری
انیدی اوج کونہ ارج کج ضلع غلیم
الدی جودہ ال مال نو شرداہ
ہمانہ مجسمہ فخری ردا قرعہ ای ہمانہ
اول سلطانہ کلدک وقف اجموہ عبتی

Sayfa 37

Hasbeten lillah gerekmez dünya emvali bize

Cenabı Mevla ne ihsan ederse razıyız bize

Şükrederiz az çok inamına

İstemeyiz beytûlmaldan bir nesne ey Padişah

Ol vakit şah derunu dikan ve merhametle

Bildi kerametın ilm-el-yakin ol zaman

Remzeyle buyurdu aziz andan çıkar andan sevk

Sonra otur andan da çok didi

Olzaman Padişah itiraf idib kusur

Didi şahım kusurumu caet kemteri

Meger Padişahın üç odalık cariyesi varmış

Bu kelim azizden aldı rumuz

Olzaman sultan buyurdu böyle demek degil

Maksadım anları al düşmana yol

Zatı şahın niyetiyle itdi kalbinden küz

Payitahtı İstanbul'a tavattun itdi

Kılmadı aziz ile musafaha Mehmet Han

Kıldı ecre hasıl oldu inşirah

Didi duadan feramüş eyleme bizi

Ferdası gün sürdü askeri

Gitti ol şahı Acem'e Sahrayı Babür'de karar

İtdi üç gün üç gece cengi gazim

Askeri Uzun Hasan oldu na murad

Aldı çok mal mülk Nuşirevan

Feth idib İstanbul'a oldu revan

Han Mehmet Hazretleri davet etmiş idi heman

Heman ol dem veziri mahsusu gönderdi

Ol sultana gidin vakf için rabeti

Page 37

Pour l'amour de Dieu, les biens de ce monde ne nous sont point nécessaires

Ouel que soit le don du Seigneur Tout-Puissant, nous nous en contentons

Nous Lui rendons grâce pour Ses bienfaits, qu'ils soient grands ou petits

Nous ne désirons rien du Trésor Public, ô Padişah

En cet instant, le roi, l'esprit apaisé et plein de compassion

Reconnut alors son miracle avec une certitude absolue

Le saint homme fit une allusion, lui montrant la voie et le guidant

Il dit ensuite : "Prends place et accomplis bien plus encore"

Le Padişah admit alors ses propres manquements

Il dit : "Ô mon roi, pardonne les fautes de ton humble serviteur"

Il se trouvait que le Padişah avait trois concubines

Ce discours du saint homme recelait un symbole caché

Le saint maître dit alors : "Ce n'est point ce que je voulais dire"

"Mon dessein est que tu les emmènes pour marcher contre l'ennemi"

Le souverain purifia son cœur conformément à l'intention du saint homme

Il retourna s'établir dans la capitale, Istanbul

Le Sultan Mehmed Han prit congé du saint homme par une ultime poignée de main

Il accomplit son devoir, et son cœur fut rempli d'une grande sérénité

Il dit : "Ne nous oublie point dans tes prières"

Le lendemain, il fit mettre l'armée en marche

Il marcha contre le roi d'Iran et s'établit dans la plaine de Babur

Il mena une bataille mémorable durant trois jours et trois nuits

L'armée d'Uzun Hasan vit ses espoirs anéantis

À l'image de Khosrow (Nushirvan), il s'empara d'un immense butin

Après cette victoire, il se mit en route pour Istanbul

Sa Sainteté Mehmed Han envoya immédiatement une invitation

Il dépêcha à cet instant son vizir personnel

Disant : "Allez auprès de ce saint homme pour concrétiser la fondation pieuse"



Sayfa 38

Muradı hayr ise bir köprü lazım

Kızılırmak üstüne ola cesim

Bu hayrın ecir yeter ana daim

Eger inşasına olursa kaim

Dahi kışlakiye yaylakiyemiz

Tekaliften muaf olsun bilin siz

Rüsum alınmasın agnamımızdan

Gelen giden yesunler nanımızdan

Kabul itti hemandem (1) kıldı avdet

Varub padişaha itdi hikayet

Bu mezkurat için oldemde ey can

Muafiyetlerine çıktı ferman

Köprü'nün inşasına kıldı niyyet

Vefa kılmadı ömrü itdi rihlet (2)

Anın biraderi (bir oğlu 3) sultan Bayezid

Zamanında yapıldı oldu teyid

Anın yeri gelince söyleriz biz

Degildir bahsi zira şimdi caiz

Keramatından anın birdahi ben

Güzel takrir idem bir dinlegil sen

Keramata inanmamak hatadır

Keramat bunlara Haktan atadır.

İnan canım eger var ise izan

İnanmazsan görürsün sonra ziyan

Velilerin veliligin heb inkar

Edenler bir bela görmüştür ey yar

(1) Hemen, Çabucak

(2) Göçme, Ölme, Vefat

(3) Orijinalinde biraderi yazılmış olub, sonradan bir oğlu olarak

düzeltilmiş, orijinal metine de dokunulmamıştır. Mahmut Selim GÜRSEL

metine de dokunulmamıştır. Mahmut Selim GÜRSEL

Page 38

S'il souhaite accomplir une bonne œuvre, il faut un pont

Oui soit immense au-dessus de la rivière Kızılırmak

La récompense de cette bonne action lui suffira à jamais

S'il s'engage fermement dans sa construction

De plus, que nos quartiers d'hiver ve nos pâturages d'été

Soient exempts de toutes taxes, sachez-le bien

Oub'aucun impôt ne soit prélevé sur nos troupeaux de moutons

Et que tous les passants partagent ve mangent notre pain

Le vizir accepta aussitôt (1) ve s'en retourna

Il s'en alla raconter ce récit au Padişah

Pour toutes ces requêtes mentionnées, ô cher ami, à cet instant

Un décret impérial ordonna leur exemption

Le Sultan eut la ferme intention de bâtir ce pont

Mais sa vie ne lui suffit point ve il rendit l'âme (2)

C'est sous le règne de son frère (son fils 3), le Sultan Bayezid

Que le pont fut construit ve esta décision confirmée

Nous en parlerons lorsque le moment sera venu

Car il ne convient point d'aborder ce sujet dès à présent

Pour exprimer encore un de ses miracles, moi

Je vais faire un beau récit, ve toi, écoute attentivement

C'est une grave erreur que de ne pas croire aux miracles

Car les miracles sont un don du Créateur envers ces êtres

Aie foi en cela, mon cher, si tu possèdes du discernement

Si tu n'y crois point, tu en éprouveras du tort par la suite

Ceux qui renient entièrement la sainteté des saints

Ont tous rencontré un grand malheur sur leur chemin, ô cher ami

(1) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

(2) Trépas / Décès / Mort / Départ de ce monde

(3) Écrit "son frère" dans l'original, corrigé plus tard par "son fils", sans

modifier le texte source. Mahmut Selim GÜRSEL



Sayfa 39

Bu fani mülkü ey gafil nedendir etmek istimlak

Bekası yokdurur zira senide ider ol ihlak

Unuttun kimi aceb mevti gidenler gelmedi elan

Ganlıların heb gitmektedir var eyle istidrak (1)

Nice zalimleri nitti kamusun heb türab itti

Bikilli mahv olub gitti kani Firavn'la Dahhak

Elinde var iken fırsat gece gündüz ibadet kıl

Tekebbür etme haddin bil ki bu bul derdine bir tiryak

Yazıktır ömrünü zayi idib gezdin yeter KADRI

Sana bir pend idem bari sözüm eyler isen idrak

Ecel bir gün seni alır gider gaflet sarayidan

Velakin bir eser lazım eger öldün ise derrak

Koyun Babanın ahvalin keramatın bize lutfet

Getürüb nazma sen söyle görenler olmasın gamnak

Ki zira Fatıma evladının methi ibaditdir

O bir hayrun nisadır kim ki aslı nesli zati pak

Kimin kızı olubdur Fatıma bir kerre fikr iyle

Muhammed Mustafa'nındır denildi şanına levlak (2)

Koyun Baba zamanında bir ejderha zuhur itdi

İnal karyyesi kurbunda iderdi daima mihrak

Nice hayvan helak itdi yakıb çok canları anda

Ahali cem olub oldem begayet itdiler imsak

O yolları bütün kesti mürur ubur idib avdet

Didiler kim ne dehşitdir bakanlar oldu endühnak

Gelib andan ahali heb Babaya kıldılar şekva

Varub ırmak kenarında buluben gördüler çıblak

(1) Yetişme, Nail olma

(2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır

Page 39

Ô insouciant, pourquoi voul ir posséder ce domaine éphémère

Car il n'a point d'éternité et il causera aussi ta perte

Aurais-tu par hasard oublié la mort ? Ceux qui sont partis ne sont pas revenus

Même les plus riches s'en vont, prends-en bien conscience (1)

Qu'a-t-il fait de tant de tyrans ? Il les a tous réduits en poussière

Ils ont entièrement disparu; où sont donc Pharaon et Dahhak ?

Tant que tu en as l'occasion, adonne-toi à l'adoration jour et nuit

Ne t'enorgueillis point, connais ta mesure, afin de trouver un remède à ton mal

C'est grand dommage d'avoir ainsi gaspillé ta vie, cela suffit ô KADRI

Laisse-moi du moins te donner un conseil, si tu sais saisir mes paroles

L'heure dernière t'arrachera un jour à ce palais de l'insouciance

Cependant, il te faut laisser une tra e si tu as été un être doué de raison

Accorde-nous le récit de la vie et des miracles de Koyun Baba

Exprime-les en vers afin que ceux qui lisent ne soient point affligés

Car en vérité, l'éloge des enfants de Fatıma est un acte d'adoration

Elle est la meilleure des femmes, dont l'origine, la lignée et l'être sont purs

Médite un instant pour savoir de qui Fatıma est la fille

Elle est la fille de Muhammed Mustafa, pour la gloire de qui il fut dit : "Si ce

n'avait été toi" (2)

Du temps de Koyun Baba, un dragon fit son apparition

Aux abords du village d'İnal, il semait constamment la terreur

Il y fit périr de nombreux animaux et y consuma bien des vies

Les habitants se rassemblèrent alors et furent réduits à une grande détresse

Il coupa entièrement to tes les routes, empêchant les allées et venues

Ils dirent : "Quelle terreur !", et tous ceux qui regardaient en furent affligés

Les habitants vinrent alors tous exprimer leur plainte au Saint Homme

Ils se rendirent au bord de la rivière et le trouvèrent dépouillé de tout vêtement

(1) Saisir / Comprendre / Prendre conscience

(2) Hadith Qoudsi s'adressant au Prophète ("Si ce n'avait été toi, Je n'aurais pas créé les univers")



Sayfa 40

Suya inmiş idi olgün bes istiska için ol mar (1)

Didi taş olasın bunda hem oldu itdi istihlak

Anın eserleri hala durur ol dagda hem el an

Yılan resmindidir cana gözünün yerleri nemnak (2)

Gidenler iymüre baksın ki ol havden mahallinde

Ne dehşet barekellah hem ne ibretamiz ey süllak

MEVZU

Yine bir kıssa idem hoşça tibyan (3)

O derviş yahşinin halinden ey can

Adı Abdullah idi kendüsi saf

Muti idi dahi hem ehli insaf

Koyun Baba sevirdi anı gayet

Ana yahşi didi ol ali himmet

O yahşi itmiş idi hacca niyyet

Varıb etmek için Beyti ziyaret

Hazır oldu Babaya geldi derviş

Elin öbtü tazarru (4) kıldı derviş

İzin ver didi sultanım gideyim

O Beyti ben de bir tavaf edeyim

Baba ona didi kaç akçeniz var

Didi vardır beş on cem itdim ey yar

Heman akçeleri aldı elinden

Alıkoydu anı Hac'cın yolundan

Didi gitsün gidenler gitmegil sen

Sana bunda acayib gösterem ben

Refikleri gidib çün kaldı yahşi

Sonunda bir gör ne ki noldu yahşi

(1) Yılan

(2) Ratıp, Nemli, ıblak

(3) Açık anlatma, Bildirme

(4) Kendini alçatarak yalvarma

Page 40

Ce serpent (1) était descendu à l'eau ce jour-là pour s'abreuver

Il dit : "Sois pétrifié ici", et le serpent fut aussitôt anéanti

Ses vestiges demeurent encore aujourd'hui sur cette montagne

Il a la forme d'un serpent, ô cher ami, et l'emplacement de ses yeux est humide

(2)

Oue ceux qui s'y rendent regardent vers İymür, là où se trouvait cette terreur

Quelle terreur, Dieu soit loué, ve quelle leçon édifiante, ô cheminants

LE SUJET

Laisse-moi te conter une autre histoire de manière fort claire (3)

Au sujet de l'état de ce derviche nommé Yahşi, ô cher ami

Son nom était Abdullah, son âme était pure

Il était obéissant ve faisait preuve d'une grande équité

Koyun Baba l'aimait infiniment

Ce détenteur d'une haute spiritualité l'avait surnommé "Yahşi" (le Bon)

Ce bon derviche avait eu la ferme intention d'accomplir le pèlerinage (Hajj)

Afin de se rendre sur place ve de visiter la Sainte Demeure (Kaaba)

Ses préparatifs terminés, le derviche se pr senta devant le Saint Homme

Le derviche baisa sa main ve l'implora avec humilité (4)

Il dit : "Accorde-moi ta permission, mon sultan, afin que je parte"

" our que je puisse moi aussi faire les circonambulations autour de la Sainte

Demeure"

Le Saint Homme lui dit : "Combien de pièces de monnaie possèdes-tu ?"

Il répondit : "J'en ai quelques-unes que j'ai amassées, ô cher ami"

Il lui prit aussitôt l'argent des mains

Et il le retint d'entreprendre le chemin du pèlerinage

Il dit : "Oue ceux qui doivent partir partent, mais toi, ne t'en va pas"

"Je vais te faire voir ici des choses merveilleuses"

Ses compagnons étant partis, Yahşi demeura donc sur place

Vois donc ce qu'il advint finalement de ce bon derviche

(1) Serpent

(2) Humide / Moite / Mouillé

(3) Explication claire / Manifestation / Récit explicite

(4) Supplication humble / Imploration



Ki yeym-i Arafe oldukda ol gün
Baba Hazretleri der olma mahzun
Yürü bal yag dahi hem un beraber

Getür tiz (1) durma bahtın oldu ebher

Gidüb yahşi getirdi yağı balı
Dahi hem un beraber dinle hali
Varub bir tepenin üstünde derhal
Bir ateş yaktılar hem anda fil hal
Koyun Baba yapıb bir hoşça helva
Bu helva oldu anda baldan ahla
Yeyüb bir cüzice andan Baba hem
Heman yahşiye virdi kıldı hurrem (2)
Didi yum gözünü hem yumdu derviş
Dahi aç didi açtı anda derviş
Heman kendüsini minhac (3) içinde
Ki vakfeye giden Huccac içinde
Bulub hamd itdi kıldı anda secde
Sürurundan dahi hem geldi vecde
Mina'ye vardı Huccac gördü yahşi
Beraber vardı anda durdu yahşi
O Huccac her biri kurban alurlar
Heman bu dervişi anda görürler
Bilüb hemşehrileri didiler hem
Bizimle gelmedin idi sen oldem
Ne vakit geldiniz ey yahşi derviş
Ne haldir bilmeziz ey bu nasıl iş

(1) Çabuk, tez.

(2) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

(3) Geniş yol

Lorsque vint le jour d'Arafat, en ce jour-là
Sa Sainteté le Saint Homme dit : "Ne sois point affligé"
"Va, apporte du miel, du beurre ainsi que de la farine"
"Apporte-les promptement (1), ne tarde pas, ton destin s'est
illuminé"

Yahşi s'en alla ve apporta le beurre ve le miel
Ainsi que la farine en même temps, coute la suite
Ils se rendirent aussitôt sur le sommet d'une colline
Et ils y allumèrent un feu à cet instant même
Koyun Baba prépara un succulent halv
Ce halva devint alors plus doux que le miel
Le Saint Homme en mangea une toute petite part, puis
Il le donna aussitôt à Yahşi ve le remplit de joie (2)
Il dit : "Ferme les yeux", ve le derviche ferma les yeux
Puis il dit : "Ouvre-les", ve le derviche les ouvrit alors
Il se retrouva aussitôt sur la large voie (3)
Au milieu des pèlerins (Huccac) qui allaient à la station rituelle
S'y trouvant, il loua Dieu ve se prosterna en ce lieu
Et par l'effet de sa joie, il entra en extase
Les pèlerins se rendirent à Mina ve y virent Yahşi
Yahşi s'y était rendu avec eux ve se tenait là
Chacun de ces pèlerins achetait un animal pour le sacrifice
Ils aperçurent aussitôt ce derviche en ce lieu
Le reconnaissant, ses concitoyens lui dirent :
"Tu n'étais pourtant pas venu avec nous à ce moment-là"
"Ouband êtes-vous arrivé, ô bon derviche ?"
"Quel est cet état, nous l'ignorons, comment est-ce possible ?"

(1) Vite / Rapidement / Promptement

(2) Joyeux / Ravi / Souriant

(3) Large voie / Grand chemin tracé

دیکر تافیلہ دیوب آندہ
 بر اعرابی کلوب آندہ آراردی
 آندہ قیون وار ایدی آنک
 بوقربانلق آنکدر کلسون السون
 ولدوب یخشی دیدی اکاحم اول آن
 ویروب قربانلقی اعرابی آندہ
 خدایہ خدا دیوب قیلدی سنالار
 تمام اولدقده حجتی چونکہ عودت
 قیون بابایی آندہ کوردی یخشی
 دیدی ای میربانم قندہ سیکن کل
 اوپوب دامانی چون یخشی آندہ
 صفا کلرک اقدم کلله بن لطفکله خدانم
 آجلدی حمتکله بقعه بو بخت رشتنم
 بوسری صقله دی هم اولزمانده
 قیون بابا مریدنی حوراردی
 دیدی کبدر درویشی قیون بابا کت
 بکا اولیله اش رت اولدی پلسون
 بابا درویشلرندیم بن ای جان
 کوب قربانی یخشی اول مکانده
 دخی بابایه قیلدی چوق دعالر
 زمانه کلدی بولدی عال هممت
 آیاغنه یوزین سوردی یخشی
 بنی ترک اینه جانم قندہ سیکن کل
 بوشوری سولدی هم اولزمانده
 قیلوسیک لطفه مردم کرس تدبیر درانم
 کل ای جانم افندیم سودکم دوتلو سلطانم

Diger kafiyle deyüb anda
 Bu sırrı sakladı hem ol zamanda
 Bir Arabi gelüb anda arardı
 Koyun Baba müridini sorardı
 Elinde koyunu var idi anın
 Didi kimdir dervişi Koyun Babanın
 Bu kurbanlık anındır gelsün alsın
 Bana öyle işaret oldu bilsin
 Varub yahşi didi ona hem ol an
 Baba dervişlerindenim ben ey can
 Verib kurbanlığı Arabi anda
 Kesib kurbanı yahşi ol mekanda
 Hudaya hamdidib kıldı senalar
 Dahi Babaya kıldı çok dualar
 Temam oldukça Haccı çünkü avdet
 Zamanı geldi buldu ali himmet
 Koyun Babayı anda gördü yahşi
 Ayagına yüzün sürdü yahşi
 Didi ey mihrbanım (1) kandesin gel
 Beni terk etme canım kandesin gel
 Öpüb damanını (2) çün yahşi anda
 Bu şiri söyleri hem olzemanda
 Safa geldin efendim gek ki ben lutfunla handanım
 Kılubsın lutfile her dem ki sen tedbir dermanım
 Açıldı himmetinle bagteten bu bahtı rahşanım
 Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
 (1) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü
 (2) Eteğini

Disant qu'il était venu avec une autre caravane
 Il garda secrètement ce mystère en ce même instant
 Un Arabe arriva en ce lieu et cherchait après quelqu'un
 Il demandait après le disciple de Koyun Baba
 Il tenait un mouton par la main
 Il dit : "Qui est le derviche de Koyun Baba ?"
 "Cet animal sacrificiel est le sien, qu'il vienne le prendre"
 "Sachez qu'un tel signe m'a été donné spirituellement"
 Yahşi s'avança et lui dit à cet instant même :
 "Je suis l'un des derviches du Saint Homme, ô cher ami"
 L'Arabe lui remit alors l'animal sacrificiel
 Et Yahşi immola le sacrifice en ce lieu
 Il loua Dieu et Lui adressa ses louanges
 Il fit également de nombreuses prières pour el Saint Homme
 Le Pèlerinage étant accompli, le moment du retour
 Arriva pour cet homme doté d'une haute spiritualité
 Yahşi vit alors Koyun Baba en ce lieu
 Yahşi frotta son visage à ses pieds
 Il dit : "Ô toi qui es plein de bienveillance (1), où que tu sois, viens"
 "Ne me délaisse point, mon cher, où que tu sois, viens"
 Yahşi baisa alors le pan de sa robe (2) en ce lieu
 Et il déclara ce poème en ce même instant
 Sois le bienvenu mon maître, sache que je suis réjoui par ta grâce
 Par ta bonté, tu as été à chaque instant mon guide ve mon remède
 Grâce à ton soutien spirituel, mon destin radieux s'est soudainement
 ouvert
 Viens, ô mon cher maître, mon bien-aimé ve glorieux sultan
 (1) Bienveillant / Affectueux / Plein de bonté
 (2) Le pan de sa robe / L'ourlet de son vêtement



Sayfa 43

Eger olmazsa himmet ben olurdum şad iken naşad
Lehül hamd batınım açdın idüb birdenbire irşad (1)
Veliyyi nimetimsin hem sen itdin gönlümü abad (2)
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Dili bimarımı (3) sohbetinle şahım eyledin taban
Erenler şahı sensin hem ben itdim dembedem iz'an
Nasıl itmem gönül kasrında ben sultanımı mihman (4)
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Nice salikleri irşara canım rehnümasın sen
Dahi hem tuhfei Şahı Şehidi Kerbela'sın sen
Zamanın kutbusun şeyhim ki nesli Murtaza'sın sen
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Sen affet var ise canım eger hizmette taksirim
Senin sayendidir zira gönül şehrin teshirim (5)
Götür Osmancığa avdet zamanı geldi ey pirim
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Bana yahşi didin amma değil yahşi yamanım ben
Yaşım şeyhuhete (6) vardı ki zira natüvanım ben
Şiir babında her dem kadr uşen gevher feşanım ben
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Ali evladı seversen ey hümam (7)
Ol Resule kıl salat ile selam
Baba ana gözün yum didi ol dem
O yahşi yumdu aç didi dahi hem
Gözün bir açtı baktı tayyı mekan
İdib Osmancığa gelmiştir ey can
(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma
(2) Şen, Bayındır, Mamur
(3) Hasta
(4) Misafir
(5) Zapt etme, Ele geçirme
(6) Yaşlılık
(7) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

Page 43

Sans ton soutien spirituel, de joyeux je serais devenu malheureux
Louange à Dieu, tu as ouvert mon être intérieur en me guidant (1)
soudainement
Tu es mon bienfaiteur et tu as rendu mon cœur prospère (2)
Viens, ô mon cher maître, mon bien-aimé ve glorieux sultan
Par ta conversation, mon roi, tu as illuminé mon cœur malade (3)
Tu es le roi des saints et j'en ai acquis la certitude à chaque instant
Comment ne pas recevoir mon sultan comme invité (4) au palais de mon cœur
?
Viens, ô mon cher maître, mon bien-aimé ve glorieux sultan
Tu es le guide, ô mon cher, pour mener tant de cheminants vers l'éveil
Et tu es également le présent du Roi des Martyrs de Karbala
Tu es le Pôle de notre époque, mon cheikh, car tu es de la descendance de
Murtaza
Viens, ô mon cher maître, mon bien-aimé ve glorieux sultan
Pardonne-moi, ô mon cher, s'il y a eu quelque manquement dans mon service
Car c'est grâce à toi que j'ai pu conquérir (5) la cité de mon cœur
Emmène-moi, le moment du retour à Osmancık est venu, ô mon maître
Viens, ô mon cher maître, mon bien-aimé ve glorieux sultan
Tu m'as appelé "le Bon", mais je ne suis point bon, je suis imparfait
Mon âge a atteint la vieillesse (6) car je suis désormais sans forces
Dans le domaine de la poésie, je répands constamment de précieux joyaux
Viens, ô mon cher maître, mon bien-aimé ve glorieux sultan
Si tu aimes les enfants d'Ali, ô homme résolu (7)
Adresse tes prières ve tes salutations à ce Messenger
Le Saint Homme lui dit alors à cet instant : "Ferme les yeux"
Ce bon derviche les ferma, ve il lui dit également : "Ouvre-les"
Il ouvrit les yeux ve constata qu'en traversant l'espace instantanément
Il était bel ve bien arrivé à Osmancık, ô cher ami
(1) Guidée spirituelle / Éveil / Orientation
(2) Prospère / Florissant / Épanoui
(3) Malade
(4) Invité / Hôte
(5) Conquête / Captivation / Soumission spirituelle
(6) Vieillesse
(7) Homme résolu / Personne persévérante qui mène à bien sa tâche



Sayfa 44

Bulub kendüsini bir anda bunda

O ateş yakılan şol bir mekanda

Tepe üstünde yani anda halva

Yapub yemişler idi ey dilara

Henüz ateş yanıyor sönmemiş hic

Hem ateş yanmadığa dönmemiş hic

Bu hali anda yahşi kıldı idrak

Ki bir günde varub gelmiş ferahnak

Tepe hala o dergahın yanında

Durur Arafe derler ana anda

Teberrüken Arafe deyu ol dem

İsim koymuşlar ana ol zaman hem

Kesüb bir kurban ol gün anda yahşi

Tasadduk eyledi insana yahşi

Yine bir remzi bi hemta çeküb nazma edem izbar (1)

Anı fehmedemez illa olanlar ıškile düşvar (2)

Bu ışk Minhacı (3) Mevla'dır ki duçar olmayan bilmez

Erenler rahıdır cana anı var eyle istihbar

Aceb bu aşk sevdadan haberdar olmayan ahmak

Sanur kendüsini insan idik hayvandan istisgar

Behaimden de ol ednadır bir eyle istifham

Başında zerrece aşktan eger yok ise bir destbar

Bir adam bir zamanda merkebin gayb eyleyüb derhal

Varub bir şeyhe arz itdi didi ey pür ahyar

Bizim merkeb ki birkaçgün mukadem gayb olub gitti

Aradım bulmadım andan eser çok itdim istimrar

(1) Yazma, yazı ile bildirme

(2) Güç, Zor

(3) Geniş yol

Page 44

Se retrouvant en un instant ici même

Dans ce lieu précis où le feu avait été allumé

C'est-à-dire sur la colline où le halva

Avait été préparé et mangé, ô être charmant

Le feu brûlait encore, il ne s'était pas du tout éteint

Et il ne semblait pas du tout s'être arrêté de brûler

Yahşi comprit alors pleinement cette situation

Qu'il s'en était allé et revenu le jour même, l'esprit serein

Cette colline se trouve toujours à côté du dervicherie (dergah)

Elle demeure là, et on l'appelle Arafe en ce lieu

Pour attirer la bénédiction sous le nom d'Arafe, à cet instant

Ils lui donnèrent ce nom en ce temps-là également

Ce jour-là, Yahşi immola un animal en sacrifice en ce lieu

Et ce bon derviche en fit l'aumône aux gens

Laisse-moi exprimer (1) en vers un autre symbole sans égal

Seuls ceux dont le sort est rendu difficile (2) par l'amour peuvent le

comprendre

Cet amour est la large voie (3) du Seigneur, que celui qui n'en est pas épris

ignore

C'est le chemin des saints, ô cher ami, va t'en informer

Cet imbécile qui ignore tout de cette passion amoureuse

Se croit humain, alors qu'il est inférieur à l'animal

Il est plus vil encore que les bêtes, interroge-toi là-dessus

Si sa tête ne porte pas la moindre couronne de l'amour

Un jour, un homme ayant perdu son âne se mit aussitôt

En route vers un cheikh pour lui exposer sa situation, disant : "Ô homme

vertueux"

"Notre âne a disparu il n'y a de cela quelques jours"

"Je l'ai cherché sans relâche, mais je n'en ai trouvé aucune trace"

(1) Écrire / Notifier par écrit / Exprimer

(2) Difficile / Ardu / Pénible

(3) Large voie / Grand chemin tracé

Sayfa 45

Anı bir lütfidib keşfen taharri eyle sultanım
Haber ver bu fakire sen ki sensin kaşifül esrar
Didi ol şeyh ana sabret bulunur merkebin cana
Deyüb Cum’a namazını kılmaga azm itdi bil ey yar
Namazdan sonra bir vazı nasihat eyledi icra
Bu ıktan bahs edüb anda hemandem (1)
itdi istifsar

Başından geçmedik sevda var ise ol kıyam etsin
Pes andan ol cemaat hem sükutla oldular girdar
Yine ol şeyh i kamil hem nedir didi sükut etmek
Cevab verin deyüb oldem sözünde eyledi ısrar
Heman bir pir ayak üzre duruben didi ey şeyhim
Ki doksan yaşma erdim olubdur meslekim derkar
Başımdan geçti sevda nedir ışk didigin bilmem
Deyince merkebin sahibini tiz (2) eyledi ihzar
Didi gel merkebin buldum yular tak boynuna al git
Deyüb ol piri teslim eyledi etmekle istihkar
Gel imdi ibret al KADRİ bu remzi eyleyüb iz’an
Revan ol rahına ışkın tegafül (3) etme ol bidar
Eger aşık olam dersen Habibullaha ol zira
O bir misbah ı Mevladır muhabbet eyle kıl izmar

Beyitler- Şiirler

Koyun Babanın sultan Bayezid ile karşılaşması
Muhibb i Hanedan olmak dahi bir haberdirir ıktan
O Sadat ı Kiramı sev ideyim dersen istibşar
Hususan Hazret i Koyun Baba evlad ı Zehradır
Ana tazim idib her dem sakın olma istidbar

- (1) Hemen, Çabucak
(2) Çabuk, tez.
(3) Yalandan gaflet gösterme

Page 45

Par bonté, fais-en la recherche par vision spirituelle, mon sultan
Donne-m'en des nouvelles à ce pauvre, toi qui es le révélateur des secrets
Ce cheikh lui dit : "Prends patience, ton âne sera retrouvé, ô cher ami"
Disant cela, sache qu'il se mit en route pour accomplir la prière du vendredi, ô
cher ami
Après la prière, il prononça un sermon de conseils moraux
Parlant de cet amour, il fit aussitôt (1) une interrogation en ce lieu

"Que celui qui n'a jamais connu de passion amoureuse se lève !"
Ensuite, l'assemblée des fidèles se figea dans le silence le plus complet
Ce cheikh accompli dit encore : "Oub'est-ce que ce silence ?"
"Répondez-moi", dit-il, insistant alors sur ses paroles
Aussitôt, un vieillard se leva et dit : "Ô mon cheikh,"
"J'ai atteint l'âge de quatre-vingt-dix ans et ma conduite est manifeste"
"Je n'ai jamais connu de passion, j'ignore ce qu'est cet amour dont tu parles"
Dès qu'il eut parlé, il fit promptement (2) appeler le propriétaire de l'âne
Il dit : "Viens, j'ai trouvé ton âne; passe-lui le licou au cou et emmène-le"
Disant cela, il lui remit ce vieillard en faisant preuve de mépris envers lui
Viens à présent, ô KADRİ, tire une leçon en saisissant ce symbole
Mets-toi en route sur le chemin de l'amour, ne feins pas l'insouciance (3), sois
éveillé

Si tu veux être un amant spirituel, éprends-toi du Bien-Aimé de Dieu, car
Il est le flambeau du Seigneur, nourris cet amour en secret au fond de toi

Vers - Poèmes

Rencontre de Koyun Baba avec le sultan Bayezid

Être un amoureux de la sainte lignée est aussi une nouvelle de l'amour
Aime ces nobles descendants du Prophète si tu désires recevoir de joyeuses
annonces
En particulier, Sa Sainteté Koyun Baba est un enfant de Zahra
Témoigne-lui du respect à chaque instant, garde-toi bien de lui tourner le dos
(1) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement
(2) Vite / Rapidement / Promptement
(3) Feindre l'insouciance / Faire semblant de ne pas savoir

خبر ویدر بوفقره سن که سنیک کا شیف الاسرار دیوب جموع نمازینی قلیغه حرم ایتدی بیل ای یار بومشقدت بحث ایوب آندره هاندم ایتدی انفر پس آندره اول جماعت هم سکوتله اولدیگر کردار جواب ویدیک دیوب اولدم سوزده ایلدی احبار که طقف تیا شمه ایردم اولوبدر سکیم درکار دینجه مرکبک حاجینی تیر ایلدی احضار دیوب اول بیر سیلیم بانهکله استخار روان اول رحمة مشکک تغافل ائمه اول بیدار اوبدر مصباح مولادر محبت ایلد قبل احضار	افق بر لطف ایوب کشف تحری ایله سلطانم دیوب اول شیخ اکابریت بولور مرکبک جاننا نمازده صکوه بر وظیفه نصیحت ایلدی اجرا باشندن کج مرکب سودا وار ایه اول قیام استو سده اول شیخ کامل هم ندیر دیری سکوت انهمک همان پیر ایاق اوزره طوروبن دیری ای شیخ بارشندن کج مرکب سودا نه در عشق ویدیک بلم دیوب کل مرکب بولدم یلار طاق بوینونه ال گیت کل ایدی عبرت آل قدری بورغی ایوب ازغان اکر عاشیق اولام دیر سکوت حبیب الله اول زبدا
اشعار	ایات
اوسادت کرامی سو ایدیم دیر سکوت استی اکا تعظیم ایوب محرم حقین حا اوله استبدار	محب خانه دان اولق وچ بخر دیو مشقدت خصوصا حضرت قیوم بابا اولاد زهرا در



Sayfa 46

O Sultan Bayezid-i Veli ile anın mülakatın

Bize nazman beyan eyle olunsun daima tizkar

Bu zat Amasya'da tahsil ile meşgul iken nagah

Babasının vefat itdigin çün itdiler işar

Çıkıp Amasya'dan derhal o Merzifon'a geldi hem

Piri Baba ile oldem görüştü anda bir miktar

Didi ana aman pirim bize himmet olur senden

Bizi İstanbul'a bu dem ulaştır durma ey hüşyar

Didi Piri Baba Osmancığa git anda bir er var

Ki nesli Murtaza'dandır olubtır zübdetül ebrar

Sana himmet eder ol zat deyince durmayub andan

Heman Osmancığa azm itdi kıldı anda istikrar

Gelüb dergahına oldem babaya eyledi tazim

Görüştüler didi himmet senindir cünki bahtının yar

Koyun Baba anı nehrin kenarına getürdi pes

Didi bundan gecürüb payı tahta eyleyem tısyar

Bu ırmak üzre bir köprü taahhüt eyle inşasın

Ki tahta çıktığın hengam unutma anı sen zinhar

O Sultan Bayezid Hazretleri vadeyledi ol dem

Eger ömrüm vefa eyler ise vaz eyleyem asar

Koyun Baba didi yum gözünü yumdukta ol filhal

Hemandem (1) ac deyüb açtı görür İstanbul'u yekbar

Varub anda karar itdi gecüb Fatih zamanı

Anı rüyada gördü hem didi kıl vadini işar

(1) Hemen, Çabucak

Page 46

De sa rencontre avec ce Sultan Bayezid-i Veli

Fais-nous le récit en vers, qu'elle soit à jamais commémorée

Alors que ce prince était occupé à étudier à Amasya, soudain

On l'informa du décès de son père (Fatih Sultan Mehmed)

Quittant Amasya, il arriva aussitôt à Merzifon également

Il s'entretint là un moment avec Piri Baba

Il lui dit : "De grâce mon maître, ton soutien spirituel nous est nécessaire"

"Fais-nous parvenir à Istanbul à cet instant, ne tarde pas ô sage guide"

Piri Baba dit : "Va à Osmancık, il y a là-bas un saint homme"

"Qui est de la descendance de Murtaza et la quintessence des justes"

"Cette sainte personne t'apportera son soutien"; n'attendant pas après ces mots

Il fit aussitôt route vers Osmancık et s'y arrêta

Arrivé à son couvent à cet instant, il témoigna son respect al Saint Homme

Ils se rencontrèrent; il dit : "Le soutien t'appartient, car le destin est ton allié"

Koyun Baba o mena ensuite au bord de la rivière

Il dit : "Je vais te faire traverser ceci pour t'expédier vers la capitale"

"Prends l'engagement de bâtir un pont sur cette rivière"

"Et lorsque tu monteras sur le trône, ne l'oublie surtout pas"

Sa Sainteté le Sultan Bayezid fit une promesse à cet instant :

"Si ma vie le permet, j'y érigerai des monuments"

Koyun Baba dit : "Ferme les yeux"; lorsqu'il les ferma à cet instant même

Aussitôt (1) il dit : "Ouvre-les"; ouvrant les yeux, il voit Istanbul d'un coup

Il s'y établit, l'époque du Conquérant (Fatih) étant révolue

Il vit le Saint Homme en rêve, qui lui dit : "Accomplis ta promesse"

(1) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement



Sayfa 47

Uyanub köprünün inşasına derhal edüb ferman
Hazine-dara emr etdi dahi gönderdi çok mimar
Muvaffak oldu bu cisri kebir inşasına ol zat
Huda rahmet idüb ana ki kabrin ide pür envar
Koyun Baba delalet eyleyüb oldu müsebbib hem
Ona da Hak Teala bahş ede hem rahmeti bisyar
Ali evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resule kıl salat ile selam

Koyun Baba kerametinden ey can

Yine vasfeyleyim sen eyle izan

O yaz mevsimleri geldikte her dem

Niderdi dinle ol zat mufahham

Koyunları sürüb uzlet iderdi

Gidib Çal Dağı civarında güderdi

O dagda var idi oldukça bir gar

İbadet eyler idi anda ey yar

Yine günlerde bir gün Zatul Efham

O garda zikrile meşgul idi hem

Şakilerden iki bed çehre nagah

Hemandem (2) oldular bu hale agah

Didiler bu çoban sahir hünerver

Bunu katleyleyim biz beraber

Bu niyyetle onlar kühsar icinde

Babayı buldular ol gar icinde

Magara kapısından baktılar çün

İşaretle Baba olmakta birun (3)

(1) Bir işe sınımsıkı sarılıp o işi başarma

(2) Hemen, Çabucak

(3) Dış, Harici

Page 47

Se réveillant, il ordonna aussitôt la construction du pont

Il donna ordre au trésorier et envoya de nombreux architectes

Cette sainte personne réussit à bâtir ce grand pont

Oue Dieu lui fasse miséricorde et comble sa tombe de lumières

Koyun Baba, en le guidant, en fut également la cause originelle

Oue Dieu le Très-Haut lui accorde aussi une immense miséricorde

Si tu aimes les enfants d'Ali, ô homme résolu (1)

Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger

Des miracles de Koyun Baba, ô cher ami

Laisse-moi te faire le récit, prends-en bien conscience

À chaque fois que la saison d'été arrivait

Écoute ce que faisait cette sainte et glorieuse personne

Il menait ses moutons et se retirait dans la solitude

Il s'en allait les faire paître aux abords du mont Çal

Il y avait sur cette montagne une grotte assez profonde

Il s'y adonnait à l'adoration, ô cher ami

Un jour, parmi tant d'autres, cette sainte et grande personne

Était également occupée par l'invocation (dhikr) dans cette grotte

Soudain, deux brigands au visage sinistre

Furent aussitôt (2) informés de cette situation

Ils dirent : "Ce berger est un sorcier fort habile"

"Tuons-le ensemble"

Avec cette intention, au cœur de la montagne

Ils trouvèrent le Saint Homme dans cette grotte

Dès qu'ils regardèrent par l'entrée de la caverne

Le Saint Homme sortait (3) par un signe spirituel

(1) Homme résolu / Personne persévérante qui mène à bien sa tâche

(2) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

(3) Sortie / Extérieur / Dehors

Sayfa 48

O garın sakfına kılmış işaret

Acıl sen ya mübarek dir ne halet

Biavnillah magaranın tavanı

Açıldı fevkadek hem nagihanı

Baca şeklinde yol oldu müheyya (1)

Magaradan dağın üstüne dek ta

Uzunluğu minare gibi dört var

Aşağısı geniş hem üstü pek dar

Şakiler gördüler Babayı andan

Çıkar durmaz yukarı ol mekandan

Bu hali kıldılar anlar temaşa

Didiler shahir olmaz böyle haşa

Varub ayagina yüz sürelim biz

Mübarek yüzünü bir görelim biz

Çoban degil velidir bu muhakkak

Bu derdin çaresi yalvarmak ancak

Varub damanına yüz sürdüler pes

Bizi affeylegil ey zatul akdes (2)

Sana kemlik iden kemlik bulur hem

Dahi eylik eden eylik görür hem

Deyüb bu şiiri anda kıldılar yad

Baba hem bunlara kıldı itimad

Cana kasdetmek deriga bizden bizden isyandır sana

Can nedir kim canımız her lahza kurbandır sana

Siretin kim bilse babından cüda olmaz senin

Tal'atın (3) kim görse ol elbette hayrandır sana

(1) Hazır

(2) En Kutsal, En kutlu

(3) Yüz, çehre, surat

Page 48

Il fit un signe vers le plafond de cette grotte

En disant : "Ouvre-toi, ô lieu béni", et quel miracle !

Avec l'aide de Dieu, le plafond de la caverne

S'ouvrit vers le haut et de manière soudaine

Un chemin en forme de cheminée fut ainsi préparé (1)

Depuis la caverne jusqu'au sommet de la montagne

Sa longueur équivalait à quatre hauteurs de minaret

Sa base était large et son sommet fort étroit

Les brigands virent alors le Saint Homme

Monter sans s'arrêter vers le haut depuis ce lieu

Ils contemplèrent cette scène prodigieuse

Ils dirent : "Un sorcier ne saurait agir ainsi, loin de là !"

"Allons nous jeter à ses pieds et y frotter nos visages"

"Contemplons un instant son visage béni"

"Ce n'est point un berger, c'est assurément un saint"

"Le seul remède à notre mal est de le supplier"

Ils s'avancèrent et frottèrent ensuite leur visage au pan de sa robe

"Pardonne-nous, ô être d'une immense sainteté (2)"

"Celui qui te fait du mal trouve aussi le mal"

"Et celui qui fait le bien reçoit aussi le bien"

Disant cela, ils déclamèrent ce poème en ce lieu

Et el Saint Homme leur accorda sa confiance

Attenter à ta vie est, hélas, une rébellion de notre part envers toi

Qu'est-ce que la vie ? Notre âme t'est sacrifiée à chaque instant

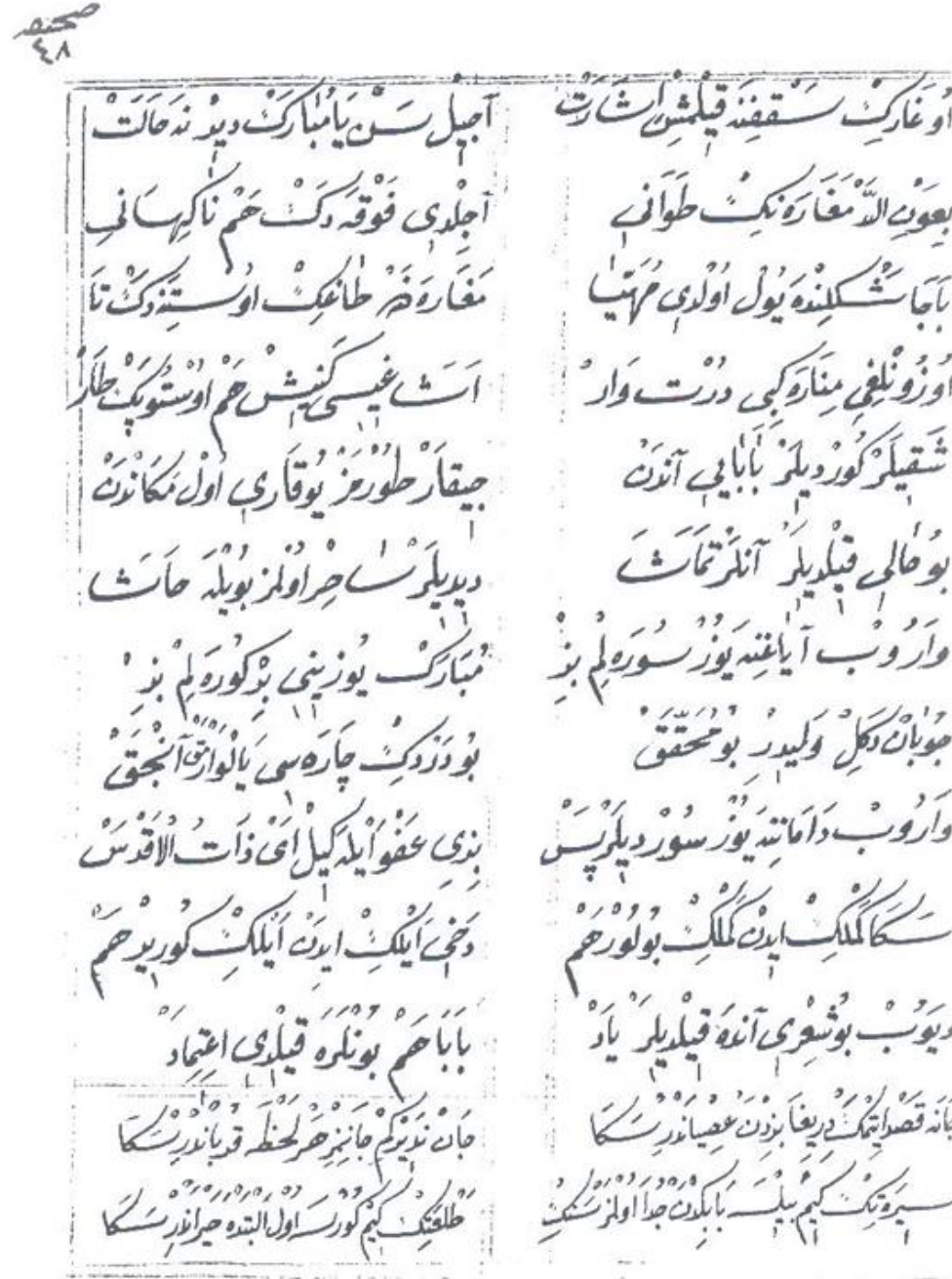
Quiconque connaît ta nature intime ne s'éloigne jamais de ta porte

Quiconque contemple l'éclat de ton visage (3) en est assurément émerveillé

(1) Préparé / Prêt / Disposé

(2) Le plus saint / Très sacré / Vénérable

(3) Visage / Traits / Éclat du visage





Sayfa 49

Nuru ceddin cephei pakinde olmuş münceli (1)
 Cünkü himmet eyleyen ol ŞahıMerdandır sana
 Nesli paki Murtazasın ey veliler bihteri
 Sui kasd etmez hakikat her kim insandır sana
 Kuvveti Rabbanidendir evliyanın kuvveti
 Ol sebepten dag delüb yol bulmak asandır sana
 Sen ki isbat eyledin nuri vilayet pertevin
 Bu alamet habbeza alemde burhandır sana
 Hicvederse bazı cahiller seni incinme hiç
 Hak bilir bu güftü gular cünki bühtandır sana
 Ali Fahrul Enbiya ervahı şad olmak için
 Bu keramet ansızın Allah'tan ihsandır sana
 Bizleri sen lütfidib affeyle ey Sultanımız
 Lütfidib affeylemek zira ki şayandır sana
 Yek nazarda himmetin hem taşları altun ider
 Taş nedir kim taşlar heb lalü bedahşandır sana
 Bir bakışta ejderi taş eyledin ey Ali şan
 Ejderi taş eylemek ihsanı mennandır sana
 Ol vilayet lem'ası alnında rahşandır senin
 Hem siyadet rütbesi bir mahı tabandır sana
 Bizleri lüfen kabul et kulluga ey rehnüma
 Kadruşen babında kulluk belki fermandır sana
 Baba Hazretleri pes anda oldem
 Heman afuitdi handan oldular hem
 Mürid olmagla anlar buldu gufran
 Nice yıl oldular dergaha derban
 (1) Parlayan, İncila eden

Page 49

La lumière de ton ancêtre resplendit (1) sur ton front pur
 Car celui qui t'accorde son soutien spirituel est le Roi des Hommes
 (Ali)
 Tu es de la pure descendance de Murtaza, ô le meilleur des saints
 Quiconque est humain n'attenterait en vérité jamais à ta vie
 La force des saints est issue de la puissance du Seigneur
 C'est pour cette raison qu'il t'est aisé de percer la montagne pour y
 trouver un chemin
 Toi qui as prouvé le reflet de la lumière de la sainteté
 Ce merveilleux prodige est pour toi une preuve évidente en ce
 monde
 Ne te moque point si certains ignorants te calomnient
 Dieu sait que ces bavardages ne sont que médisance à ton égard
 Pour que se réjouissent les âmes d'Ali et de la Fierté des Prophètes
 Ce miracle est un don soudain accordé par Dieu en ta faveur
 Accorde-nous ta grâce et pardonne-nous, ô notre Sultan
 Car il te sied grandement d'accorder ton pardon par bonté
 En un seul regard, ton soutien spirituel change même les pierres en
 or
 Qu'est-ce qu'une pierre, alors que pour toi toutes les roches
 deviennent rubis précieux
 En un coup d'œil tu as pétrifié le dragon, ô toi d'une noble lignée
 Changer le dragon en pierre est une grâce du Bienfaiteur céleste
 Cet éclat de la sainteté brille intensément sur ton front
 Et ce rang de noble descendance est pour toi une lune
 resplendissante
 Accepte-nous à ton service par bonté, ô guide spirituel
 Servir à ta porte glorieuse est peut-être un décret gravé pour toi
 Sa Sainteté le Saint Homme, à cet instant précis

Accorda aussitôt son pardon, et ils furent remplis de joie
En devenant ses disciples, ils trouvèrent l'absolution
Et durant de nombreuses années, ils furent les gardiens du couvent
(1) Resplendissant / Éclatant / Manifeste

Page 50

La grotte subsiste toujours et on la visite
Ils s'y rendent, car elle est extrêmement captivante
Toutes les empreintes de ses pieds bénis
Sont pleinement visibles, ce qui est prodigieux
L'emplacement de ses orteils est tout à fait manifeste (1)
Comme si ce grand maître avait marché dans la boue
Ce trou qui demeure toujours dans la caverne
Est empreint d'un grand mystère et suscite l'étonnement
Son bâton de pèlerin (asa) se trouve dans la grotte, ô cher ami
Personne n'y touche, il y repose encore aujourd'hui
En l'an mille trois cent cinq, ô cher ami, un homme d'Abadlı (2)
Oui venait également du village de Kuz Hayat
Cet insensé emporta ce bâton de pèlerin loin de là
Il l'avait assurément placé sous son chevet pour dormir
Au matin, il regarde et constate que le bâton n'est plus là
Il avait disparu de sa place et s'en était allé à cet instant
Saisi d'étonnement devant un tel prodige
Il se dit : "Est-ce par hasard Koyun Baba qui l'a repris ?"
Il se rendit à la grotte et vit que le bâton
Reposait à sa place initiale, exactement comme avant
Il comprit alors la grandeur de Koyun Baba en ce lieu
Il reconnut sa faute et s'en détacha avec regret
Il vint au couvent (dergah) et accomplit sa visite
Tirant un immense profit spirituel de ce pèlerinage
Servir les saints de Dieu apporte la félicité
Et de cette félicité émane le parfum de la bonne nouvelle (3)
(1) Manifeste / Visible / Évident
(2) Prospère / Florissant / Épanoui
(3) Bonne nouvelle / Heureuse annonce

Sayfa 50

Magara hem durir hala ziyaret
İderler anı dilkeşdir begayet
Mübarek ayagının izleri heb
Tamamen bellidir olmakla aceb
O parmak yerleri aynen nümayan (1)
Olub çamura basmış sanki ol han
O garda ki delik durmakta hala
Bütün dehşet dahi hem hayret efza
Magarada asası vardır ey can
Ana kimse dokunmaz durur el an
Bin üç yüz beşte cana buldu Abadlı (2)
Bir adam var imiş hem Kuz Hayadlı
Götürmüş ol asayı andan ahmak
Baş atlına koyub yatmış muhakkak
Sabah olur bakar yoktur asa hem
Yerinden gaib olmuş gitmiş ol dem
Ne hikmitdir deyu hayrette kalmış
Demir aceb Koyun Baba mı almış
Varub magaraya bakmış asa hem
Durur eski yerinde öyle ol dem
Koyun Babayı kılmış anda idrak
Suçun bilmiş dahi hem itmiş imsak
Gelüb dergaha kılmış ziyaret
Ziyaretten idüb kesbi ticaret
Veliler hizmetinin saadet
Saadetten gelir buyi beşaret (3)
(1) Görünen, Meydanda
(2) Şen, Bayındır, Mamur
(3) Müjde





Sayfa 51

Dahi hem sıdkile hadim olanlar

Nice feyzi keramet buldu anlar

Baba dervişlerden togru aşık

Bir Adam var idi irşada (1) layık

Ali idi anın ismi dahi hem

Koyun Baba ana olurdu hemdem

Ali Koca demekle yad olurdu

Baba hizmet buyursa şad olurdu

Muti idi dahi hem ehli insaf

Ne iş olsa ederdi her dem isaf

Baba ana irişti deyu bir ad

Takub anı kılurdu dembedem yad

Ana dervişler heb gıpta ederdi

Ne hizmet olsa zira ol giderdi

Baba bir gün anı tecrübe etmek

İçün didi ana ey merdi gerçek

Bana bir su getir ırmaktan ey can

Nasibini verem gayri firavan

Ali Koca gidib bir su getirdi

Baba anı hemandem (2) döktü turdu

Didi kerhen getirdin içmem ben

Yine döktü anı ol zatul akdes (3)

Rızasızdır bu suyun içmezem der

Yine gitti suya Ali Koca Pir

(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(2) Hemen, Çabucak

(3) En Kutsal, En kutlu

Page 51

Et de même, ceux qui servirent avec sincérité

Reçurent de nombreuses effusions spirituelles et miracles

Parmi los derviches du Saint Homme, un amant sincère

Était un homme digne d'être guidé (1)

Son nom était également Ali

Koyun Baba était son compagnon intime

On l'évoquait sous le nom de Ali Koca

Il se réjouissait lorsque le Saint Homme lui ordonnait un service

Il était obéissant et doué d'équité

Quelle que fût la tâche, il l'accomplissait toujours avec ferveur

Le Saint Homme, en lui donnant le surnom de "İrişti" (Parvenu)

L'appelait ainsi à chaque instant

Tous les derviches lui portaient envie

Car c'était lui qui courait vers tout service à accomplir

Un jour, afin de le mettre à l'épreuve

Le Saint Homme lui dit : "Ô homme de vérité"

"Apporte-moi de l'eau de la rivière, ô cher ami"

"Pour que je te donne enfin ta part en abondance"

Ali Koca s'en alla et apporta de l'eau

Le Saint Homme la renversa aussitôt (2) par terre

Il dit : "Tu l'as apportée à contrecœur, je ne la boirai point"

Cette personne d'une immense sainteté (3) la renversa à nouveau

Il dit : "Cette eau est sans agrément spirituel, je ne la bois pas"

Le vieux sage Ali Koca retourna une fois de plus à l'eau

(1) Guidée spirituelle / Éveil / Instruction

(2) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

(3) Le plus saint / Très sacré / Vénérable

Heman ırmaga vardı geldi aziz
Hulus ile getirdi bir dahi tiz (1)
Baba anı içüb oldu ferahnak
Didi bahtın açıldı olma gamnak
Ki zira tecrübe itdim seni ben
Hulus ile getirdin suyu çün sen
Deyüb arkasını mesh itdi oldem
Heman irşad (2) idib kıldı mükerrerem
Gözünün perdesi ref oldu ey can
Açıldı çeşmi batın oldu leman
İşaret eyledi ol kutlu cana
Rum ili kıtasında bir mekana
Tuna boyunda bir dilkeş mekandır
Görenlere pünhan degil ayandır
Didi var orda itamı taam et
Oranın halkını kendine ram et
Yürü irşada mezunsun bu gün sen
Halifem ol orayı iyle mesken
Ali Koca hemandem (3) buldu devlet
İrişti dinerek bahş oldu himmet
İrişti akibet devletlü caha
Heman mürşid olub azmitdi raha
Elin öbtü Babanın çünkü anda
Bu şiiri söyledi hem ol zamanda
Elveda ey mefharı kutbu zamanım elveda
Elveda ey mazharı nuru ayanım elveda
(1) Çabuk, tez.
(2) Doğru yolu gösterme, Uyarma
(3) Hemen, Çabucak

Ce cher derviche se rendit aussitôt à la rivière
Et il apporta à nouveau de l'eau avec ferveur et promptitude (1)
Le Saint Homme en but ve fut rempli de sérénité
Il dit : "Ton destin s'est ouvert, ne sois plus affligé"
"Car je t'ai mis à l'épreuve"
"Puisque tu as apporté esta eau avec une pure sincérité"
Disant cela, il lui caressa le dos à cet instant précis
Il le guida aussitôt (2) ve l'honora de sa grâce
Le voile de ses yeux fut levé, ô cher ami
L'œil de son âme s'ouvrit ve devint étincelant
Il désigna à esta âme bénie
Un lieu situé dans la contrée de Roumélie
C'est un endroit charmant au bord du Danube
Qui n'est point caché mais manifeste pour ceux qui le voient
Il dit : "Va là-bas, offre de la nourriture aux gens"
"Et conquiers le cœur du peuple de esta contrée"
"Va, tu es autorisé à guider les hommes dès aujourd'hui"
"Sois mon successeur ve fais de ce lieu ta demeure"
Ali Koca accéda aussitôt (3) à esta immense grâce spirituelle
Appelé "İrişti" (le Parvenu), le soutien lui fut accordé
Il parvint enfin à un rang glorieux
Devenu guide à son tour, il se mit en route
Il baisa la main du Saint Homme en ce lieu
Et il déclara ce poème en ce même instant
Adieu, ô objet de fierté, Pôle de mon temps, adieu
Adieu, ô miroir de la lumière manifeste, adieu
(1) Vite / Rapidement / Promptement
(2) Guidée spirituelle / Éveil / Instruction
(3) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

همان ايرمه واردی کلدی عزیز
بابا آنی ایچوب اولدی فرحناک
که زیله تجربه ایشیم سنی بن
دیوب آرقه سنی منج ایدی اولم
گوزنیگ پرده سی رفع اولدی ای جان
ایش رت ایدی اول قوئی جان
طونه بوینده بویکیش مکاندیر
دیدي وار اورده اطعام طعام ایت
یوری ارشده مازونیگ بوکون
علی قوجه همانم بولدی دولت
ایریشدی عاقیت دولتلو چاه
الین اویدی باباکیگ چونکه آنه
الوداع ای مظهر نور عیانم الوداع

خلوص ایله کوردی بر دخی تیز
دیدي بخنک آجلدی اوله غناک
خلوص ایله کوردیگ صوبی چون سن
همان ارشده دیوب قیلدی مکرم
آجلدی چشم باطن اولدی لمعان
روم ایلی قطع سنه بر مکان
کوردیله برهان دکل عیانر
اورانک خلقنی کندوکه رام ایت
خلفم اول اورای ایله مکن
ایریشدی دینرک بخش اولدی حمت
همان مرشد اولوب غم ایدی راه
بوشعری سولدی هم اولزمانه
الوداع ای مظهر نور عیانم الوداع

Sayfa 53

Elveda ey bildigim feyzi keramet menbarı

Elveda ey sevdiğim ruhu revanım elveda

İftirakın bendenizi dilhun (1) eder min badü ah

Asumanı titretir ahu figanım elveda

İstemezdim sohbetin terkin şeha bir lahza ben

Emrine lebbeyk deyübdür liyki canım elveda

Hizmetinde çok kusurum var ki mahcubum bugün

Gayri sen affet efendim mihrbanım (2) elveda

Narı hicranınla yakma himmetin erzan kıl

Lutf idib elden bırakma sen ananım elveda

Çeşmi bimarım (3) görenler görmesün çok neyleyem

Çünkü sensin sevdiğim genci nihanım elveda

Kuyi canandan haberdar olmaga hoş vasıta

Sen idin zira benim müjde resanım (4) elveda

Kim ki bilmez kadrini alemde ol insan değil

Ey veliyyi nimetim ey sayebanım elveda

Temam oldu bu suzişli tagazzül

Babanın destini itdi takabbül

Koyun Baba ana didi gözün yum

Acıldı çünkü bahtın olma melum

Feramuş etmeyiz dilden seni biz

Yeter aglama gayri dehşetangiz

Seninledir benim gönlüm demadem

Sana himmetimiz olmakta hemdem

Gözün bir yum didi ac didi oldem

Heman acdı bakınca oldu hurrem (5)

(1) İç i kan aglayan

(2) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

(3) Hasta

(4) Erişenler (Metindeki müjde-resan: müjde ulaştıran/getiren)

(5) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

Page 53

Adieu, ô source de grâce et de miracles que j'ai reconnue

Adieu, ô mon bien-aimé, ô âme de ma vie, adieu

Désormais, ta séparation va déchirer le cœur (1) de ton serviteur, hélas

Mes gémissements et mes cris font trembler les cieux, adieu

Je ne voulais pas quitter ton assemblée une seule seconde, ô roi

Mais mon âme a répondu "me voici" à ton ordre, adieu

J'ai commis tant de fautes à ton service que je suis plein de honte aujourd'hui

Pardonne-moi désormais, mon maître plein de bienveillance (2), adieu

Ne me consume pas par le feu de la séparation, accorde-moi ton soutien

spirituel

Par grâce, ne me délaisse pas, je suis à toi, adieu

Que ceux qui voient mes yeux malades (3) ne s'en soucient point, qu'y puis-je faire

Car c'est toi mon bien-aimé, mon trésor caché, adieu

Pour être informé du domaine du Bien-Aimé, le plus beau moyen

C'était bien toi, car tu étais celui qui m'apportait la bonne nouvelle (4), adieu

Quiconque ne reconnaît pas ta valeur en ce monde n'est point un être humain

Ô mon bienfaiteur, ô mon ombre protectrice, adieu

Ainsi prit fin ce poème lyrique et brûlant d'amour

Il prit la main du Saint Homme et la baisa

Koyun Baba lui dit alors : "Ferme les yeux"

"Car ton destin s'est ouvert, ne sois plus affligé"

"Nous ne t'oublierons jamais du fond de notre cœur"

"Cesse de pleurer ainsi de manière si effrayante"

"Mon cœur est avec toi à chaque instant"

"Notre soutien spirituel est ton compagnon permanent"

Il lui dit : "Ferme les yeux un instant", puis à l'instant même : "Ouvre-les"

Il les ouvrit aussitôt et, en regardant autour de lui, fut rempli de joie (5)

(1) Cœur brisé / Qui pleure de l'intérieur / Affligé

(2) Bienveillant / Affectueux / Plein de bonté

(3) Malade

(4) Celui qui apporte la bonne nouvelle (Note : Traduit selon le sens textuel de müjde-resan)

(5) Joyeux / Ravi / Souriant

وِدِیْن قَلْعَ سَبِّ وَا رَحْمَۃً بُوَیْنَدَه
 قِیَوتِ بَابَا کَرَامَتِ دِیُوبُ بُو
 کُورُوب کَنُودُ سِنِی فِکْرِ اِیْتَدِی اَنَدَه
 مَسَرَّتِلَه دُرُوفِ اُولَدِی مَمْلُو
 طُور دِی اَنَدَه کَجَرِی نِیجَه رُوزِ کَار
 خَانِکَا حِی قُور دِی اَبَاد اَیْلَدِی
 اِیْتَدِی سَمْنُون اُولَدِی اَنَدَه خَاصِ عَظَام
 سِنَه اَیْنَدَه رُونَدَه اِیجُون حَمَم
 اِیجَنَدَه دُرُوشِ نِی وَا رِیْمِش بُول
 وِرَا یِ پَرْدَه هَر جُوقِ مَطَرِ غُفْرَات اُولَانَلَر وَا
 سَکِت قَا شُکُوه بَلْکَه حَاصِبِ عِرْقَات اُولَانَلَر وَا
 دَحِی هَم اَوَلَه مَغْرُورِ عِلْمِکَه عِمَام اُولَانَلَر وَا
 اَرْنَلَر بَزْمِنَه کَا رِیَاقِ نِیجَه مَرْدَان اُولَانَلَر وَا
 کُوزِی کِرِیَان دُرُوفِ عِشْقِیْلَه بَرِیَان اُولَانَلَر وَا
 کِیجَه کُرُصِیجَه کَن فَرِیَاد اَبَدِیُوب کِرِیَان اُولَانَلَر وَا

Sayfa 54

Vidin kalası var Tuna boyunda

Görünen kendüsini fikritdi anda

Koyun Baba kerameti deyüb bu

Meserretle derunu oldu memlu

Yabub dergahı anda kıldı karar

Durdu anda gecti nice ruzigar

Nice halkı anda irşad (1) eyledi

Hanigahı kurdu abad (2) eyledi

Müddeti ömründe itamı taam

İdti memnun oldu anda hasu aam

Vefat itdikde dergahı demadem

Yine ayende revende için hem

Küşad olmak ile mamur imiş ol

İçinde dervişanı var imiş bol

Tehi zannetme vaiz alemleri insan olanlar var

Verayı perdede çok mazharı gufran olanlar var

Tehevür itmek incitmek nedir hiddetle insanı

Senin karşında belki sahibi irfan olanlar var

Sözü leyyin ile söyle ki pendin eyleye tesir

Dahi hem olma magrur ilmine umman olanlar var

Bırak şahsiyyeti elden usatı ümmeti görme

Erenler bezmine var bak nice merdan olanlar var

Çekilmiş inzivaya nice bin ashabı vahdetler

Gözü giryan derunu işkile biryan olanlar var

Bilinmez kuşei vahdette cana lali tevhidden

Geceler sabaha feryad idib giryan olanlar var

(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(2) Şen, Bayındır, Mamur

Page 54

Il y a la forteresse de Vidin au bord du Danube

Se voyant là-bas, il se mit à méditer à cet instant

Se disant "Ceci est un miracle de Koyun Baba"

Son cœur fut alors entièrement rempli de joie

Il y bâtit son couvent (dergah) et s'y établit

Il y demeura et bien des jours y passèrent ainsi

Il y guida (1) de nombreuses personnes sur la bonne voie

Il fonda ce monastère (khanqah) et le rendit prospère (2)

Durant toute sa vie, il offrit de la nourriture

Les grands comme les humbles en furent tous satisfaits

Même après son trépas, son couvent sans cesse

Demeura ouvert pour tous les passants et les voyageurs

Il était florissant et grand ouvert à chacun

Et les derviches y résidaient en grand nombre

Ne crois pas ce monde vide, ô prêcheur, il y a de véritables humains

Derrière le voile, il y en a tant qui ont reçu le pardon divin

Pourquoi s'emporter et blesser l'être humain avec colère ?

Il se peut que face à toi se trouvent des maîtres de la gnose

Parle avec douceur pour que ton conseil ait un réel impact

Ne sois pas fier de ton savoir, il est des hommes qui sont des océans de science

Laisse de côté ton ego, ne regarde pas la communauté comme pécheresse

Va à l'assemblée des saints, vois combien d'hommes vaillants s'y trouvent

Des milliers d'adeptes de l'unicité divine se sont retirés dans la solitude

Ils ont les yeux en larmes et le cœur consumé par l'amour sacré

Dans leur coin de solitude, ô cher ami, par l'effet du rubis de l'unicité

Il en est qui pleurent et se lamentent du soir jusqu'au matin

(1) Guidée spirituelle / Éveil / Instruction

(2) Prospère / Florissant / Épanoui

Nedir bu kisvei rana ile canım gezersin sen

Düşünmezsin ki ebrardan dahi uryan olanlar var

Müsafirhanedir dünya gelenler gitmede bir bir

Sera tahtında layühsa yatub pünhan olanlar var

Gidersin sen dahi KADRİ eser koy gitmeden bari

Ki bir söz söyle manzum olmaga neysirkiran olanlar var

Koyun Baba keramatın bize lütfen beyan eyle

Anı tenkid edenler olsa da ferhan olanlar var.

Baba günlerde bir gün dervişana

Didi çekti bizi hoş abu dane

Bana gurbet görünübdür beş on gün

Ne çare sadır oldu hükmü biçün

Benim yoklugumu bildirmeyin siz

İdin züvvara (1) hem gayetle taziz

Hacı Yahşi ki kıssası mufassal (2)

Mukaddem zikr olub olmuştı efdal

Mekanı tay idib ol merdi gerçek

Varub gelmiş idi hacca bila şek

Vekil itdi Koyun Baba hemandem (3)

Yerine anı oldu şadu hurram

Şehirden çıktı Boyabat tarikin

Tutub gitti ki bir gün oldu yakın

Tesadüf itdi yolda nagihani

Beş on fakre seyret mihrbanı (4)

Didi heriflere ey dayiler siz

Nire gidersiniz olmakla tehziz (5)

(1) Ziyaretçi

(2) Tafsilatlı

(3) Hemen, Çabucak

(4) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

(5) Titreme, Hareket ettirme

Pourquoi te promènes-tu vêtu de cet habit si élégant, ô mon cher

Sans songer que parmi les justes, il en est qui sont dénués de tout

Ce monde n'est qu'une auberge, ceux qui viennent s'en vont un à un

Sous la terre dorment cachés des êtres en nombre incalculable

Tu partiras toi aussi, ô KADRİ, laisse du moins une trace avant de t'en aller

Dis une parole en vers, car il en est qui ont le pouvoir d'élever l'esprit

Accorde-nous de déclarer les miracles de Koyun Baba, s'il te plaît

Même si certains le critiquent, il en est d'autres qui s'en réjouissent

Un jour, parmi tant d'autres, le Saint Homme dit aux derviches :

"Notre subsistance matérielle et spirituelle nous appelle ailleurs"

"Un exil de quelques jours s'est profilé devant moi"

"Qu'y faire, le décret sans pareil du Seigneur a été prononcé"

"Ne faites point remarquer mon absence aux autres"

"Et témoignez le plus grand respect aux visiteurs (1)"

Hacı Yahşi, dont le récit détaillé (2)

A été évoqué précédemment et s'est avéré si vertueux

Cet homme de vérité, ayant traversé l'espace instantanément

S'était rendu au pèlerinage et en était revenu sans aucun doute

Koyun Baba le nomma aussitôt (3) comme son représentant

Il prit sa place, le cœur joyeux et rempli de bonheur

Le Saint Homme quitta la ville en prenant la route de Boyabat

Il marcha ainsi jusqu'à ce qu'un jour, il s'en approchât

Il fit soudainement la rencontre en chemin

De quelques pauvres derviches, vois ce maître plein de bienveillance (4)

Il dit à ces hommes : "Ô mes oncles, vous"

"Où allez-vous ainsi, tout tremblants (5) et agités ?"

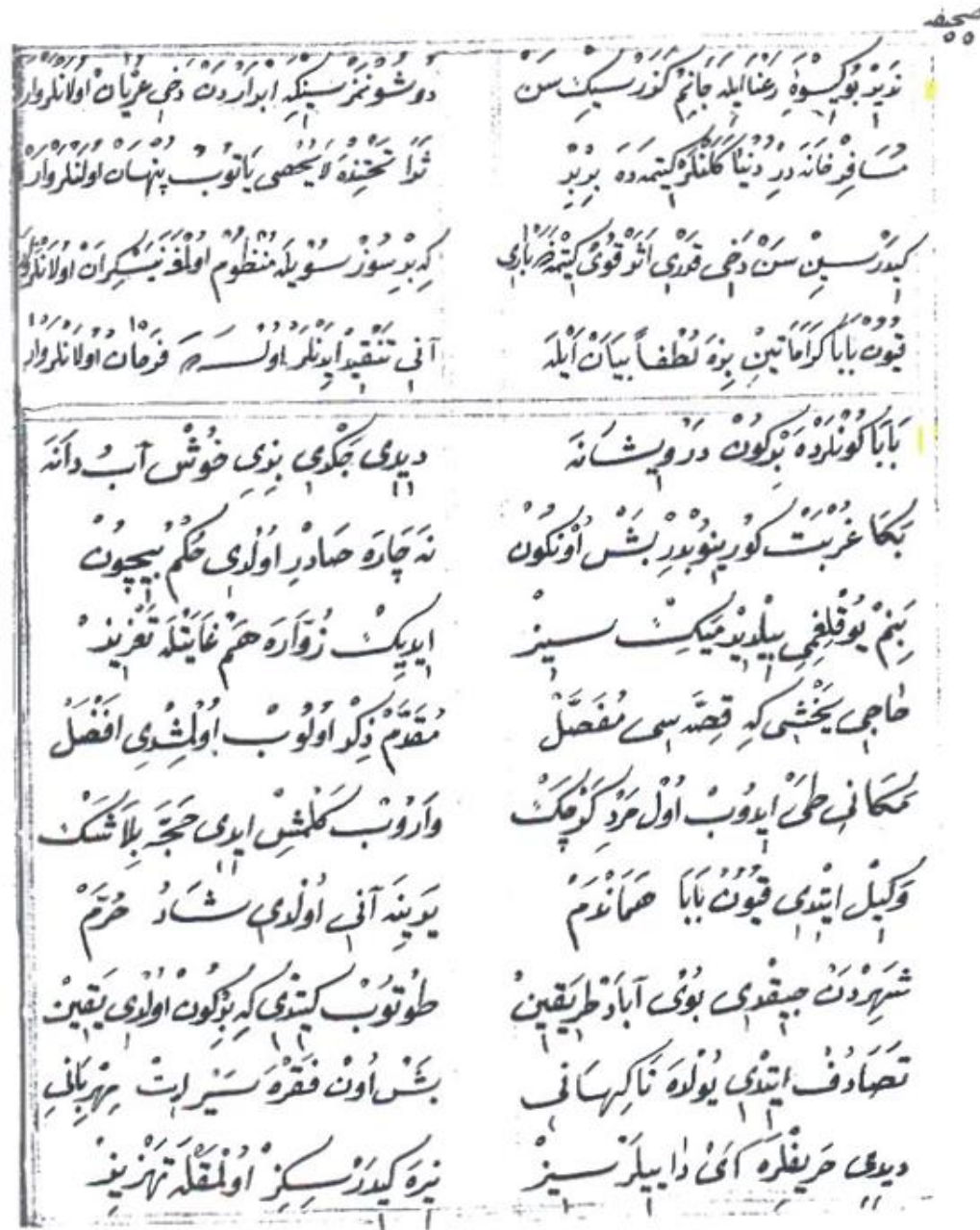
(1) Visiteur / Pèlerin

(2) Détaillé / Circonstancié / Ample

(3) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement

(4) Bienveillant / Affectueux / Chaleureux

(5) Tremblant / Agité / Secoué



غَرْيَبْ اُولَدِيْقْ كِهْ صِيْجْ اَلْدَنْ طَوَّانْ يُوْقْ
 كَجَنِّهْ حَقِّقْ هَمْ اُولْ مَانَنْ
 كِهْدَرْ سَكَرْ بِنَمْ اَيْلَهْ مَرَادَهْ
 بَرَابَرْ اَلْدِيْ كِيْتِيْ اُولْ مَكَازَنْ
 مَسَافَهْ وَارْ اِيْدِيْ حَبَابْ بَرَحْدِيْقَهْ
 بَابَا كُوْرْدَهْ اِيْتِيْ حُوشْ تَمَائِلْ
 حَرِيْقَلَرْ اُولْ يِيْ مَسْكَنْ اِيْدِيْ
 يَكِيْ بَرَقَرِيْهْ تَأْسِيْسْ اِيْتِيْلَرْ هَمْ
 كُوِيْكْ اِسْمِيْ دَايِيْلَرْ قَالْدِيْ اُولْ اَبَهْ
 نَهْ خُوشْ يَزَالِيَوْمْ اَبَادْ اُولُوْبِدَرْ
 تَحْوَمْ وَيَرْ دِيْ حَرِيْقَلَرْ اُولْدِيْ مَمْنُونْ
 بَرَرْ اَوْجْ طَانَشْدِيْ اُولْ زَمَانْدَهْ
 سِرْهْ اَوْزَوْمْ طَاغِيْدَرْ بُوِيْلَهْ اَنْلَرْ

اَوْدَمَلَرْ دِيْدِيْلَرْ اَهْ وَطَنْ يُوْقْ
 كِهْ بَرِيْ اِيْسْتَرْ بَرِ اُولَهْ مَسْكَنْ
 قِيُوْنْ بَابَا دِيْدِيْ سِرْ بُوِيْ اَبَادَهْ
 اِيْدَرْ سَكَرْ دِيُوْ اَنْلَرْ اَنْدَنْ
 قَصْبِيْهْ يَقِيْنْ قَرِيْقْ بَشْ دَقِيْقَهْ
 مِثَالْ بَاغْ بُوْسْتَانْ حُوبْ مَبْدُوْلْ
 حَكُوْمَتْ تَمَسْكْ اَلْبُوِيْدِيْ
 قِيُوْنْ بَابَا دَلَالِيْشَهْ اُولْدَمْ
 حَرِيْقَلَرْ دَايِيْدَرْ دِيْدِيْ سُلْطَانْ
 اَوْنَامْ اَيْلَهْ سَجَلَهْ يَادْ اُولُوْبِدَرْ
 بَابَا اَنْلَرْ چَلِيْكْ اَلْكْ اِيْجُونْ
 قُوْرِيْ اَوْزَوْمْ دَخِيْ بَرِيْقَلَرْ اَنْدَهْ
 دِيْدِيْ حَرِيْقَلَرْ حَرْفِيْدَرْ كَلَنْدَرْ

Sayfa 56

O adamlar didiler ah vatan yok
 Garib olduk ki hiç elden tutan yok
 Ki bir yer isteriz biz ola mesken
 Geçinme hakkına hem olsa memen
 Koyun Baba didi siz Boyabad'a
 Gidersiniz benim ile murada
 İrsersiniz deyu anları andan
 Beraber aldı gitti ol mekandan
 Kasabaya yakın kırkbeş dakika
 Mesafe var idi han bir hadika
 Misali bağı bostan suyu mebzul
 Baba gördükte itdi hoş temayül
 Hükümetten temessük aluvirdi
 Herifler ol yeri mesken idindi
 Koyun Baba delaletiyle oldem
 Yeni bir karye tesis itdiler hem
 Heriflere Dayiler didi sultan
 Köyün ismi Dayiler kaldı ol an
 O nam ile sicilde yad olubdur
 Ne hoş yer elyevm abad (1) olubdur
 Baba anlara çeltik ekmek için
 Tohum virdi herifler oldu memnun
 Kuru üzüm dahi bir miktar anda
 Birer avuç dağıttı ol zamanda
 Didi her yıl tarafımdan gelenler
 Size üzüm dağıtır böyle anlar
(1) Şen, Bayındır, Mamur

Page 56

Ces hommes dirent : "Hélas, nous n'avons pas de patrie"
 "Nous sommes devenus des étrangers, personne ne nous tend la main"
 "Nous cherchons un endroit qui devienne notre demeure"
 "Et qui soit aussi un refuge pour assurer notre subsistance"
 Koyun Baba dit : "Vous, à Boyabat..."
 "...irez, ve avec moi vous atteindrez votre souhait"
 "Vous y parviendrez", dit-il, puis de là
 Il les prit ensemble et partit de cet endroit
 Proche de la petite ville, à quarante-cinq minutes
 De distance, il y avait là comme un grand jardin
 Semblable à un verger, doté d'une eau abondante
 Dès que el-Baba le vit, il y porta un vif intérêt
 Il leur obtint un titre de propriété de la part du gouvernement
 Ces hommes firent de cet endroit leur demeure
 Grâce à l'intercession de Koyun Baba, à ce moment-là
 Ils fondèrent également un nouveau village
 Le sultan (le Saint Homme) appela ces hommes "Les Oncles"
 (Dayılar)
 À cet instant, le nom du village resta "Dayılar"
 Il a été enregistré dans les registres sous ce nom
 Quel bel endroit, qui est aujourd'hui prospère (1)
 El-Baba, pour qu'ils y plantent du riz
 Leur donna des semences, et ces hommes en furent ravis
 Il y avait aussi une certaine quantité de raisins secs
 Qu'il distribua par poignées à ce moment-là
 Il dit : "Chaque année, ceux qui viendront de ma part..."
 "...vous distribueront ainsi des raisins en ces moments-là"
 (1) Prospère / Florissant / Habité / Animé



Sayfa 57

Bize de corbalık irsal edin siz
Anı tadyib ile isbal idin siz
Bu adet gayri olsun böyle cari
Size inam ider elbette bari
Deyüb Osmancıga itdi avdet
Sene başı gelince ali himmet
Müridanın birin izam iderdi
O gün ahalişi ikram iderdi
Kuru üzüm dağıtırdı gidenler
Yümn adeyler idi anı anlar
Babanın virdigi tohmun nüması
Çogaldı hem kabul oldu duası
Gelür idi pirinc andan firavan
Babaya her sene olmakla ihsan
Vefat itdikte ol hazret kemakan
Gelürdi çorbalık bir ahdi peyman
Bu adet elyevm cari olubdur
Riyadan hem dahi ari olubdur
Koyun Baba makamı vardır anda
Yabıldı türbesi hem ol zamanda
Nitekim türbesi var bunda ey can
Orada var dahi durmakta el an
Anın esbabını izah idem ben
Sakın münkir olub la demeyesin sen
Koyun Baba vefat itdikde ey yar
Kerametin yine ol itdi izhar

Page 57

"Envoyez-nous aussi de quoi faire de la soupe"
"Et faites-le parvenir avec bienveillance"
"Que cette coutume se perpétue désormais ainsi"
"Le Créateur vous accordera certainement Ses bienfaits"
Ayant dit cela, il retourna à Osmancık
Dès que le début de l'année arrivait, l'homme généreux
Envoyait l'un de ses disciples
Ce jour-là, les habitants du village offraient des présents
Ceux qui y allaient distribuèrent les raisins secs
Et les villageois considéraient cela comme de bon augure
La croissance des semences données par el-Baba
S'accrut grandement, et sa prière fut ainsi exaucée
Le riz venait de là-bas en abondance
Offert chaque année en cadeau à el-Baba
Même après le décès de cette sainte figure, comme auparavant
La part de riz pour la soupe continuait d'arriver selon leur promesse
Cette coutume est encore pratiquée de nos jours
Et elle est totalement exempte d'hypocrisie
Il s'y trouve également un lieu spirituel de Koyun Baba
Son mausolée y fut bâti à cette même époque
Tout comme son mausolée se trouve ici, ô cher ami
Il y en a un autre là-bas qui subsiste encore aujourd'hui
Laisse-moi t'en expliquer les raisons
Garde-toi d'être un dénégateur et de dire non
Lorsque Koyun Baba rendit l'âme, ô compagnon
Il manifesta de nouveau ses miracles

Page 57

Un homme fort aimable du village de Dayılar
Le vit en rêve et comprit aussitôt à ce moment-là
Avec son bâton, d'un certain endroit en ce lieu
Il désigna l'emplacement dès qu'il le vit
Il dit : "Sache que cet endroit est mon lieu de sépulture"
"Bâtis-y un mausolée et fais-en une demeure"
"Que ceux qui viendront visiter ce lieu sacré"
"Sachent qu'ils m'ont ainsi rendu visite à moi-même"
C'est pour cette raison que le mausolée y fut érigé
Spécialement dédié aux visiteurs (1) en ce lieu

Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (2)
Adresse tes prières et tes salutations à ce Messager

Viens, ô prédicateur, conseille-nous pour que ton avis soit éclatant
Qu'il soit choisi parmi les plus beaux élans d'éloquence
À quoi bon brûler la chaire par la violence et les cris
Sois doux, parle avec bienveillance pour que chacun en tire profit
Cesse de parler des personnes, prêche pour l'amour de Dieu
Ne t'emporte pas, que ton conseil devienne la cause (3) d'une belle voie
N'est-ce pas ce culte de la personnalité qui cause la perte de l'Islam
Nous devons l'abandonner afin que nos prières soient exaucées
Corrige-toi d'abord toi-même ve soigne-toi convenablement
Donne ensuite le remède au peuple pour que ta parole soit agréée
Lie constamment ta parole à la sincérité avec douceur
Remets ton âme à Dieu pour que la communauté trouve le salut
Si ton but est d'aborder le soufisme, examine-le en profondeur
Consacre-le à sa véritable essence pour qu'il soit digne d'être entendu

- (1) Visiteur / Pèlerin
- (2) Personne persévérante / Courageuse / Noble
- (3) Cause de / Ce qui motive

Sayfa 58

Dayılar karyesinden hoş bir adam
Anı rüyada gördü bildi ol dem
Asa ile o yerden bir mahalli
İşaret eyledi gördükte hali
Burası medfenimdir didi bil sen
Yabub bir türbe bunda eyle mesken
Bu makamı ziyaret eyleyenler
Beni ziyaret itdi bilsün anlar
Bunun için yabıldı türbe anda
Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda

Ali evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam

Gel ey vaiz bize nush et ki pendin abı tab olsun
Fesahat hem belagat cestesinden intihab olsun
Ne hasıl unf ile kürsiyi yakmaktan bağırmaktan
Halim ol rıfkile söz söyle herkes hisseyab olsun
Bırak şahsiyyeti dilden rızayı Hak için söyle
Tehevvür itme nushun baisi (3) hüsni zihab olsun
Bu şahsiyet degil mi mucibi imhası İslam'ın
Anı terk etmeli biz ki duamız müstecab olsun
Sen evvel kendini ıslah edüb bir hoş tedavi kıl
İlacı sonra ver halka ki kavlin müstetab olsun
Sözün tatyib ile ihlasa rabt eyle demadem sen
Özün Allaha tefviz et cemaat kamiyab olsun
Tasavvuf bahsine girmek ise maksat tefahhus kıl
Anı sen aslına sarf eyle ki kabil hitab olsun

- (1) Ziyaretçi
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Sebep olan



تصوف سولہ انا عامل اولیٰ واعظ جبار براق سن آنری قری کہ کل نفس کلمہ مشغول اولیٰ بوعالم فانیہ جانم کور شکست سن دخی البت قیون بابا کت احوالین نیرہ لطف آیت بیان ایلہ	بوحصلت وارا یکن مکنیدر هیچ فیض اب اولیٰ دمادم توبہ آیت آغلہ گناہ کت انسلار اولیٰ کہ بر سوز سولہ نظر خوش بلاغت کت اب اولیٰ بونظمت باوشت ترخیز ابو تراب اولیٰ
بابا بکون قیون ری ایدردی قیونرون بریسی آتدی فرار طولاشدی تیدی اوج دقو ای جان نہ پایت طوئدی اویدی کوز لوندی بنی هم کندیک یوردیکت مبارکت دیوب آئی قیونلرکت ایچنہ کرامت کونستروب اول مرد عالی دیوی آندہ عمرم از قالوبدر بکا مرفن نیرہ اول ککرکدر	آطہ تہ جوارندہ کوردی حصان آدینہ دوشدی آندہ ای بار موقوف اولدی طوتغہ اوسطان کہ فکر ایت جلمنی وار سوز لوندی بہی حیوان کوجنہ اولہ دلتکت کتوردی صالحی آندہ تیدی پنہ یانندہ وارا یدی برفاچ اہالی اجل بکون بنی البت الویدر یلان سولیزم سوزم محکدر

Sayfa 59

Tasavvuf söyler amma amil olmaz vaizi cerrar (1)
Bu haslet var iken mümkün müdür hiç feyzyab olsun
Bırak sen anları KADRİ ki gel nefsinle meşgul ol
Demadem tövbe et agla günahın insilab olsun
Bu alem fanidir canım gidersin sen dahi elbet
Ki bir söz söyle nazmen hoş belagat iktisab olsun
Koyun Babanın ahvalin bize lutfet beyan eyle
Bu nazmın baisi (2) tarzıyyei ebu türab olsun

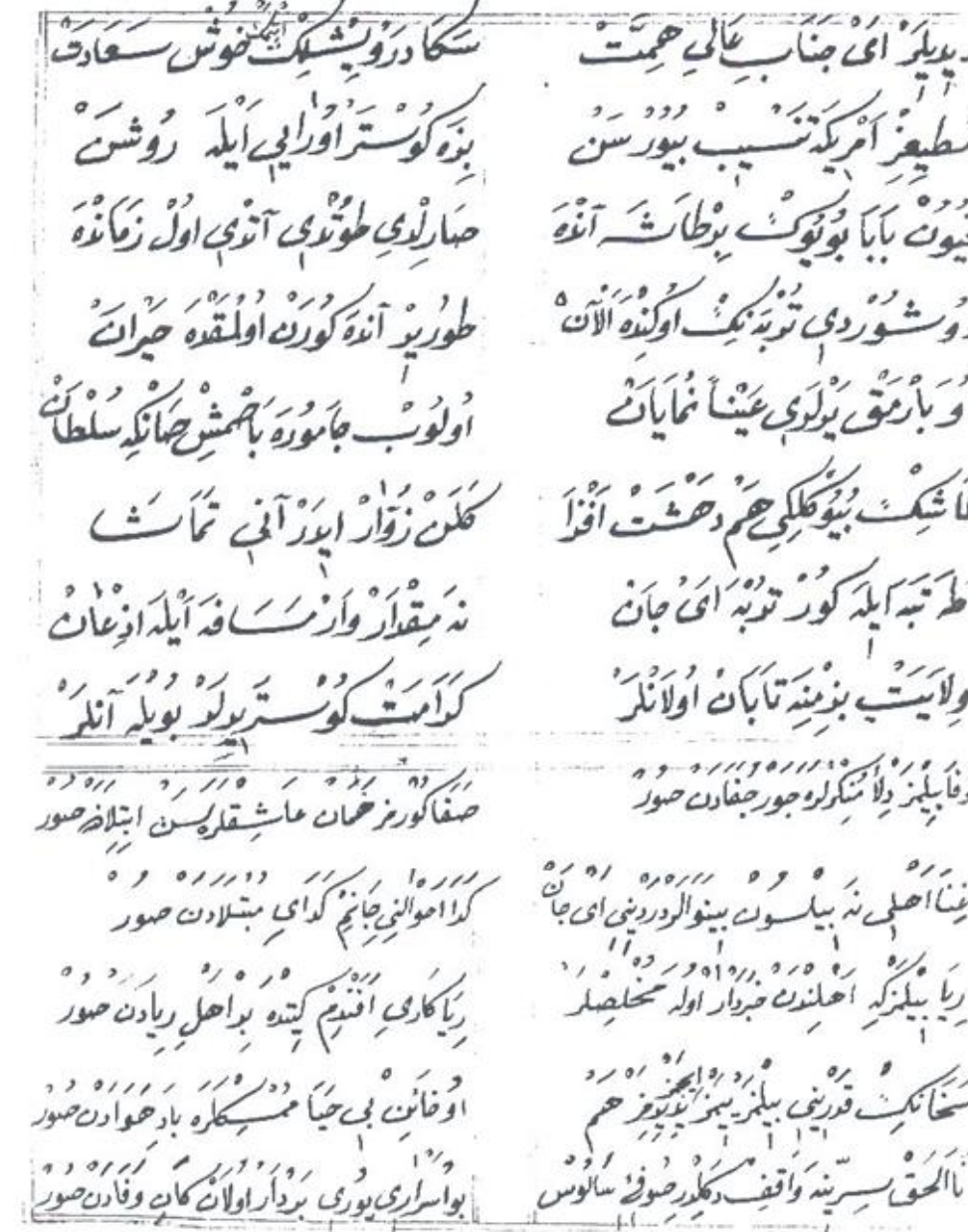
Kaybolan koyunun hikayesi

Baba bir gün koyunun ray iderdi
Ada Tepe civarında güderdi
Koyunlardan birisi itdi firar
Heman ardına düştü anda ey yar
Dolaştı tepeyi üç defa ey can
Muvaffak olmadı tutmaga o sultan
Nihayet tuttu öptü gözlerinden
Ki fikret hilmini var sözlerinden
Beni hem kendini yordun mübarek
Behey hayvan gücenme olma diltenk
Deyüb anı koyunların içine
Getürdi saldı anda nitti yine
Keramet gösterib ol merdi ali
Yanında var idi bir kaç ahali
Didi anlara ömrüm az kalubdur
Ecel bir gün beni elbet alubdur
Bana medfen nire olsa gerekir
Yalan söylemezem sözüm mahekdir
(1) Çekici, Arkasından sürükleyen
(2) Sebep olan

Le prédicateur harangueur (1) parle de soufisme mais ne l'applique pas
Avec un tel caractère, est-il seulement possible qu'il reçoive la grâce
Laisse-les donc, ô KADRİ, viens plutôt t'occuper de ton propre ego
Repens-toi à chaque instant et pleure, pour que tes péchés soient effacés
Ce monde est éphémère mon cher, toi aussi tu partiras assurément
Dis une parole en vers, qu'elle acquière une belle éloquence
Accorde-nous de déclarer la vie et l'état de Koyun Baba
Que ce poème ait pour cause (2) de plaire au père de la poussière (Abu Turab)

L'histoire du mouton égaré

Un jour, el-Baba faisait paître ses moutons
Il les gardait aux alentours d'Ada Tepe
L'un des moutons prit la fuite
Il se lança aussitôt à sa poursuite à ce moment-là, ô ami
Il tourna autour de la colline à trois reprises, ô cher ami
Ce saint homme ne parvint pas tout de suite à le rattraper
Finalement il le saisit et l'embrassa sur les yeux
Médite donc sur sa douceur à travers ses paroles
"Tu nous as fatigués, moi et toi-même, ô créature bénie"
"Eh bien, l'animal, ne te fâche pas et ne sois pas triste"
Ayant dit cela, au milieu des autres moutons
Il l'emmena, le relâcha et qu'en fit-il encore
Ce noble homme manifesta un miracle
Quelques habitants se trouvaient alors à ses côtés
Il leur dit : "Il me reste peu de temps à vivre"
"La mort viendra un jour m'emporter, c'est certain"
"Où devrait donc se trouver mon lieu de sépulture ?"
"Je ne mens point, ma parole est une pierre de touche"
(1) Attirant / Entraînant / Éloquent
(2) Cause de / Ce qui motive



ayfa 60

Didiler ey cenabı ali himmet
Sana dervişlik itmek hoş saadet
Mutiiiz emrine tensib buyur sen
Bize göster orayı eyle ruşen (1)
Koyun Baba büyük bir taşa anda
Sarıldı tuttu attı ol zamanda
Düşürdü türbenin önünde el an
Durur anda gören olmakta hayran
O barmak yerleri aynen nümayan (2)
Olub çamura basmış sanki sultan
Taşın büyüklüğü hem dehşet efza
Gelen züvvar (3) eder anı temaşa
Ada Tepe ile gör türbe ey can
Ne miktar var mesafe eyle izan
Vilayet bezmine taban olanlar
Keramet gösterirler böyle anlar

Vefa bilmez dila münkirlere cevrü cefadan sor

Safa görmez heman aşıklara sen ibtiladan sor

Gına ehli ne bilsün binevalar derdini ey can
Geda ahvalini canım gedayı mübteladan sor
Riya bilmez ki ehlinden haberdar ola muhlisler
Riyakarı efendim git de bir ehli riyadan sor

Sehanın kadrini bilmez yemez içmez yedirmez hem

O hain bi haya mümsiklere badı hevadan sor
Enel Hak sırrına vakıf degildir sofii salus
Bu esrarı berdar olan kanı vefadan sor

(1) Aşıkâr, Belli, Meydanda

(2) Görünen, Meydanda

(3) Ziyaretçiler

Page 60

Ils dirent : "Ô noble et généreux maître"
"C'est un grand bonheur que de vous servir en derviche"
"Nous obéissons à votre ordre, veuillez en décider"
"Montrez-nous cet endroit et rendez-le clair (1)"

Koyun Baba, à un grand rocher à ce moment-là
S'agrippa, le saisit et le lança à cet instant
Il le fit tomber juste devant le mausolée, où aujourd'hui encore
Il repose, laissant émerveillés ceux qui le voient

Les empreintes de ses doigts y sont tout à fait visibles (2)
Comme si le saint homme avait pressé ses mains dans la boue
La taille de ce rocher est par ailleurs impressionnante
Les visiteurs (3) qui viennent l'admirent avec attention
Entre Ada Tepe ve le mausolée, regarde ô cher ami
Prends conscience de la distance qu'il y a
Ceux qui brillent au banquet de la sainteté
Manifestent ainsi des miracles en de tels moments

Ô cœur, interroge ceux qui ignorent la fidélité sur les tourments et
l'injustice

Ne cherche pas la paix, questionne plutôt les amants sur l'épreuve de
l'amour

Que savent les riches de la douleur des démunis, ô cher ami
Interroge donc un pauvre épris sur la condition des miséreux, mon cher
Les personnes sincères ignorent l'hypocrisie pour connaître leurs pairs
Va donc demander ce qu'est un hypocrite, mon maître, à un homme faux
Il ignore la valeur de la générosité, il ne mange ni ne boit, et ne nourrit
personne

Interroge ces avares traîtres et effrontés sur le vent de la vanité
Le soufi hypocrite n'a aucune connaissance du secret d'Enel Hak
Demande ces mystères à la source de fidélité qui fut menée au gibet

(1) Clair / Évident / Manifeste

(2) Visible / Apparent / Distinct

(3) Visiteurs / Pèlerins

Sayfa 61

Ne mümkündür ki ulvi halini süfliden öğrenmek

Sema halatını sen var da sükkanı semadan sor
Yezidin zulmünü tarih bile takrirden acizdir
O müthiş vakai dilsuzi Şahı Kerbela'dan sor
Muhibbi hanedan olmak saadet başka halitdir

Bu hali anlamak ister isen Ali Abadan sor

Nedir Ali Aba ey münkiri bedbahtı biizan

Resulün sıbtını var git Aliyy ül Murtazadan sor
Aliyy ül Murtaza ulviyetin bilmek dilersen sen
Kelamullaha bak medh eyleyübdür hel etadan sor

Kime nazil olubdur hel eta var eyle istidrak (1)

Nebiiyi muhbiri Sadık Muhammed Mustafa'dan sor
Bu alem fanidir KADRÎ seni de yok eder bir gün

Gidenler kandidir bilmem anı tahtesseradan sor

Koyun Baba vefatını bize nazmen beyan eyle

Bu nazmın Kadrini aşık olan ehli zekadan sor

Vefatı Hazreti Koyun Baba Kuddise sırruhul ala

Baba cem itdi bir gün dervişanı
Haber virdi vefatından nişanı
Didi size vasiyyet eylerem ben
Vasiyyetim size olsun müberhen
Gelen züvvarıma (2) ikram edin siz
Dahi tatyib ile it'am edin siz
Nice seyyah gelür gider buraya
Burası anlara oldukça saye
(1) Yetişme, Nail olma

Page 61

Il est impossible d'apprendre ce qui est sublime auprès de ce qui est vil

Va donc interroger les habitants des cieux sur les états du firmament
Même l'histoire est incapable d'exprimer la cruauté de Yazid

Demande cet effroyable et déchirant événement au Roi de Kerbela
Être un amoureux de la sainte famille est un bonheur et un état à part
Si tu veux comprendre cet état, interroge les Gens du Manteau (Ahl al-Kisa)

Qu'est-ce que les Gens du Manteau, ô dénégateur malheureux et insensé

Va demander ce qu'est la descendance du Prophète à Ali al-Murtaza
Si tu désires connaître la grandeur d'Ali al-Murtaza
Regarde la Parole de Dieu qui l'a loué, interroge la sourate Hal Ata
Comprends (1) donc en l'honneur de qui la sourate Hal Ata a été révélée

Demande-le au Prophète, le véridique messenger, Mahomet Mustafa
Ce monde est éphémère ô KADRÎ, il t'anéantira toi aussi un jour
Où sont passés ceux qui sont partis, je l'ignore, demande-le sous la terre

Déclare-nous en vers la mort de Koyun Baba

Demande la valeur (le Kadri) de ce poème aux esprits vifs et amoureux

La mort de Son Excellence Koyun Baba (Que son secret soit sanctifié)

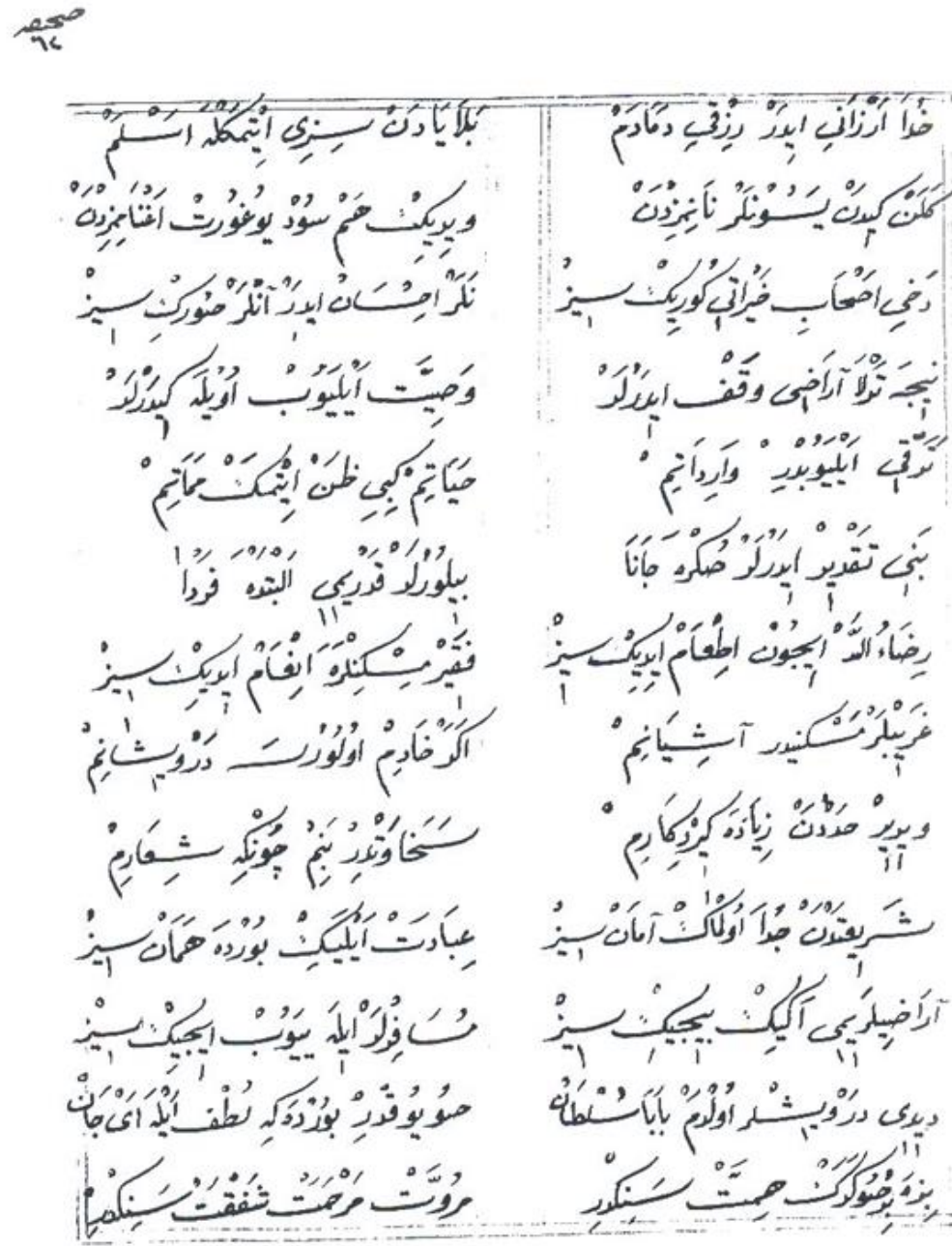
Un jour, el-Baba rassembla ses derviches
Il leur annonça les signes de son propre trépas
Il dit : "Je vous fais mes dernières volontés"
"Que mon testament vous soit clair et manifeste"
"Offrez des présents à mes visiteurs (2) qui viendront"
"Et nourrissez-les aussi avec bienveillance"
Tant de voyageurs vont ve viennent en ce lieu
Tant que cet endroit leur sert de refuge et d'ombrage
(1) Saisir / Comprendre / Parvenir à

Sayfa 62

Huda erzanı ider rızkî demadem
 Belayadan sizi itmekle eslem
 Gelen giden yesünler nanımızdan
 Verin hem süt yogurt agnamımızdan
 Dahi ashabı hayratı görün siz
 Neler ihsan ider anlar sorun siz
 Nice tarla arazi vakfederler
 Vasiyyet eyleyüb öyle giderler
 Terakki eyleyübdür varidatım
 Hayatım gibi zannetmek mematım
 Beni takdir iderler sonra cana
 Bilürler kadrımı elbette ferda
 Rızaullah için itam idin siz
 Fakir miskinleri inam edin siz
 Garibler meskenidir aşıyanım
 Eger hadim olursa dervişanım
 Virir hadden ziyade girdikarım
 Sehavitdir benim çünkü şiarım
 Şeriattan Cüda olman aman siz
 İbadet eyleyin burda heman siz
 Arazilerimi ekin biçin siz
 Müsafirler ile yeyüb için siz
 Didi dervişler oldem Baba Sultan
 Su yoktur burada ki lütfeyle ey can
 Bize bir su gerek himmet senindir
 Mürüvvet merhamet şefkat senindir

Page 62

"Dieu rendra votre subsistance abondante à chaque instant"
 "En vous préservant ainsi de toutes les afflictions"
 "Que les passants et les voyageurs mangent de notre pain"
 "Offrez-leur aussi du lait et du yaourt issus de nos troupeaux"
 "Sachez aussi reconnaître les bienfaiteurs"
 "Demandez et voyez ce qu'ils vous accorderont en don"
 "Ils lègueront tant de champs et de terres en fondation (waqf)"
 "Ils s'en iront de ce monde après avoir fait ce testament"
 "Mes revenus et mes biens ont prospéré"
 "Ne pensez pas que ma mort soit différente de ma vie"
 "Plus tard, ô cher ami, ils reconnaîtront ma valeur"
 "Ils sauront assurément mon importance dans l'avenir"
 "Nourrissez les gens pour l'amour ve l'agrément de Dieu"
 "Faites la charité aux pauvres et aux nécessiteux"
 "Mon humble demeure est le refuge des étrangers"
 "Tant que mes derviches en seront les serviteurs"
 "Le Créateur (Dieu) donnera bien au-delà des limites"
 "Car la générosité est ma ligne de conduite et ma devise"
 "Prenez garde, ne vous éloignez jamais de la loi sacrée"
 "Consacrez-vous aussitôt ici-même à l'adoration"
 "Cultivez ve moissonnez mes terres"
 "Mangez ve buvez en compagnie des invités"
 À ce moment-là, les derviches dirent : "Ô Baba Sultan..."
 "...il n'y a pas d'eau ici, s'il vous plaît, ô cher maître"
 "Il nous faut de l'eau, la bienveillance et l'aide spirituelle vous appartiennent"
 "La générosité, la clémence et la compassion sont de votre ressort"





Sayfa 63

Baba asayı soktu yere fi elhal
 Su çıktı kol kadar akdıkda derhal
 Açık çıplak kadınlar geldi anda
 Çamaşır yıkadılar ol zamanda
 Baba hoş görmedi bu hali ey can
 Yine gayb itdi suyu anda ol an
 Didi dervişlere biri saki olsun
 Suyu her dem varub ırmaktan alsın
 Getürsün merkeple ol demadem
 Anı hem hoş tutun kılın mükerrem
 Asa ile işaret itdi heman
 Burası medfenimdir Baba Sultan
 O türbe yerini çün itdi tayin
 Vasiyyeti bu resme itdi telkın
 Tamam oldu bu suzişli vasiyyet
 Didi dervişlere ol Ali himmet
 Hitamı ömrüme üç gün kalubdur
 Bu mevte çare yok elbet gelübtür
 Hacı Yahşi hemandem (1) kıldı bir ah
 Didi aglayarak sultanım iyvah
 Yeter dervişleri dilhun (2) idersin
 Bizi terk eyleyüb kande gidersin
 Deyüb suziş ile bu şiiri anda
 Seraba söyledi hem ol zamanda
 Ali evladı seversen ey hümam (3)
 Ol Resule kıl salat ile selam

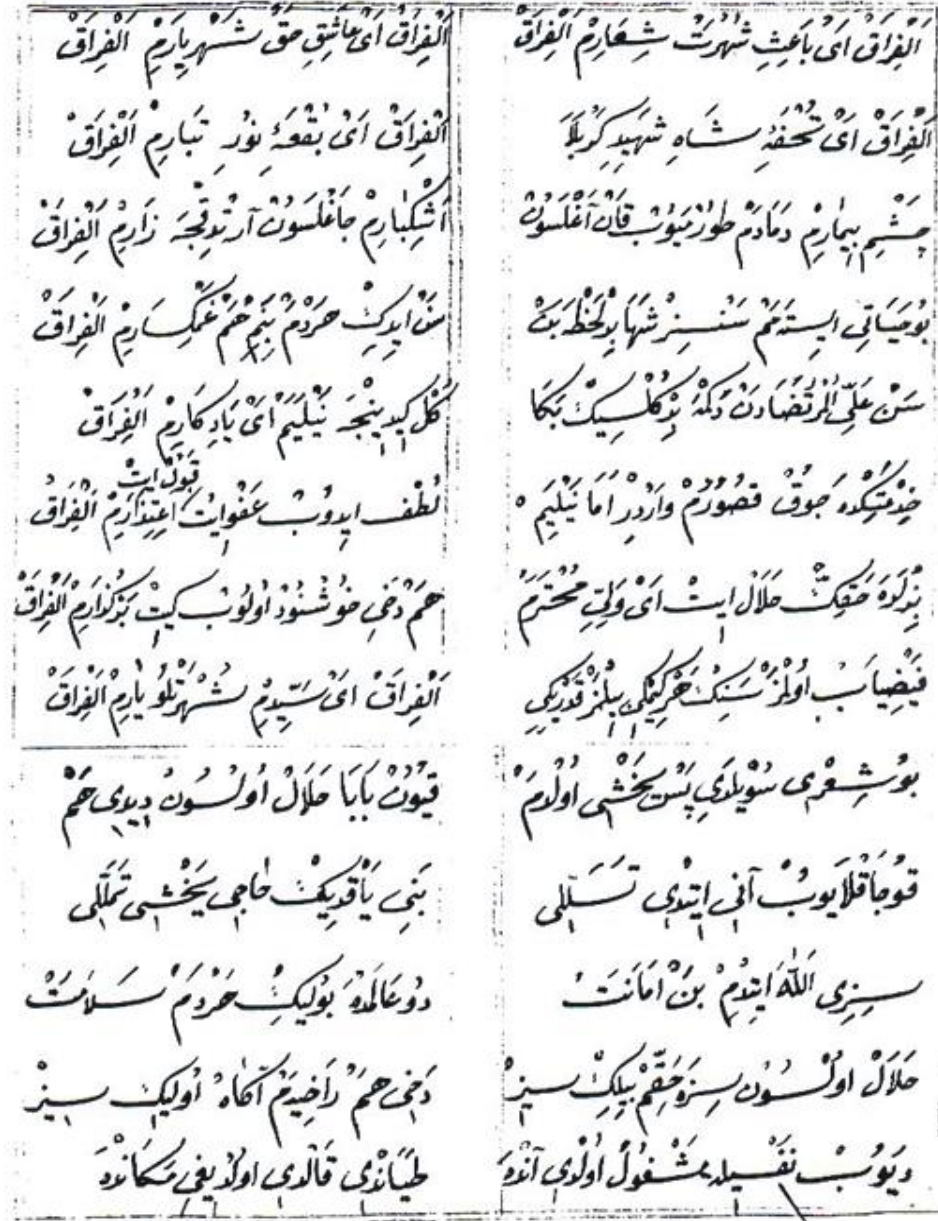
(1) Hemen, Çabucak

(2) İçi kan ağlayan

(3) Bir işe sınıksı sarılıp o işi başarma

Page 63

El-Baba enfonça aussitôt son bâton dans la terre
 Une eau jaillit, large comme un bras, coulant sur-le-champ
 Des femmes vêtues de manière légère arrivèrent alors
 Et elles lavèrent leur linge à cet instant
 El-Baba ne vit pas cette situation d'un bon œil, ô cher ami
 Il fit donc disparaître l'eau à nouveau à ce moment précis
 Il dit aux derviches : "Que l'un de vous devienne l'échanson"
 "Qu'il aille chercher l'eau de la rivière à tout moment"
 "Qu'il l'apporte continuellement à dos d'âne"
 "Prenez bien soin de lui et honorez-le"
 Il désigna aussitôt l'emplacement avec son bâton
 "Ici se trouve mon lieu de sépulture, le Baba Sultan"
 Puisqu'il détermina ainsi le lieu du mausolée
 Il dicta ses dernières volontés de cette manière
 Ce testament si poignant prit fin
 Ce maître généreux dit alors aux derviches :
 "Il ne me reste plus que trois jours avant la fin de ma vie"
 "Il n'y a aucun remède contre cette mort, elle est assurément venue"
 Hacı Yahşi poussa aussitôt (1) un profond soupir
 Il dit en pleurant : "Hélas, mon sultan !"
 "C'est assez de rendre le cœur de tes derviches saignant (2)"
 "Où vas-tu en nous abandonnant ainsi ?"
 Dit-il, et avec ferveur il récita ce poème en ce lieu
 Du début à la fin, il le prononça à cet instant
 Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (3)
 Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger
 (1) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement
 (2) Au cœur brisé / Affligé / Qui pleure de l'intérieur
 (3) Personne persévérante / Courageuse / Noble



Sayfa 64

El firak ey baasi şöhret şiarım el firak

El firak ey aşıkı hak şehriyarım el firak

El firak ey tuhfei Şahı Şehidi Kerbela

El firak ey bukai nuri tebarım el firak

Çeşmi bimarım demadem durmayub kan aglasun

Eşkibarım çağlasun arttıkca zarım el firak

Bu hayatı istemem sensiz şeha bir lahza ben

Sen idin her dem benim hem gamkisarım el firak

Sen Aliyy ül Murtazadan degme bir gülsün bana

Gül gidince neyleyem ey yadigarım el firak

Hizmetinde çok kusurum vardır amma neyliyem

Lutf idib affet kabul it itizarım el firak

Bizlere hakkın helal it ey veliyyi muhterem

Hem dahi hoşnud olub git bergüzarım el firak

Feyizyab olmaz senin her kim ki bilmez kadrini

El firak ey seyyidim şöhretli yarım el firak

Bu şiiri söyledi pes Yahşi ol dem

Koyun Baba helal olsun didi hem

Kucaklayub anı itdi teselli

Beni yaktın Hacı Yahşi temelli

Sizi Allah’a itdim ben emanet

Dualemde bulun her dem selamet

Helal olsun size hakkım bilin siz

Dahi hem razıyem agah olun siz

Deyub nefsiyle meşgul oldu anda

Dayandı kaldı oldugu mekanda

Page 64

Adieu, ô cause de ma renommée et de ma conduite, adieu [1]

Adieu, ô souverain amoureux de la vérité, adieu

Adieu, ô présent du Roi des Martyrs de Kerbela

Adieu, ô source de lumière de ma lignée, adieu

Que mes yeux souffrants ne cessent de pleurer des larmes de sang à chaque instant

Que mes larmes coulent à flots à mesure que mes gémissements redoublent, adieu

Je ne veux point de cette vitre sans toi, ô roi, pas même un seul instant

Tu étais à tout moment celui qui dissipait mes chagrins, adieu

Tu es pour moi une rose précieuse issue d'Ali al-Murtaza

Que ferai-je une fois la rose partie, ô mon cher souvenir, adieu

J'ai commis bien des fautes à ton service, mais qu'y puis-je

Fais-moi la grâce de me pardonner et accepte mes excuses, adieu

Accorde-nous ton pardon sacré, ô saint respecté

Et va-t'en l'âme en paix et satisfaite, ô mon précieux guide, adieu

Quiconque ignore ta valeur ne pourra jamais recevoir la grâce

Adieu, ô mon maître, mon compagnon de renom, adieu

Yahşi récita ensuite ce poème à ce moment-là

Koyun Baba lui dit alors : "Que mon pardon te soit accordé"

Il l'enlaça et lui apporta du réconfort

Il dit : "Tu m'as profondément ému, Hacı Yahşi"

"Je vous confie tous à la garde de Dieu"

"Trouvez à tout moment le salut dans mes prières"

"Sachez que je vous accorde entièrement mon pardon"

"Et sachez également que je suis pleinement satisfait de vous"

Ayant dit cela, il se consacra alors à son propre esprit

Il resta immobile, adossé à l'endroit où il se trouvait

اَوَّلُ رُسُوْلَةٍ قُلِّ صَلَاتٍ اِلَيْهِ سَلَامٌ اَحَالِي طَوِيْدِيْلَقْلَبْلَقْلَه مَا تَمَّ نَه جَارِه صَادِرْ اَوْلَدِيْ حَكْمُ لِلّٰه بَابَا نَكْتِ غَسْلَه كُوْر اِحْرَامِي قَوَارِدِيْ سَكْتِ كَبِيْ اَوْلِ زَاتِ الْاَفْحَم اَلَمْ وِيْدِيْ بَابَا نَكْتِ اِرْتِحَالِي كَلُوْرِدِيْ مَرَقْدِنْدِيْ بُوِيْ فِرْدَوْسِيْ مَشُوْرْتِ اِنْدِيْلَرِ بِالْجَمْلَه اَخْوَانِي اَكَا سَلِيْم دَه دِيْدِيْ اَمِيْ يَار بَارِيْ كَرْبُوْجِنْدِيْ اَوْلَسْ بُوْخَانِقَاه	اَوَّلُ رُسُوْلَةٍ قُلِّ صَلَاتٍ اِلَيْهِ سَلَامٌ اَحَالِي طَوِيْدِيْلَقْلَبْلَقْلَه مَا تَمَّ نَه جَارِه صَادِرْ اَوْلَدِيْ حَكْمُ لِلّٰه بَابَا نَكْتِ غَسْلَه كُوْر اِحْرَامِي قَوَارِدِيْ سَكْتِ كَبِيْ اَوْلِ زَاتِ الْاَفْحَم اَلَمْ وِيْدِيْ بَابَا نَكْتِ اِرْتِحَالِي كَلُوْرِدِيْ مَرَقْدِنْدِيْ بُوِيْ فِرْدَوْسِيْ مَشُوْرْتِ اِنْدِيْلَرِ بِالْجَمْلَه اَخْوَانِي اَكَا سَلِيْم دَه دِيْدِيْ اَمِيْ يَار بَارِيْ كَرْبُوْجِنْدِيْ اَوْلَسْ بُوْخَانِقَاه
---	---

Sayfa 65

Üçüncü gün nihayet itdi rihlet (1)
Fenadan ol bekaya ali himmet
Vefatı tarihi Koyun Babanın
Sekizyüz yetmiş üçtür bil sen anın
Huda rahmetle etsün anı bekam
Menakıbı burada oldu tamam

(Vefatı 25 Muharrem ül Haram 873 H.)

Ali evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam
Koyun Baba vefatını hemandem (3)
Ahali duydular kılmakla matem
Didiler gitti dehrin kutbu eyvah
Ne çare sadır oldu hükmullah
Deyüb cem oldu şehrin hasu amı
Babanın gasline gör ihtiramı
Anı tekbir ile gaslitdiler hem
Kokardı misk gibi ol zat-ulefham
Namazın kıldı binlerce ahali
Elem virde babanın irtihali
Koyub kabre o zatı döndüler pes
Gelürdi merkadinden buyu firdevs
Ana yapmak icün bir türbe ey can
Meşveret itdiler bilcümle ihvan
Baba dervişlerinden bir ihtiyar
Ana Selim Dede derlerdi ey yar
Didi kargire yetmez gücümüz ah
Bari kerpüçten olsa bu hankah

- (1) Göçme, Ölme, Vefat
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Hemen, Çabucak

Page 65

Le troisième jour, il entreprit enfin son voyage (1)
Ce grand maître s'en alla du monde éphémère vers l'éternité
Sache que la date de la mort de Koyun Baba
Est l'an huit cent soixante-treize
Que Dieu lui accorde Sa miséricorde et comble ses vœux
Ses récits de vie (sa geste hagiographique) prirent fin ici

(Décédé le 25 Mouharram 873 de l'Hégire)

Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (2)
Adresse tes prières et tes salutations à ce Messager
Aussitôt (3) que la mort de Koyun Baba
Fut apprise par les habitants, ils prirent le deuil
Ils dirent : "Hélas, le pôle du monde s'en est allé"
"Qu'y faire, le décret de Dieu a été prononcé"
Ayant dit cela, tous les citoyens de la ville se rassemblèrent
Vois donc le profond respect témoigné pour la toilette mortuaire d'el-Baba
Ils firent sa toilette mortuaire au son des takbirs
Et cette illustre figure exhalait un parfum de musc
Des milliers de personnes accomplirent sa prière funéraire
Le trépas d'el-Baba causa une immense douleur
Après avoir déposé ce saint homme dans sa tombe, ils s'en retournèrent
Il émanait de son sépulcre une odeur du paradis (Firdaws)
Pour lui ériger un mausolée, ô cher ami
Tous los frères spirituels tinrent conseil
Un vieil homme parmi les derviches d'el-Baba
Qu'on appelait Selim Dede, ô compagnon
Dit : "Hélas, nos forces ne suffissent pas pour une structure en pierre"
"Que ce couvent (dervicherie) soit au moins fait de briques de terre cuite"
(1) Trépas / Décès / Mort
(2) Personne persévérante / Courageuse / Noble
(3) Aussitôt / Sur-le-champ / Rapidement



Sayfa 66

Didi Mahmut Dede Allah Kerimdir
Sebebler halk eder elbet Rahimdir
Nola kargirden olsun türbe canım
Benim bu babda hiç yoktur gümanım
Huda yardım eder elbette cana
Diler gönlüm anı Haktan temenna
Bu sözü red idib dervişler oldem
Selim Dedeye tabi oldular hem
Mahalle Çanakçıya serapa
Nice bir kerpüci döktüler illa
Kuruyub kalkmadan gör ki ne hikmet
Nüzul itdi heman kesretle rahmet
Bütün kerpüçleri mahv itdi oldem
Gelüb seylabu dehşet hem demadem
Getürdi ol kadar taşı firavan
Yığıldı merkadin etrafı ey can
Didi Mahmut Dede ya gördünüz mü
Size ben demedim mi bildiniz mi
Baba razı degil kerbüc binaya
Huda saldı bize lutfiyle saye
Didi dervişler oldem dogrusun sen
Hudanın avnidir çün oldu ruşen (1)
Yapub çevirdiler taştan duvarı
Alub ortaya kabri şehriyarı
Dahi doldurdular toprakla sanferş
Bezendi oldu hoş bir cayi dilkeş
(1) Aşikar, Belli, Meydanda

Page 66

Mahmut Dede dit : "Dieu est Généreux"
"Il créera certainement des solutions, car Il est Très Miséricordieux"
"Pourquoi le mausolée ne serait-il pas en pierre, mon cher"
"Je n'ai aucun doute à ce sujet"
"Dieu viendra sûrement en aide à notre âme"
"Mon cœur désire implorer cela du Très-Haut"
Rejetant ces paroles, les derviches à ce moment-là
Se rallièrent plutôt à l'avis de Selim Dede
Dans tout le quartier de Çanakçı
Ils façonnèrent ainsi une grande quantité de briques de terre
Mais voilà, quelle merveille, avant même qu'elles ne sèchent et
soient ramassées
Une pluie abondante se mit aussitôt à tomber
Elle détruisit entièrement toutes les briques à cet instant
Un effroyable torrent survint soudainement
Il charria une telle quantité de pierres en abondance
Qu'elles s'entassèrent tout autour du sépulcre, ô cher ami
Mahmut Dede dit : "Alors, avez-vous vu ?"
"Ne vous l'avais-je pas dit, l'avez-vous compris maintenant ?"
"El-Baba n'agrée point un édifice en briques de terre"
"Dieu nous a accordé Sa protection par Sa grâce"
Les derviches dirent alors : "Tu as raison"
"Car l'aide de Dieu est désormais devenue évidente (1)"
Ils bâtirent ainsi un mur d'enceinte en pierre
En plaçant au centre le tombeau de ce souverain spirituel
Puis ils recouvrirent le sol de terre fine
L'endroit fut ainsi paré et devint un lieu magnifique et attrayant
(1) Clair / Évident / Manifeste



Sayfa 67

Yabıldı kubbe bir yıl sonra anda
Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda
Güzel matbah dahi hem oldu inşa
Yemek içmek için züvvara herca
Vasiyyet kim demişti Baba cana
Tamama itdiler dervişler icra
Teselsüla gelübdi dedeler heb
Olurdu post nişin olmagla enseb
Sene bin iki yüz altmış beşe ta
Varınca dedeler çün oldu mülga
Hacı Abdullah Efendi yerli bir zat
Türbedar oldu buldu taze hayat
Bu zat üç sene sonra gördü rüya
Koyun Baba ana kıldı tesella
Didi müfti efendi dürri yekta
Şeriat hadimi memduhu ezka
Ali Şemseddin Efendi o cana
Selamlar söyle benden aşıkane
Buranın yerlisi ilmiyle amil
Bize layıkdırır ol merdi kamil
Emanatı ana sen eyle teslim
Türbedarım odur var eyle tefhim
Sabah oldu Hacı Abdullah Efendi
This esrarı begayet hoş begendi
Varub müfti efendiye beşaret (2)
Verüb didi ki buldun hoş saadet

(1) Ziyaretçi

(2) Müjde

Page 67

Un dôme y fut bâti un an plus tard
Spécialement dédié aux visiteurs (1) en ce lieu
Une belle cuisine y fut également construite
Pour que les visiteurs puissent y manger ve boire en tout temps
Tout ce qu'el-Baba avait dicté comme testament, ô cher ami
Les derviches l'accomplirent entièrement
Les maîtres (dedeler) se succédèrent ainsi de suite
Devenant chacun à leur tour les plus aptes à siéger sur le post
Jusqu'en l'an mille deux cent soixante-cinq
Quand l'ordre des dedes fut aboli
Hacı Abdullah Efendi, un homme de la région
Devint le gardien du mausolée ve y trouva une nouvelle vie
Cet homme, trois ans plus tard, fit un rêve
Koyun Baba lui apporta du réconfort
Il dit : "Monsieur le mufti est une perle unique..."
"...un serviteur de la loi sacrée, loué ve des plus purs"
"À cette âme, Ali Şemseddin Efendi..."
"...transmets mes salutations les plus affectueuses"
"Lui qui est d'ici ve qui applique sa science"
"Cet homme accompli est digne de nous"
"Remets-lui les dépôts sacrés"
"Sache ve fais-lui comprendre que c'est lui mon gardien"
Le matin venu, Hacı Abdullah Efendi
Apprécia grandement ce mystère sacré
Il se rendit chez monsieur le mufti pour lui annoncer la bonne
nouvelle (2)
Et lui dit : "Tu as trouvé là une grande félicité"
(1) Visiteur / Pèlerin
(2) Bonne nouvelle / Annonciatrice de joie

دیدی خادمِ ملکِ اولیٰ قحی مامور
 شاکر ایلدی هم اول زمانہ
 آحالی خوش کوروب قیلدی پندی
 مقرر نامہ ویدی اکا سلطان
 توضع ایلدی ایدی هم بقایت
 یدیریدی عموما خوش طعما
 مہابت کوریدی تمکین ایلہ
 کیدیلر حمر زمانہ مدح ایدردی
 کیدوب حجازہ اول مرز کزیدہ
 کالاتہ مظاہر اولدی قات قات
 آنی استقبالہ چقیدی پرورشاب
 کہ چک چقکلندہ کی دیکلکایہ
 ایدوب ایتیلر آنی جوق انتظار

Sayfa 68

O Şemsitdin Efendi oldu mesrur (1)
 Didi hadimlige olduk mu memur
 Semi'na (2) deyuben hamd itdi anda
 Senalar iyledi hem ol zamanda
 Ana devritdi Abdullah Efendi
 Ahali hoş görüb kıldı pesendi
 Dahi tevliyet üzre aldı ferman
 Mukarrer name virdi ana sultan
 Ederdi şartı vakfa çok riayet
 Tevadda eyler idi hem begayet
 Müsavi tutar idi hasu amı
 Yedirirdi umumen hoş taamı
 Otururdu sofraya miskin ile
 Mehabet gösterirdi temkin ile
 Gelenler dergaha memnun giderdi
 Gidenler her zamanda medh ederdi
 Sene bir iki yüz yetmiş sekizde
 Gidüb hicaza ol merdi güzide

Varub Beytullaha yüz sürdü ol zat

Kemalata mezhahir oldu kat kat
 Nihayet avdet itdi o alicenab
 Anı istikbale çıktı birü şab
 Ahali cem olub Ahi Babaya
 Geçen çiftliğindeki dilküşaya
 Kazganlar kaldırub taamlar ihzar
 İdüp itdiler anı çok intizar

(1) Memnun, Sevinmiş

(2) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

Page 68

Şemseddin Efendi en fut tout réjouï (1)
 Il dit : "Nous a-t-on ordonné d'en être le serviteur ?"
 Disant "Nous avons entendu" (2), il rendit grâce en ce lieu
 Et il fit des louanges à cet instant même
 Abdullah Efendi le lui transmit
 Les habitants virent cela d'un bon œil et l'approuvèrent
 Il reçut en outre le décret officiel pour la gestion des biens (tavliya)
 Le sultan (le souverain) lui remit une lettre de confirmation
 Il respectait scrupuleusement les conditions de la fondation (waqf)
 Et il faisait montre d'une immense humilité
 Il traitait sur un pied d'égalité les notables et les gens du commun
 Il offrait généralement à tous de la bonne nourriture
 Il s'asseyait à table en compagnie des pauvres
 Il inspirait le respect par sa dignité et sa retenue
 Ceux qui venaient au couvent s'en retournaient satisfaits
 Ceux qui en portaient en faisaient l'éloge en tout temps
 En l'an mille deux cent soixante-dix-huit
 Cet homme d'élite se rendit au Hedjaz
 Cette sainte personne alla se prosterner devant la Maison de Dieu (la Kaaba)
 Il devint le miroir de vertus spirituelles de plus en plus grandioses
 Finalement, ce noble homme s'en revint
 Jeunes et vieux sortirent à sa rencontre pour l'accueillir
 Les habitants se rassemblèrent chez Ahi Baba
 Dans sa magnifique et agréable propriété
 Soulevant les grands chaudrons et préparant les repas
 Ils l'attendirent ainsi avec beaucoup d'impatience
 (1) Réjouï / Satisfait / Heureux
 (2) L'Ouïe (L'un des attributs de Dieu) / "Nous avons entendu"



Sayfa 69

Ne çare ah sevdiğim oldu بیمار (1)
 Gelürken yolda oldu hali düşvar (2)
 Ol Derbent karyesinde itdi rihlet (3)
 Fenadan ol bekaya ali himmet
 Geçek çiftliğine dogru cenaze
 Gelince koştu halk ol serfiraze
 Görünce ağladı bilcümle insan
 Koptu ol gün sanki mahşerden nişan
 Getürdiler anı şehre ahali
 Görenler aglayub arttı melali
 Heman gasleyleyüb techizü tekfin
 Edüb defnitdiler olmakla gamkin
 Civarı tekyede medfundur (4) elan
 Huda ruhunu etsün şadu handan
 Vefatı tarihi taşında menkuş (5)
 Ki ol yetmiş dokuzdur anlagil huş
 Bu zatın var idi dört oğlu canan
 Ki dördü de anın faikül akran
 İsimleri dahi Ahmet Muhammet
 Ömer Fevzi biri talii Esad
 Dahi ol biri hem Ali Rızadır
 Didiler cümlesi medha sezadır
 Velakin şimdilik ekber olan zat
 Hacı Ahmed Efendi aferin bad
 Deyüb anı postnişin itdiler çün
 Ana dahi ahali oldu memnun

- (1) Hasta
 (2) Güç, Zor
 (3) Göçme, Ölme, Vefat
 (4) Defnolunmuş, Gömülmüş
 (5) İşlenmiş, Nakışlı pencere

Page 69

Qu'y faire, hélas, mon bien-aimé tomba malade (1)
 En chemin, sa condition devint difficile ve critique (2)
 Il entreprit son dernier voyage (3) dans ce village de Derbent
 Ce grand maître s'en alla du monde éphémère vers l'éternité
 Alors que la dépouille se dirigeait vers la propriété de Geçek
 Le peuple accourut vers cet homme illustre dès son arrivée
 En le voyant, tous les êtres humains éclatèrent en sanglots
 Ce jour-là, ce fut comme un avant-goût du Jour du Jugement
 Les habitants transportèrent son corps vers la ville
 Ceux qui le virent pleurèrent, et leur tristesse s'en trouva grandie
 Aussitôt, ils firent sa toilette mortuaire ve l'enveloppèrent dans son linceul
 Puis ils l'ensevelirent, le cœur plongé dans une profonde affliction
 Il est aujourd'hui encore enterré (4) aux abords du couvent
 Que Dieu rende son âme joyeuse et souriante
 La date de sa mort est gravée (5) sur sa pierre tombale
 Sache et comprends bien qu'il s'agit de l'an soixante-dix-neuf
 Cet homme avait quatre fils, ô cher ami
 Et tous les quatre surpassaient grandement leurs pairs
 Leurs noms étaient Ahmet, Muhammet...
 ...l'un était Ömer Fevzi au destin heureux...
 ...et l'autre était Ali Rıza
 Ils dirent que chacun d'eux était digne d'éloges
 Cependant, celui qui est actuellement l'aîné
 Est Hacı Ahmed Efendi, qu'il soit félicité
 Puisqu'ils le nommèrent ainsi pour siéger sur le post
 Les habitants furent également très satisfaits de lui
 (1) Malade / Souffrant
 (2) Difficile / Pénible / Ardu
 (3) Trépas / Décès / Mort
 (4) Enterré / Enseveli / Inhumé
 (5) Gravé / Inscrit / Sculpté

وفاہی کوستریہ اصیافنا صیج نہ جارہ حکم اللہ بویلہ تقدیر یازیش تاریحی حاش اوزرہ سطور آنک احلیتی اولغہ کمال برأت القی اچون ہم اول زمانہ کہ حلقہ تاریحیہ ایشی تشریف متولی اولوب درخا حصہ قالدی	بویلہ ایشی عمری وفا صیج وفاہی تاریحی سکسان یدیدر یا تور جوینم اچنہ قبری معور حاجی عمر افندی فوزی در حال کیدوب استانبولہ سہ ایشی آنہ نہایت الدی کلہ ذات تشریف برأت اولادیت اوزرہ الدی
اول رسولہ قبل سلات ایلہ سلام دخی اشاکہ فاق ایدی ہم صاحب عرفان مترجم ایدی ایلردی دما دم احسان اوزی بک طوغری محکمہ صان مشی سنان نیجہ سیاحلری بیلردی ہمیشہ حران کسری یرمہ ایشی اجمقلہ رحان	آل اولادہ سورکٹ ای خدام نہ ظریف برزات ایدی اول مرد سحران منوہ ایدی زوارہ ایلردی دما تلطیف سوزی نازیک دل ناکت ایدی اول ناکت نیجہ مکنلری اشباع ایلوب ایلردی ایلوب آینہ ایلہ روندیہ بزر طعان

Sayfa 70

Bunun da itmedi ömrü vefa hiç
Vefa mı gösterir asla fena hiç
Vefatı tarihi seksen yedidir
Yatur çevrim içinde kabri mamur
Yazılmış tarihi taş üzre mestur
Hacı Ömer Efendi Fevzi derhal
Anın ehliyyeti olmakla ikmal
Gidüb İstanbul’a say (1) itdi anda
Berat almak için hem ol zamanda
Nihayet aldı geldi zatı şerif
Ki doksan tarihinde itdi teşrif
Beratı evladiyet üzre aldı
Mütevelli olub dergahda kaldı

Al i evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam

Methiye i Şeyh Hacı Ömer Fevzi Efendi

Ne zarif bir zat idi ol merdi sühandan
Dahi emsaline faik idi hem sahibi irfan
Mütevazı idi züvvara (3) ederdi daima taltif
Müterahhim idi eylerdi demadem ihsan
Sözü nazik dili nasik idi ol zatın
Özü bek dogru mücella gibi san misli sinan
Nice miskinleri işba edüb eylerdi ata
Nice seyyahları beslerdi hemişe her an
İdüb ayende ile revendeye bezli taam
Kimseyi yermedi incitmedi açmakla dihan

(1) Çalışıp, çabalama

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(3) Ziyaretçi

Page 70

Sa vie à lui non plus ne fut point durable
Le monde éphémère montre-t-il jamais la moindre fidélité
La date de sa mort est l'an quatre-vingt-sept
Qu'y faire, le décret de Dieu en a ainsi décidé
Son tombeau bien entretenu repose au sein de l'enceinte
Sa date de décès est gravée et inscrite sur la pierre
Hacı Ömer Fevzi Efendi, aussitôt
Sa compétence ve son aptitude étant pleinement accomplies
Se rendit à Istanbul et y fit de grands efforts (1)
Afin d'obtenir son brevet officiel (berat) à ce moment-là
Finalement, cette noble personne l'obtint et revint
Il honora ainsi les lieux de sa présence en l'an quatre-vingt-dix
Il reçut le brevet au titre de la succession familiale
Il devint l'administrateur (mutawalli) ve demeura au couvent

Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (2)
Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger

Éloge du Cheikh Hacı Ömer Fevzi Efendi

Quel homme élégant et éloquent était ce maître de la parole
Il surpassait ses pairs et possédait une immense gnose
Il était humble et traitait toujours ses visiteurs (3) avec bonté
Il était plein de compassion et accordait sans cesse ses bienfaits
La parole de cette personne était douce et son langage pieux
Son être était d'une droiture absolue, pur et affûté comme une lance
Il rassasiait tant de pauvres et leur faisait des dons
Il nourrissait tant de voyageurs à chaque instant et en tout temps
Offrant généreusement de la nourriture aux passants et aux nomades
Il ne blâma ni n'offensa jamais personne en ouvrant la bouche

(1) Effort / Assiduité / Persévérance

(2) Personne persévérante / Courageuse / Noble

(3) Visiteur / Pèlerin



Sayfa 71

Gurebanın hele haheşger idi sohbetine
Ne kadar gelse müsafir ana gelmezdi giran
Fukara hem zuafa zümresine pare verüb
Dahi eytamı sever rıfkile okşardı heman
Hanegaha müteaddit odalar yabdurub ol
Bütün imar ile imran olurdu şerhan
Hele bir camii lami ne hoş itdirdi bina
İki rekatte musalliye olur müjde resan (1)
Anı hem lihyei saadetle müşerref kıldı
Ana yüz göz süreriz biz Ramazandan Ramazan
Bu ne nimet ne saadet ki ziyaret ideriz
Ve ne hoş buyi letafetle muattar o mekan
Gars edüb tekyenin etrafına bin bunca kavak

Müsmir gayri müsmir dörtbin eşcar yetişüb (2) oldu bu gün darı cinan

Hanigahı bütün ihya edüb ol zatı şerif
Mai cari getirüb çeşmeler oldu seyelan
O mübarek geceler aşk sazu dervişler ile
Zikredüb cehrile tevhidini eylerdi ayan
Akıbet ol dahi bu darı fenadan gitti
İrcii emrine lebbeyk didi terk itdi cihan
Munkatı olmuş idi çeşmedeki su ne aceb

Nagihani hıyni gaslinde akub oldu revan

Ramazanın arefe günü idi hem ol gün
Ne şeref kabre ıydi fitır gecesi olmak mihman (3)
Ol gece bazı görenler didi ez ruyi sema

Nur satı çıkarak eyledi oldem lemean

(1) Erişenler

(2) Ağaçlar

(3) Misafir

Page 71

Il désirait par-dessus tout s'entretenir avec les nécessaires
Quel que soit le nombre d'invités, cela ne lui pesait jamais
Il distribuait des pièces d'argent aux pauvres et aux faibles
Il aimait les orphelins ve les choyait aussitôt avec tendresse
Il fit construire plusieurs chambres au sein du couvent
Ce lieu devenait ainsi entièrement prospère et rayonnant
Quel magnifique et splendide temple (mosquée) il fit bâtir
Il apporte une bonne nouvelle (1) à celui qui y prie deux rak'ahs
Il honora également ce lieu d'un poil de la barbe sainte (du Prophète)
Devant lequel nous nous prosternons de Ramadan en Ramadan
Quel bienfait et quelle félicité que de pouvoir le visiter
Et comme cet endroit est embaumé d'un délicieux et doux parfum
Il planta des milliers de peupliers tout autour du couvent
Quatre mille arbres fruitiers et non fruitiers (2) y ont poussé, faisant de ce lieu un jardin du paradis
Cette sainte personne fit revivre l'ensemble du couvent
Il y amena de l'eau courante et les fontaines se mirent à jaillir
Durant ces nuits bénies, avec les derviches et les chants d'amour spirituel
Il récitait le dhikr à haute voix et manifestait l'unicité divine
Finalement, lui aussi quitta ce monde éphémère
Il répondit "Me voici" à l'ordre divin du retour et abandonna la terre
Chose surprenante, l'eau de la fontaine s'était pourtant tarie
Mais soudain, au moment de sa toilette mortuaire, elle se remit à couler à flots
Ce jour-là était d'ailleurs le jour de l'Aïd (la veille du Ramadan)
Quel honneur d'être l'invité (3) de la tombe la nuit de l'Aïd el-Fitr
Cette nuit-là, certains de ceux qui regardaient le ciel dirent :
"Une colonne de lumière s'est élevée et a brillé de mille feux à cet instant"
(1) Qui parvient à / Qui apporte / Porteur de
(2) Arbres
(3) Invité / Hôte

اَبُو سُوْر اَوْن دَرْزُو وَفَاتِ اِنْدِکِی اِنْدِی بَیَاتِ	اَبِ اَوْلَدِہ مَوْنِخِ شَہِ حَجَرِہ کِہ بَیَاتِ
اَحْمَدِ حِلْمِی اَفَنْدِی مُتَوَلِّی اَلَا تِ	اِکِی اَوْلَادِی قَالُوْ بِدَرِہ بُودَم اَلْبَر اَوْلَانِ
اَکَاخِرِ اَلْخَلْفِ اَوْلَقْلَہ دَخِی شَہَرِ تِ	بِرِی شَہِی الدِیْنِ اَفَنْدِی کِہ بُوْلُوْ بُوْلُوْ شَہَرِ
اَوْلِ رَسُوْلَہ قِیْلَ حِلَاتِ اِیْلَہ سَلَامِ	اَلِی اَوْلَادِی سُوْر سَکْتِ اِیْ حُمَامِ
اَبِی لُطْفِکَہ عَفُوْا تِ اِیْلَہ اَزِکِ	اَللّٰہِی نَا لِحَمْدِکِ جُرْمِی فِرَاوَانِ
وَحْمِ جُرْمِی مَغْفُوْر اِیْلَہ کِیْلَ سَنِ	دَخِی سَعْنِی شُکُوْر اِیْلَہ کِیْلَ سَنِ
اَشْبُوْ مَنظُوْمِ شَرِیْفِکِ حُرْمَتِی	اَنکِ اَبُو بَیْتِہ قِیْلَ رَحْمَتِی
اَبِ رَحْمَتِہ سَعُوْد اِیْتِ دَمَادَمِ	بَا اَزَانِ ذَاتِی دَخِی قِیْلَ مَغْفِرَتِ حَمَمِ
مَقَامِ جَنَّتِی وِیْرِ اِیْلَہ مَسْکِنِ	پَدَر مَادَرِ دَخِی اَجَادِ بِنِکِ سَنِ
اَوْلِ رَسُوْلَہ قِیْلَ حِلَاتِ اِیْلَہ سَلَامِ	اَلِی اَوْلَادِی سُوْر سَکْتِ اِیْ حُمَامِ
ناظمی غلام جعفر غازی فاضل رحمتہ سند بہار اولیٰ عبدالقادر بن احمد بن حسین	
محرمی غلام جعفر الشہید محمد زویف بن الشہید عبدالصمد بن الشہید الحاج حافظ محمد امین بن	
الشہید خواجہ محمود افندی السیواسی و صلی اللہ علیہ وسلم الشہید محمد والد الشہید احمد بن الطہر بن الطہر	
۱۴۴۵ھ شعبان العظمیٰ	

Sayfa 72

Anı oldemde müverrih senei hicriyye ki bin
Üçyüz ondörtte vefat itdigini itdi beyan
İki evladı kalubdur ki bu dem ekber olan
Ahmet Hilmi Efendi müteveli el an
Biri Şemsitdin Efendi ki bunlar buldu şeref
Ana hayrul halef olmakla dahi şöhet şan

Ali evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam

Münacaat

İlahi nazımın cürmü firavan
Anı lutfunla affet eyle ihsan
Dahi sayini meşkur eyle sen
Ve hem cürmünü magfur eylegil sen
Anın ebeveynine kıl rahmeti
İşbu manzumu şerifin hürmeti
Yazan zatı dahi kıl magfired hem
Anı rahmetle mes'ud et demadem
Peder mader (2) dahi ecdadının sen
Makamı cenneti ver eyle mesken

Amin

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
(2) Anne

Page 72

À ce moment-là, le chroniqueur indiqua l'année de l'Hégire, mille
Trois cent quatorze, pour déclarer l'année de son décès
Il a laissé deux enfants, dont l'aîné à présent
Est Ahmet Hilmi Efendi, actuel administrateur (mutawalli)
L'autre est Şemseddin Efendi; ils ont tous deux trouvé l'honneur
Et une grande renommée en étant ses dignes successeurs

Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (1)
Adresse tes prières et tes salutations à ce Messager

Invocation / Prière

Mon Dieu, les péchés de celui qui a composé ces vers sont innombrables
Pardonne-le par Ta grâce ve accorde-lui Tes bienfaits
Fais aussi en sorte que ses efforts soient agréés ve récompensés
Et daigne également effacer ses fautes en lui accordant Ton pardon
Accorde Ta sainte miséricorde à ses parents
En considération ve par respect pour ce noble poème
Accorde aussi Ton pardon à la personne qui l'a retranscrit
Et rends-la heureuse à chaque instant par Ta bienveillance
Pour son père, sa mère (2) ainsi que pour ses aïeux
Accorde-leur le paradis comme demeure et lieu de repos

Amen

(1) Personne persévérante / Courageuse / Noble
(2) Mère

K O Y U N B A B A 2. bölüm

Nazımı Osmancık Gazi Ferahşad Mahallesinden Paşalı oğlu ABDULKADİR BİN AHMED b. HÜSEYİN dir.

Muharriri Osmancıklı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Esseyyid Hacı Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmaine et tayyibin et tahirin.

Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335 Kitabın nüsha tavsifi
Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi No.1217 80 varak, Sahifedeki satır adidi : 13
Ciltli Yazı harekeli nesihdir. Beyitler iki sütun halindedir.
Hasan Paşa Kütüphanesi Menakıb-ı Koyun Baba ((No.1217 Sah.74-80)

K O Y U N B A B A 2ème partie

Son poète est ABDULKADİR BİN AHMED b. HÜSEYİN, fils de Paşalı, du quartier de Gazi Ferahşad à Osmancık.

Son scribe (copiste) est Es-Seyyid Mehmet Tevfik d'Osmancık, fils de Abdussamet, fils de Es-Seyyid El-Hacı Hafız Muhammed Emin, fils de Es-Seyyid Hacı Mahmud Efendi Es-Sivasi.

Et que les prières de Dieu soient sur notre maître Mahomet, ainsi que sur toute sa famille et ses compagnons, les bons et les purs.

Le 13 du mois vénéré de Chaabane de l'année 1335 (Hégire). Description du manuscrit :
Bibliothèque Hasan Paşa de Çorum, No. 1217, 80 feuillets. Nombre de lignes par page : 13.
Relié. L'écriture est un naskh vocalisé (vocalisé avec signes). Les vers sont disposés en deux colonnes.
Bibliothèque Hasan Paşa, Menâkıb-ı Koyun Baba (No. 1217, Pages 74-80).

اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا
اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا
كُلُّ قُوْتَا رٍ مَلَالِدُنْ عَبْدِ كَمْتَرِي
اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا
اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ كَرَجَكْ وَلِيْسَكْ
اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا
قَدَادِ نَعْتَكِدُنْ لِيْسَانِمُ بَرِي
اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا
حَبْتِكْ وَارْدِرِ طَمْرَدَهْ تَمْدَهْ
اَرْتَلُوْا بِحَنْدِ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا
رَوْضَكْ نُوْرٍ قَبُوْنَا بِا

اَفْتَحَارِ مَسْنَدِ اَيِّ اِلِ عَبَا
اَرِيْشْ اِمْدَادِيْمَهْ اَيِّ اَهْلِيْ فَا
اِسْمُكَ عَلَيَّ كَسْمُكَ عَلَيَّ حَيْدَرِي
اَجْدَادِ كِدُنْ اَلَدِكْ سَنُ بُوْكَوْجَرِي
صَاحِبِ قَصْرِ قَسْمِكْ جَنِّ مَلِيْسِكْ
غَرِيْبُ سَيَّاحِكْ مِهْمَانْدَارِيْسِكْ
هَلَاكْ اِيْتِمَادِكِي سَنُ اَوَّلِ اَزْدَرِي
حَالِ تَصَرُّفَدُنْ فَا لَمْدَكْ كِيْرِي
اَوَّلَادِ رَسُوْلِيْكَ شَهْمُوْ سَنْدَهْ
مُسْلِمُ غَيْرِ مُسْلِمِ جَمْلَهْ سِيْ بَنْدَهْ
طَرِيْقَكْ قَادِرِي نَسْلَكْ بَغِيْبَرِي

Sayfa 74

İftiharım sensin ey Ali aba
Erenler içinde nur Koyun Baba
İriş imdadıma ey ehli vefa
Erenler içinde nur Koyun Baba
İsmin Ali neslin Ali Haydari
Gel kurtar melalden abdi kemteri
Ecdadından aldın sen bu cevheri
Erenler içinde nur Koyun Baba
Sahib tasarrufsun cinsi Alisin
Erenler içinde gerçek velisin
Garibu seyyahın mihmandarısın
Erenler içinde nur Koyun Baba
Helak etmedin mi sen ol ejderi
Tadadı natından lisanım beri
Hali tasarruftan kalmadın geri
Erenler içinde nur Koyun Baba
Evladı Resülsün şüphe yok sende
Muhabbetin vardır damarda tende
Müslim gayri müslim cümlesi bende
Erenler içinde nur Koyun Baba
Tarikin Kadiri neslin Peygamber
Ravzanda kokuyor misk ile anber

Page 74

Tu es ma fierté, ô membre de la sainte famille du Prophète
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Viens à mon secours, ô homme de fidélité
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Ton nom est Ali, ta lignée remonte à Ali Haydar
Viens délivrer de la tristesse ton humble serviteur
Tu as hérité de cette essence sacrée de tes aïeux
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Tu détiens le pouvoir spirituel et tu es de la lignée d'Ali
Tu es un véritable saint parmi les hommes de Dieu
Tu es l'hôte accueillant des étrangers et des voyageurs
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
N'as-tu pas terrassé et anéanti ce dragon
Ma langue est bien incapable d'énumérer toutes tes louanges
Tu n'as jamais cessé d'exercer ton influence spirituelle
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Tu es un descendant du Messenger, cela ne fait aucun doute
Ton amour coule dans mes veines et vibre dans mon corps
Musulmans et non-musulmans, tous te sont soumis
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Ta voie est la Qadiriyya et ta lignée est celle du Prophète
Dans ton mausolée sacré planent des parfums de musc et
d'ambre

ار نلر ايجنده نور قونبا با
 رسولك جمال كوينور سنده
 ار نلر ايجنده نور قونبا با
 يوردك نبراق اما مكانك عالم
 ار نلر ايجنده نور قونبا با
 رسولك قوقوسك روضكده بولور
 ار نلر ايجنده نور قونبا با
 جسدك كلي نور بوي نور
 ار نلر ايجنده نور قونبا با
 كيرنجي قلعه قيلمز هوه سب
 ار نلر ايجنده نور قونبا با
 قونبا

Sayfa 75

Hesaba gelmedik var sende hüner
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 İmamı Ali'nin kuvveti sende
 Resulün Cemali görünür sende
 Kölen olsaydım kapında bende
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Hankahın senin Cennet misali
 Yurdun toprak amma mekanın Ali
 Münafık inkarda sendeki hali
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Erenler ervah türbene gelir
 Resülün kokusun ravzanda bulur
 Tahammül olunmaz la yakıl kalır
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Türbesine girsen kalpler uyanır
 Cesedin küllisi nura boyanır
 Cemali nuruna canımı dayanır
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Miski anber gibi kokar türbesi
 Giren çıkmaklıga kılmaz hevesi
 Kabul olur anda cümle duası
 Erenler içinde nur Koyun Baba

Page 75

Tu possèdes d'innombrables et incalculables talents
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 La force de l'Imam Ali réside en toi
 La beauté rayonnante du Messenger se reflète en toi
 Si seulement j'avais été ton esclave et ton serviteur à ta porte
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Ton couvent est semblable au Paradis
 Ta demeure est de terre, mais ta demeure spirituelle est sublime
 L'hypocrite s'obstine à nier ton état spirituel
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Les âmes des saints se rendent à ton mausolée
 Elles retrouvent le parfum du Messenger dans ton jardin sacré
 L'éclat en est insoutenable, l'esprit en demeure interdit
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Dès que l'on entre dans son mausolée, les cœurs s'éveillent
 L'être tout entier se pare d'une clarté divine
 Quelle âme pourrait résister à la splendeur de sa beauté
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Son mausolée exhale des parfums de musc et d'ambre
 Quiconque y pénètre n'a plus le moindre désir d'en sortir
 Toutes les prières y sont pleinement exaucées
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba

اَوَّلُ شَأْنٍ وَلاِبَيْتٍ كَوْنُهُ دُرِّ الْهَيْبِ
 اَرَنْتُمْ اِيَّاهُ نَوْرُ قِيُونِ بَا
 نَجَهَ كَوَكَلَّرِي دِلْشَادُ اِلْدَيِ
 اَرَنْتُمْ اِيَّاهُ نَوْرُ قِيُونِ بَا
 حَقَّ يَوْلَه سُوْر رَدِي دِلْمَا نَاسِي
 اَرَنْتُمْ اِيَّاهُ نَوْرُ قِيُونِ بَا
 غَارِ جَالَه حَقَّ طَاعَتِ اِيْدَرْدِي
 اَرَنْتُمْ اِيَّاهُ نَوْرُ قِيُونِ بَا
 شَكَرْ دَه كَوْر مَدَم سَنَدَكِي طَايِ
 اَرَنْتُمْ اِيَّاهُ نَوْرُ قِيُونِ بَا
 اَيُّ صُوْرَه اَبُو بَكْرٍ دَنِيْدَن
 نَزْدَه

Sayfa 76

Koyun Baba derler erlerin hanı
 Ol Şahı velayet gönderir anı
 Aşkile vücudu çün oldu fani
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Horasandan gelib irşad (1) eyledi
 Nice gönülleri dilşad eyledi
 Garib bülbülleri gülşad eyledi
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 O hazret degil mi insanın hası
 Hak yola sürerdi daima nası
 Salikler kalbinden silerdi pası
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Kendi sultan idi koyun güderdi
 Gari çalda Hakka taat ederdi
 Başı yere göge ahi giderdi
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Koyun Baba diye vermişler adı
 Şekerde görmedim sendeki tadı
 Ey münkirin kılma sende inadı
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Resuli sor Ebubekr veliden
 Onu sorma Ebucehl denilen

(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

Page 76

On l'appelle Koyun Baba, le souverain des saints hommes
 C'est le Roi de la sainteté (Ali) qui l'envoie ici-bas
 Puisque son être physique s'est effacé par amour divin
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Venu du Khorassan, il apporta la juste guidance (1)
 Il réjouit le cœur de tant de personnes
 Il combla de joie les pauvres rossignols solitaires
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 N'est-il pas, ce saint homme, la plus noble des créatures
 Il guidait sans cesse le peuple vers la voie de la Vérité
 Il effaçait la rouille du cœur des disciples (salik)
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Il était lui-même un sultan, pourtant il gardait les moutons
 Sur la colline de Gari Çal, il se consacrait à l'obéissance à Dieu
 Prosternant sa tête au sol, son esprit s'élevait vers les cieux
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 C'est Koyun Baba qu'ils lui ont donné comme nom
 Je n'ai point trouvé dans le sucre la douceur qui est en toi
 Ô dénégateur, cesse donc de t'obstiner ainsi
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Demande le Messager au saint Abou Bakr
 Ne le demande point à celui qu'on nomme Abou Jahl
 (1) Guidance / Éveil spirituel / Direction sacrée

بَرَه بَرَكُول كَلَدِي اَرَسْلَان عَلِيْدَن
 قِيُونْبَا بَا كِيْدِي كَرِيْمِي عَبَا يِي
 كِيْجَه كُونْدُوْر قِيْلْدِي حَقَّه صَدَا يِي
 صَا قِيْزَلِيْ اَعَا جِيْن وَطْنُ بِيْلُوْر دِي
 اَرَا يَانْلَر اَنِي اَنْدَه بُولُوْر دِي
 بِيْضِي سُلْطَان كُوبُ دُعَا سِيْن اَلْدِي
 اَنْكِي هَمِيْلَه مَطْفَر قَالْدِي
 حَمْمَا نَحْفَاك اُولدُوْر بِيْوَك دُولُوْر
 اَنْكِي سَوِيْلُوْر نَام شَهْرِيْت
 حِفْطِي كِيْنْدَن اَنْكِي كَلِي مَوْجِيْفَار
 اُول مَوَاوِلْز اِيْسَه قَالِيْ سُوْر نَاجَار
 اَرْنَلَر اِيْجِيْنْدَه نُوْر قِيُونْبَا بَا
 عَبَا نِيْكَ اِيْجِيْنْدَه بُولْدِي حَمْدَا يِي
 اَرْنَلَر اِيْجِيْنْدَه نُوْر قِيُونْبَا بَا
 اَكْرِي طَاعَتِيْن اَنْدَه قِيْلُوْر دِي
 اَرْنَلَر اِيْجِيْنْدَه نُوْر قِيُونْبَا بَا
 دُوْشْمَانِي اَوْ سِيْنَه عَسْكَرِيْن صَالْدِي
 اَرْنَلَر اِيْجِيْنْدَه نُوْر قِيُونْبَا بَا
 هَمِي قِيْضِيْنْدَن بِيْوَك نِيْغِي
 اَرْنَلَر اِيْجِيْنْدَه نُوْر قِيُونْبَا بَا
 مَرْزَعَه وَبَا غِلْر اُول صُوْدَن اِيْچِيْر
 اَرْنَلَر اِيْجِيْنْدَه نُوْر قِيُونْبَا بَا
 دُوْشْمَانِي

Sayfa 77

Bize bir gül geldi Arslan Ali'den
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Koyun Baba giydi gerçi abayı
 Abanın içinde buldu Hüdayı
 Gece gündüz kıldı Hakka sedayı
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Sakızlık ağacın vatan bilirdi
 Ekseri taatın anda kılardı
 Arayanlar anı anda bulurdu
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Bazı sultan gelib duasın aldı
 Düşmanı üstüne askerin saldı
 Anın himmetiyle muzaffer kıldı
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Osmancığın oldur büyük devleti
 Himmeti feyzinden bulur nimeti
 Anınla söylenir namı şöhreti
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Çiftliğinden anın külli su çıkar
 Mezraa ve bağlar ol sudan içer
 Ol su olmaz ise kalınır naçar
 Erenler içinde nur Koyun Baba

Page 77

Une rose nous est venue de la part d'Ali l'Aslan (le Lion)
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Certes, Koyun Baba se vêtit d'un simple manteau d'humilité
 (aba)
 Mais au fond de ce manteau, il trouva le Seigneur (Huda)
 Nuit ve jour, il éleva sa voix vers la Vérité
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Il considérait le pistachier sauvage (sakızlık) comme sa
 patrie
 C'est en ce lieu qu'il accomplissait la majeure partie de ses
 dévotions
 Ceux qui le cherchaient le trouvaient à cet endroit
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Certains sultans vinrent recueillir sa sainte bénédiction
 Ils lancèrent alors leurs armées contre l'ennemi
 Et par sa force spirituelle, Dieu les rendit victorieux
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Il est la plus grande fortune ve bénédiction d'Osmancık
 La ville puise ses bienfaits dans la grâce de sa protection
 C'est à travers lui que résonnent son nom et sa renommée
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 De sa terre et de sa propriété jaillit une eau abondante
 Les champs cultivés et les vignobles s'abreuvent de cette eau
 Sans cette eau, tout le monde demeurerait impuissant ve
 démuni
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba

بُونَعْمَتِكَ قَدَرِيْنَ بَعْضِيْهِ يَمْنُ
 نَهْ بِلْسُونُ قَدَرِيْ كَدِيْ نِيْ بِلْزُ
 خُذْ وَ يَرْمِشْ اَكَا بُوْنَجَهْ كَا لِي
 قَلِيْمَا مِشْ دُنْيَا دَهْ طُوْلُ اَمَلِي
 شَرْرُكَ نِيْمَا لِيْنْدَهْ تَكِيَهْ نِيْكَ يَرِي
 قُوْنِشْمُ يُوْلَهْ جَا نِيْلَهْ سَرِي
 تَكِيَهْ يَهْ رَجِيْرُكَ مَنَزَلِ قَصَبَهْ
 سَجْمَزْلَرُ اِيْمِيْنْدَنْ نَسْلُ وُ عَصَبَهْ
 تَكِيَهْ نِيْكَ هُوْ يَغَايِبْ كُوْذُلْدُرْ
 وَلِيْلَرُ بَانِيْنْدَهْ اِسْمِيْ كُوْذُلْدُرْ
 اَهْلُ رَافِ نَكِيَهْ دَهْ اَشْجَارُ لَرُ نَاهِي
 كَدِيْ صُوْمِيْنْ اَكَا لِيْقَدَرُ وِيْرْمَزْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنْبَا بَا
 كَسِيْرُ قَاْرَاغِشْ نِيْجَهْ اِمْوَالِي
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنْبَا بَا
 نَقْدَرُ سُوْيَلِسْمُ وَ صِفْدُ نَبِيْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنْبَا بَا
 كَلَنْ كِيْدَنْ كَلْمَزْ اَصْلَاحِيْ بَا
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنْبَا بَا
 قَلْبُ مَحْزُوْنُ اُوْلَانْ كُوْكُلْنِ دُوْرْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنْبَا بَا
 يُوْبُ اِيْمِيْنْدَهْ كَزْ رَاْصِلَهْ عَامِي
 اَقَاوُ

Bu nimetin kadrin bazıları bilmez
 Kendi suyun ana layıklı vermez
 Ne bilsin KADRI'ni kendini bilmez
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Hüda vermiş ona bunca kemali
 Kesbsiz kazanmış nice emvali
 Kılmamış dünyada tulü emeli
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Şehrin şimalinde tekyenin yeri
 Ne kadar söylesem vasıftan beri
 Koymuşum yoluna can ile seri
 Erenler içinde Nur Koyun Baba
 Tekyeye bir çeyrek menzil kasaba
 Gelen giden gelmez asla hesaba
 Geçmezler içinden neslü asaba
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Tekyenin havası gayet güzeldir
 Kalbi mahzun olanın gönlün düzeltir
 Veliler yanında ismi güzeldir
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Etrafı tekyede eşcarlar (1) namı
 Yiyib icib gezer hasıla ami
 (1) Ağaçlar

Certains ignorent la valeur de ce bienfait
 Ils ne lui accordent pas l'eau qui lui est due
 Comment celui qui ne se connaît pas lui-même saurait-il la valeur (le Kadri)
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Dieu lui a accordé tant de perfection spirituelle
 Il a acquis tant de richesses sans aucun effort terrestre
 Il n'a nourri aucune ambition lointaine en ce monde
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 L'emplacement du couvent se trouve au nord de la ville
 Quel que soit mon éloge, il reste bien en deçà de la réalité
 J'ai dévoué mon âme ve ma vie à ta voie
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 La petite ville se trouve à un quart d'heure de marche du couvent
 Ceux qui y vont ve viennent sont tout à fait innombrables
 Ils ne font aucune distinction de lignée ou de famille
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 L'atmosphère du couvent est infiniment douce ve agréable
 Elle apaise ve reconforte le cœur de celui qui est affligé
 Son nom est magnifié auprès des saints hommes de Dieu
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Partout autour du couvent s'élèvent de nombreux arbres (1)
 Les notables comme les gens du commun s'y promènent, mangeant ve buvant
 (1) Arbres



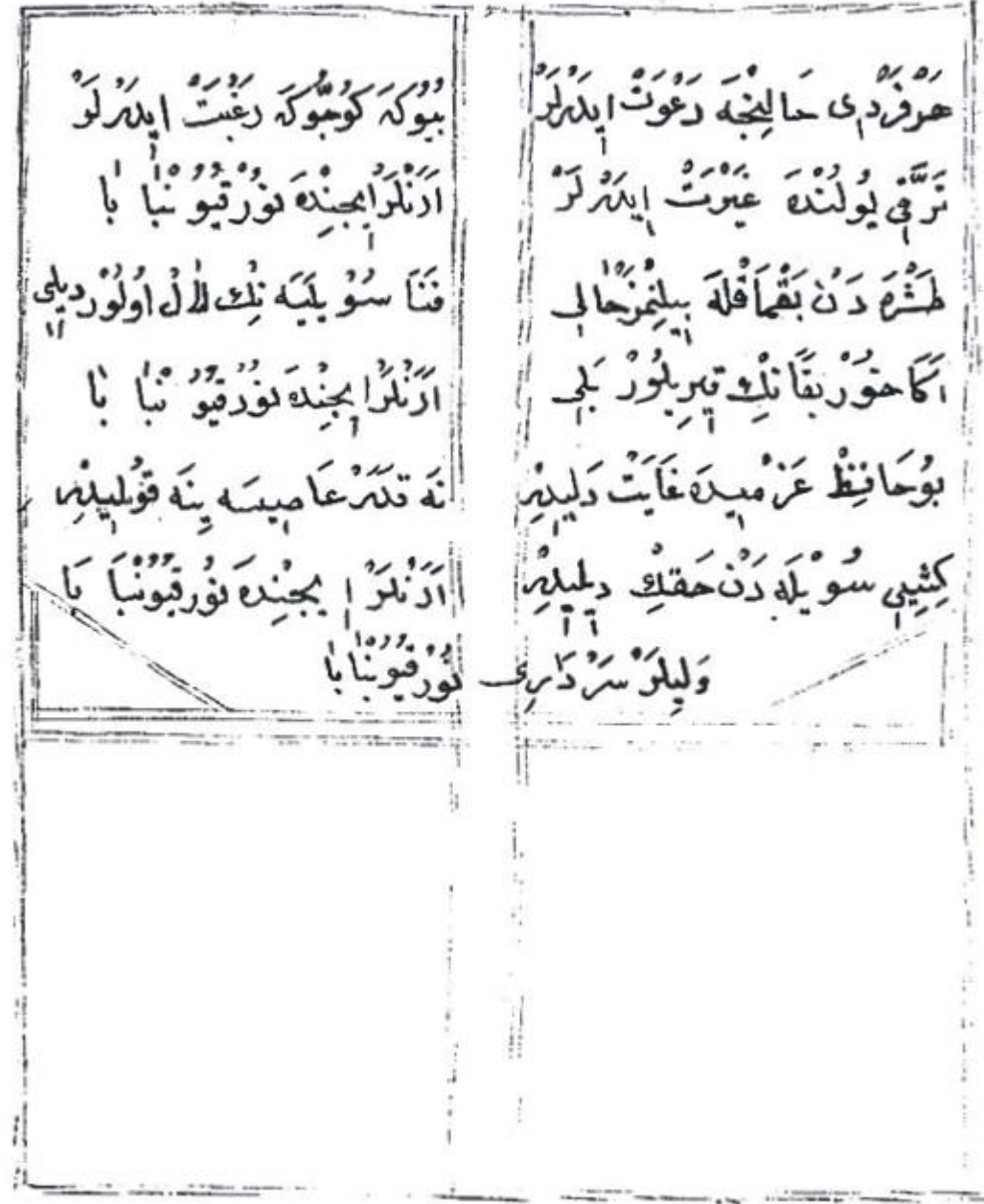
Sayfa 79

Afakı tutmuştur şöreti namı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Şeyh Ömer Fevzi'nin bunlar eseri
Ugruna terk itdi can ile seri
Huda kılsın ana Rahmet nazarı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Dört bine karibdir dikdigi eşcar (1)
Müsmir gayri müsmir cümlesi heb var
Zikr eder ağaçlar ona hisse var
Erenler içinde nur Koyun Baba
Otur an postunda sahib dilandır
Demezler kimseye bu da fülandır
Hüsnü himmetiyle sahib kırandır
Erenler içinde nur Koyun Baba
Nazır hadimler şöyle halimdir
Musafir haline gayet alimdir
Onlara bakan belki zalimdir
Erenler içinde nur Koyun Baba
Şehrin misafiri anda toylanır
Acizler evine nimet yollarır
Bilmez bu devleti münkir söylenir
Erenler içinde nur Koyun Baba

(1) Ağaçlar

Page 79

Sa renommée ve son nom ont conquis les horizons
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Tout cela est l'œuvre du Cheikh Ömer Fevzi
Qui a dévoué son âme ve sa vie à cette cause
Que Dieu pose sur lui Son regard de miséricorde
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Les arbres (1) qu'il a plantés sont près de quatre mille
Qu'ils soient fruitiers ou non, ils y sont tous présents
Les arbres célèbrent le dhikr, ve il y trouve sa part
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Celui qui siège sur son post est un maître au cœur pur
Ils ne font de distinction pour personne en disant "celui-ci est un tel"
Par la beauté de sa bienveillance, il est un souverain spirituel
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Les serviteurs ve les gardiens y sont si doux
Ils connaissent parfaitement la condition des voyageurs
Quiconque leur porte un mauvais regard est sans doute un injuste
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
Les invités de la ville y sont reçus en banquet
Des bienfaits ve des vivres sont envoyés aux demeures des démunis
Le dénégateur médit car il ignore la valeur de cette fortune spirituelle
Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
(1) Arbres



Sayfa 80

Her ferdi halince davet iderler
 Büyüğe küçüğe ragbet iderler
 Terakki yolunda gayret iderler
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Taşradan bakmakla bilinmez hali
 Fena söyleyenin lal olur dili
 Ona hor bakanın kırılır beli
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Bu Hafız Azmi de gayet delidir
 Ne kadar asi ise yine kuludur
 Kişiyi söyleten Hakkın dilidir
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Veliler serdarı nur Koyun Baba

Nazımı Osmançık Gazi Ferahşad Mahallesinden Paşalı oğlu
 ABDULKADİR B.AHMED B. HÜSEYİN dir.

Muharriri Osmançığı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es
 Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud
 Efendi Es Sivasidir .

ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmain et
 tayyibin et tahirin. Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335

Ol Resule kıl salat ile selam

Al i evladı seversen ey hümam (1)

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
 SON

Page 80

Ils invitent chaque personne selon sa condition
 Ils témoignent du respect aux grands comme aux petits
 Ils déploient des efforts sur la voie du progrès spirituel
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 On ne peut connaître son état spirituel en le regardant de l'extérieur
 La langue de celui qui en dit du mal devient muette
 Le rein de celui qui le dédaigne se brise
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Ce Hafız Azmi est lui aussi bien insensé (fou d'amour divin)
 Bien qu'il soit rebelle, il n'en reste pas moins Son serviteur
 C'est la langue de la Vérité (Dieu) qui fait parler l'homme
 Toi qui es une lumière parmi les saints, Koyun Baba
 Toi qui es le chef des saints, la lumière Koyun Baba

Son poète est ABDULKADİR B.AHMED B. HÜSEYİN, fils de Paşalı, du
 quartier de Gazi Ferahşad à Osmançık.

Son scribe (copiste) est Es-Seyyid Mehmet Tevfik d'Osmançık, fils de
 Abdussamet, fils de Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, fils de Es-
 Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es-Sivasi.

Et que les prières de Dieu soient sur notre maître Mahomet, ainsi que sur
 toute sa famille et ses compagnons, les bons et les purs. Le 13 du mois
 vénéré de Chaabane de l'année 1335 (Hégire).

Adresse tes prières et tes salutations à ce Messenger

Si tu aimes la descendance d'Ali, ô homme valeureux (1)

(1) Personne persévérante / Courageuse / Noble
 FIN

ÇORUM © 1998 Mahmut Selim GÜRSEL,
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International
lisansı altında yayınlanmaktadır. CC BY NC SA 4.0

Mahmut 1991

Selim

GÜRSEL

ÇORUM

SANAL KİTAPLAR

2026

ÉDITION BILINGUE TURC – FRANÇAIS

La Vie et les Miracles de Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviri
Mahmut Selim GÜRSEL

2026